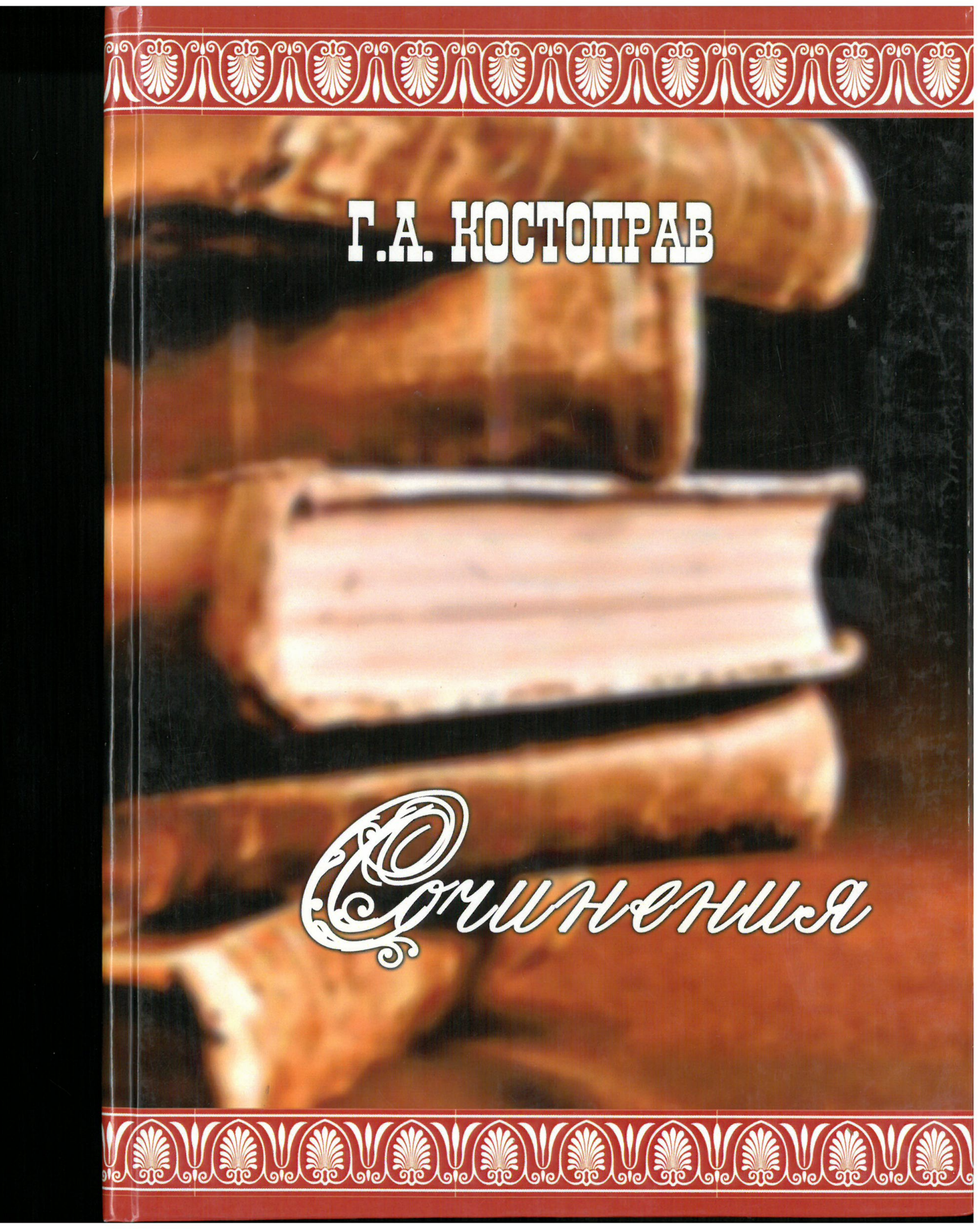


Г.А. КОСТОПРАВ
Сочинения

Володарское районное общество греков

Г.А. КОСТОПРАВ

СОЧИНЕНИЯ

110-летию основоположника румейской литературы Г. А. Костоправа посвящается

Донецк
2012

ББК 84(4Укр-Гре)6
К72

К72 **Г.А. Костоправ.** Сочинения/Составители Г. А. Анимица, М. П. Галикбарова. – Донецк, – 160 с.+ 20 ил. – 2012.

В этой книге сведения о жизни и творческой деятельности основоположника румейской литературы Г.А.Костоправа даны в хронологическом порядке. Включены основные произведения поэта на русском, украинском и румейском языке, его переводы поэзии русских и украинских литераторов.

ББК 84(4Укр-Гре)6

Книга издана при финансовой поддержке главного управления взаимодействия с общественностью и по делам национальностей и религий Донецкой облгосадминистрации, управления культуры и туризма Донецкой облгосадминистрации.

Компьютерный набор – Ю.А. Бондарь

Дизайн обложки и редактирование иллюстраций – В.А. Лозинский

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

ГЕОРГИЙ АНТОНОВИЧ КОСТОПРАВ (09.11.1903г. – 14.02.1938г.) – основоположник румейской литературы, талантливый поэт, воспевший народ свой и ставший его душой и честью.

Стихи с раннего возраста писал на русском языке, а с 1931г. творил на своем родном румейском; работая в редакции газеты «Колехтивистис» (с 15 июня 1932 г. по 24 декабря 1937г.), сплотил вокруг себя группу способных румейских литераторов, принимал самое активное участие в издании всех альманахов греческих литераторов Приазовья.

Г.Костоправ всего за 5 лет издал 3 поэтические книги, которые включали его стихи, поэмы, переводы русских и украинских поэтов.

В данном издании сведения из биографии поэта и его произведения приведены в хронологическом порядке. Тексты призведений даны на малоянисольском говоре (харахлотку) румейского языка.

Поэма «Леонтий Хонагбей» и сказка «Парамитъ я ту лыку ки я ту алыпу» снабжены подстрочными переводами на русский язык. Такие переводы, полагаем, будут играть роль подручного словаря.

Пес эна спит, пес эна хора… – В одном доме, в одном селе…

«пес» – «в», «эна» – «один», «спит» – «дом», «хора» – «село»

Эта книга издана Володарским районным обществом греков в рамках реализации проекта «Моя Эллада – Украина». Проект в апреле 2012 года одержал победу в конкурсе проектов общественных организаций Донецкой области, направленнях на развитие и сохранение национальных культур.

Финансовую поддержку проекта очень оперативно осуществили главное управление взаимодействия с общественностью и по делам национальностей и религий Донецкой облгосадминистрации, а также управление культуры и туризма Донецкой облгосадминистрации.

Выражаем большую благодарность работникам Володарской районной библиотеки (директор Поветкина И. Ю.), Володарской районной музыкальной школы им.Д.К. Патричи (директор Дзюба С.В.), редакции газеты «Заря Приазовья» (редактор Черненко Л.Д.), работникам отдела культуры и туризма Володарской райгосадминистрации (Бондарь Ю. А., Лозинский В. А.), заведующей отделом культуры ФГОУ Г. Косяковой, Чапни Н. А. – председателю Мариупольского городского общества греков, Чертыл Е. Н. – заведующей Малоянисольской сельской библиотеки, Мариупольскому музею, Краеведческому музею Володарского района, а также О. В. Тимошенко (г. Мариуполь), которая активно участвовала в решении различных технических вопросов подготовки текста подстрочных переводов.

Составители: Г. А. Анимица,
М. П. Галикбарова

Август 1924 г. – написано стихотворение «В городском саду» – любимое стихотворение О. Е. Костоправ.

В ГОРОДСКОМ САДУ

Под крутым обрывом, где сирень густая,
Где склоняет ветки над скамьёю клён,
Я сидел сегодня, весело мечтая,
Как в былые годы счастлив и влюблён!

Подо мной, играя светлою волною,
Расцветало море в солнечном огне,
Тучки, пробегая, звали за собою,
И прощаться с ними не хотелось мне.

Золотистых тучек улетала стая…
Снова всё как было и чего –то жаль…
Не зови напрасно, тучка золотая,
Не мани с собою в солнечную даль!

Как бы я тобою не был очарован,
Как бы не хотел я улететь с тобой,
Но незримой цепью я давно прикован
К мирной сельской жизни, к ниве трудовой!

Август, 1924г.

26.12.1924 г. – написано стихотворение «Смерть мужика».

СМЕРТЬ МУЖИКА

Ты устал в работе, трудной и суровой,
И теперь ты вправе мирно отдохнуть…
Место на кладбище для тебя готово,
Соверши последний недалёкий путь!

Сколько злых насмешек в беглой панихиде :
«Ты из праха создан и отыдешь в прах !»
Позабудь земные горькие обиды,
И в сырой могиле жди небесных благ !

Все твои страданья, мелкие заботы –
Безотрадной рабской жизни канитель –
Тёплыми словами вспомнят патриоты
И холодным снегом занесёт метель …

26 декабря 1924г.

1924 г. – в Мариупольской газете «Голос труда» напечатаны 2 стихотворения.

1925 г. – написал более 100 стихотворений.

Январь 1926 г. – начало службы в Красной Армии (закончил службу в ноябре 1927г.)

06.02.1926 г. – письмо Василию Васильевичу Галла с просьбой собрать материал о З.Н. Цололо и Леонтии Хонахбее.

24.07.1927 г. – письмо Василию Васильевичу Галла об Аграновском и Д.Бедном, одобрившем стихи Костоправа.

1926–1927 гг. – в Мариупольской газете «Приазовский пролетарий» напечатано одно стихотворение.

Ноябрь 1927 г. – закончил службу в Красной Армии (начал в январе 1926 г.).

Декабрь 1927 г. – в печати появились 3 стихотворения.

Декабре 1927 г. – начал работать секретарём отдела кадров завода им. Ильича г. Мариуполь (проработал до 15 июня 1932г.).

1928 г. – трагическая смерть отца (1871–1928).

5.12.1928 г. – письмо В.В.Галла

1930–1931гг. – Г. Костоправ навёрстывает своё образование в Мариуполе на курсах Вечерней школы рабочей молодежи (ВРШ 2 –й ступени).

Октябрь 1930 г. начала выходить греческая газета «Колехтивистис».

1931 г. – семья Костоправа переехала из с. Малоянисоль в Мариуполь, жил на частной квартире с матерью и младшей сестрой Марией по адресу: Мариуполь, Шишманка, 3-й переулок, №7.

Костоправ начал писать на родном румейском языке.

5 августа 1931г. газета «Колехтивистис» выпустила свою первую литературную страницу, она стала выходить 2 раза в месяц..Литературные уголки были почти в каждом номере.

В сентябре 1931г. в гезете «Колехтивистис» начала выходить отдельная литературная страница «Забой» Всеукраинского союза пролетарских писателей (ВУСППа). В самом начале в литгруппе было 9 человек (в 1933г. – 14 чел., в 1937г. – 30 чел.)

В октябре 1931г. в № 53 (65) газеты «Колехтивистис» напечатаны первые действия пьесы Г.Костоправа «Вперёд, вперёд…». Сценического воплощения эта пьеса не получила.

В ноябре 1931г. начал писать поэму «Ламбос» (закончил поэму в январе 1932г.).

С 7.11.1931 г. «Колехтивистис» печатает поэму Костоправа «Ламбос».

8.12.1931г. отрывок из поэмы «Ламбос» напечатан в газете «Комунистис» (издавалась в Ростове-на- Дону).

В декабре 1931г. написал стихотворение «Пэрасын черос…». Это стихотворение, как и многие другие свои сатирические произведения, Костоправ подписал одним из своих псевдонимов «Кофтыру» (другие псевдонимы «Проходимец», «ГАК» использовались значительно реже).

ПЭРАСЫН ЧЕРОС…

Пес т артель «Ленин» х. Чермалык кулакус
Ченгалс Ставрис – завхос, т инэка-т эвалын тын на кам
дълыя пес ту столовка. Оло тун черо атос ки инэка-т эклы-
фтан продуктыс ах ту колхоз. Ту районы бригада ивран
пес Ченгал т харалды 11 топс мулумэна лугас—лугас
продуктыс. Тун Ченгал картаколсан тун х ту колхоз
ки дъокан тун с ту сут.

Мэра с мэра, мина с мина – пэрасын черос…
Ченгал Ставрис (дъоксасия!) индуны завхоз-с!
– «Тора ксэру ты дъа каму – Ставрис ч эн аплос!»
Ки т инэка-т с ту столовка эбасын атос …

***

– Инэкица-м! – ипин Ставрис –
Имиц дъы нумат…
Ан битэв атуту т хрону
Т алу пширишкат!

Ту яшлых-мас мани-мани
Осун пай пэрна…
Ан ернумиц эмбру мэра
Тыс на мас драна?

Эла с камум «заготовка»
Алма, вутру, стар…
Сы кувал ах ту столовка,
Го – ах ту амбар.

***

Ту кувалыму пширитъын…
Пэранын черос…
Ченгал Ставрис ато т ора
Ч итун «аршизнос».

«Вахт ан эшс – лафро ту зисму:
Пу чи спэрс фитрон!»
Ченгал Ставрис – клэфт ки шэрит
Оксу – пэсу млон!

***

А пу врадъыс сынэфясын.
Вурунда ки страфт.
Скутын – писа. Ченгал Ставрис
Оксу пширсэн скафт.

Мавру хома… Мавру дълыя…
Скафт Ченгал ту бэл,
Парахон с н авлы-т алэври,
Млон клэпсмэну мэл.

Стуручэрс. Пилос. Врухадъэс.
Крэмит шкро туман.
Ставрис идърусын. Кукуча
Вгал пас ту табан.

Спит, кирфа, харшу с икона –
Ифт Ченгалс чири…
– «Тъэ –му! Пэс ту тызакона
Мулуса тыри!

Ту курват шупас картоплыс
Капусу чаран.
Алма, сала ки мандзыра
Эху пэс аран !

Оксу мулуса алэври
Пкату с ту хувра.
Н дра кала, на ми ту вришкны
Оспу эш чара!»

***

Мэра с мэра, мина с мина,
Пэрасын черос …
Ту районн ту бригада
Иртын с ту колхоз.

Травсын пирин асу н Ставри
Ту дъанко-т ту глэп,
Фанэросин тун кулаку.
Катъсен тун пу прэп.

В 1924–1931гг. написал более 300 стихотворений, из них сданы в печать и напечатаны в газетах «Ильичёвец» (издаётся с 1.5.1929г.) и «Голос труда» всего 10 стихотворений.

В январе 1932г. закончил поэму «Ламбос» (начал писать поэму в ноябре 1931г.), а также стихотворение «Ипен та иса…».

ИПЕН ТА ИСА…
(АП ТО ЛАИКО)

Эна хрону Христу паска
(Ста, фукритъ, нами елас)
Пис юмату ту килсыя
Илын проповедь папас.

***

Т лахарды-т атот тны мэра
Итун парапуныто.
Илын: тылага Мария
Сахиндрайвин тун Христо.

***

Тылага – курмэнус Йосифс
Ан ту мэга-т ту сабур,
Апиза, атосу страта
Пратзын пису-т ту гайдъур.

***

Тылага – анангказменус
Амиталахтус, ныскос,
Пис шлумэна та ангкуня
Ныхта рэганын Христос!

***

Эш папас-мас макры глоса,
Агулидъку, ян ту фитъ…
Та инэкис пширсан клэгны, –
На фурчихкны курминытъ!

***

Стайн папас – драна харшу-тын,
Чи битрайсын т лахарды-т…
Зэр, – лэ, – тынчка, лыгус дъакрис,
На фукрасы-ц чи пурит?

***

Халыс го- па то ту дълыя
На ту ксэру чи пуру:
Бэлчим, улу-па эн псэма?
Нами клэт-па кутуру!»

Енари, 1932.

23.2.1932г. написал стихотворение «Сымур … », посвящённое Красной Армии.

СЫМУР …
(СТО КОКИНО СТРАТО).

Пэмнан апису дъэкатэсэра хронс…
Стратыс пула перагмэна…
Мирксэн дугкуш, сынэфясын черос –
Та тфача-мас эн тмагмэна!

Стэкэтэ афовита
Кокино Стратос!
Ту кокино ту астра
Дъуй мас фос!

***

Ксэрны душман-мас то эхум хуват…
Афовита камум дълыя…
Апису мас – дра – дунядъы эргат
Ах ту Кина ос ту Германия!

Бэн с та дъэкапэнды
Кокино Стратос!

Усэвум мэра с мэра,
Перна черос!

***

Сэна, эргато, пилыгум дауш!
– Чи тъэлум мис топата ксэна,
Ама ан базны мас с ту дугкуш –
Та тфача-мас эн тмагмэна!

Хроно с хроно осыпсы,
Кокино Стратос!
Ныка, ныка панда-па
Ту социализмос!

23 ту феврали 1932.

18.4.1932г. Костоправ написал автобиографию (на украинском языке).

С 15 июня 1932г. Костоправ – литсотрудник и ответственный секретарь газеты «Колехтивистис».

В июле 1932г. написано стихотворение «Пас та фчаля-тын пратун…»

ПАС ТА ФЧАЛЯ – ТЫН ПРАТУН…

Врадъньн. Сохнасын. Авора.
Фэнгкус кзэн с ту урано.
– Айда пагум с ту бутынка,
Попса дъыгны мас кино!
– Прэпна эн кало картина, –
Го апису-м агрику, –
Кутуру чи плун билеча
Ап пинында капику !
– Ты картина дъыгны сымур?
Пэту мас-па ан ту ксэрс.
– «Власть отцов» то лэгкит руска, –
Ипен энас пионерс.
Дъавам. Мэса с ту бутынок
Стэкит кино-аппарат.
Козмус хлызны тун механик:

– Дэна-мия, на пшират?
Пширсан дъыгны ту картина:
(Анастэнаксам лафра!)
Тылага ан та машинис
Тымизлэвны та нэра…
Эна ора копин т лента,
Прэп механикс чи фчира!
Дъыг мас: тылага са сколис
Матъзан эмбру та мура,
Тыгала матъизны тора…
Идъам капусу сира…
Мия чалу – пал машинис,
Пал пигайдъа ки нэра!
Лэ хумшум: На ми тъагмашкис –
Асу комас ту кино.
Пирнами дъыгнысы чунурю.
Ас битрэв ту сыфтэзно!

…Ту стэрно тъагмастан ул-па,
Пширсан эфиван камбос:
Пу аслы-па итун патус,
Тора итун уранос!
Пас та фчаля-тын пратуны
Эм инэкис, эм агур.
Стэкны спича пас та чуртыс!..
…Копин улу-м ту сабур.
Кутуру чи лэгны козмус,–
Анастэнаксын Тъанас-с, –
Нами клэс та идъыс сыфтэ,
Клапсы та тъа на дранас!
Кзэвам оксу… Стрифинкия,
Ныхта хлыцку, фусыро !
…Сыс рутат – пу итун туту?
– С ту Янисоль… с ту Микро!

В 1932 г. (после 23 июля 1932 г.) Костоправом написан рассказ «Грапсэ мэна-па ордэр».

«ГРАПСЭ МЭНА – ПА ОРДЭР»

Мэга ки плушку артели эн ту артели «Ленин» с ту Чермалык. Эксында калатъя мелыша мону эш.

Та мелыша дъэн пимэнны пису ах тус колхозникус. Ян т колхозник ту артели «Ленин», та мелыша-тын дъулэвны тылога прэп. Ама зэр вчирун атора колхозники на нунызун та мелыша: атын мэра – ныхта дъулэвны ста чоля, дъэн катвэнны с ту хорио.

– Ас драна кала ту правление, – лэгны колхозники. Хорсам то ас та то чимону!

…Ту правление, алытъа, дъэн змуна нэ та мелыша, нэ ту мэли.

Катъа дъыя – трия мэрис ухлэвны ту пасека.

Ту пула Доняс Г., членос ту правление, ян инэ хоризмэнос с атытка та дъулыс.

– Калымэра! Кала исы?

– Кала ими.

– Та мелыша-па кала эн?

– Кала эн. Дъулэвны.

– Мели эн?

– Эн. 16 кила.

– Фэр, ас ту пагу с ту кладовая.

…Дъэн эн макра ту кладовая: эна ора Доняс ан ту мели эркитэ.

– Калымэра. Зияксэ ту мели?

Зиязныту. Ты тъэлис пэ, дъэн эн 16 кила. Пас туту т тэрэзи кзэн 12.

– На ту иксэра, тун сас тэрэзи псэмата лэ: ту кос я ту кот! – лэ Доняс.

– Дъэн ту ксэру, тыс сас лэ псэма, сы йохсам атос? – нуныс кладовщикс, анастэна ки пшира графт ордэр.

***

17 ту июли, чиричис. Колхозны базари. Доняс пулы мели.

– Поса ту кило-т? – рутун колхозники.

– 7 гкумуша.

– Ивуй ! Пос айц акирва?

– Ты псуми итун? Перазит ту лыгус мели-па!

– Барох айц эн, ама… та мура-мас забунгка…

– Анда дъугум с та трудуднидъа, – пэрс!

***

22 ту июли. Улмэра пес ту канцелярия ту артели «Ленин».

– Мели эхум. С ту колхозико базари пулум ту, т колхозникс , тына ихан трудуднидъа, дъокам ап 300 грамя. Зэр мис, члены ту правление, дъэн тъэлум мели? Ама … сун аплогумас-па на валум – 7 руб. ту килот ?

Алях акирво эн. Ап пэнды гкумуша-па сон.

– Алытъа лэс ! – ипан ал члены ту правление тун казначей.

– Сымур ту мели ап пэнды гкумуша ту кило-т !

– Грапсэ ме ордэр с эна кило.

– Мэна с та дъыя.

– Мэна-па …

***

Скутынсын. 9 ½ орэс.

Поличка, ан ту спруцку ту фистаныц, пэтасын иртын пес кладовая ама петалудъа. Пес та шэра-ц ан ту мэга ту кты.

– Зиякси ме пэнды кила мел !

Та матыча-ц бэзны, ела ах ту мел галчицка.

– Еикити яшлар ! – лэгу.

– Улу т мэра ус ту врадъы пес ту чол ки нэ ганахтыму, нэ тыпус.

– Пу дъулэв аут ударница, с ту пую бригада ?

– Бригада ? – хамноеласын кладовчикс. – Аты дъулэв с ту кооперация …

– А-а !…

Поля пэр ту мели ки ханыт оксу пес ту скутныя.

– Чалка, чалка ! Пимэнс аргос !—сон с ты мас Поличка–с ту дауш.

– Пула пирес ?

– Пэнды.

– Мэна с та тэсэра эграпсэн мэ …

– Аута-па, тына эркит, с ту кооперация эн ? – ротса.

– Ёх, с та яслис …

***

23 ту июли. Пирнос. С ту кладовая стэкны кана 10 колхозник – агур ки инэкис. Кладовчикс зияз эна мэга кты, юмату мели.

– Алытъа эн , от катэвасан ту мели пэнды гкумуша ту кило-т, – рутун тун с марэя.

– Угу!

– Зияксе ме эна фунти.

– Мэна-па эна!

– Мэна-па…

– Ич на ми хлызит-па кутуру, пу исныц псэс? Сымур мели дъэн дъугум. Битэпсын!

…Битэпсын?!

Аджэп камия на битэв с ту артели ту «Ленин» ато ту маврупросопия, ту лэгкитэ русика «самоснабжение»?

До 1 августа 1932г. написал стихотворение «С тин 1-ти Августу».

С ТИН 1-ТИ АВГУСТУ

Тмагмэн ас имиц катъа мэра
На вгэнум палы с ту похот.
Т стэрно ту хрону с тун аера
Панду-па мирксин ту барот.

Ачи, – пу илюс инышкаты,
Ачи, – пу илюс васылэв, –
Капиталистис дъэн чематы,
Душманус палы харахлэв!

Та дълыс с тин Франция, с тин Кина
Дъыхнызны иса ки суста,
Душман ту тмахкны мина с мина
На вгэнны пану мас змихта!

Пширсэт! Кутнизэ олус патус,
Ту ема пану пал ан стаз
эргатис
Ирис ту фронт харшу с та сас.

С тин прото Августу тин мэра
Тос фэтус вгэни с ту похот.
Кала то ксэри – с тун аера
Варэя мирксэн ту барот.

Змихтэт эргатики та градъэс
Ян аныксэша та нэра!
Ачи, пу хтызун барикадъэс –
Ту революция эн сма!

В августе 1932 г. написано стихотворение «Зерноуловитель».

«ЗЕРНОУЛОВИТЕЛЬ»

Зэстанын ту пухна.
Илюс скут псыла.
Христус пес та руха
Пефты кундала.

С халтырма апкату
Наста амбалон.
– Сонду кундалэвкис,
Сыры пес алон!

Ан ту тытку т мэра
С хора ч эн каныс.
С ту путам апэра
Фэныт кат пухныз!

Сымур ту бригада
Пширсын авуриз…
– Фэр адъо ту руху-м,
Сонду барбаризс !

Христус форсын руху,
Кзэн ас ту ири.
Ту путам с тун илю
Ян та то т флури.

Пэрасын ту Христус
Путами т купур.
Сонны тун инэкис,
Сонны тун агур.

– Рэгасис? – Варвара
Ротсын юрухта.
– Патсын ми трумара
С тун пирно чиста!

***

…Дъэн пирна авора
С молотилка сма.
– «Эх, на пэфтс атора
Пкату с халдырма!

Взэгнысы с ту дълыя,
Ками ян ту водъ!..»
Веялкас т крутилка
Христус пширсын клотъ…

Эна ора Христус
Эклусын я ёх –
Пястаны та мэса-т.
(Эн забунс барох!)

Пэтаксын ту клосму,
Бушатрэв ту знар-т…
Announced – иплотъын
Пас чаран ту стар!

Ты кало на пефтыс
Айц пас ту зарэ:
Ту зарэ пис чопа-с
Мани-мани рэ!

Фускусан та чопис-т…
Скотъын. (Тыс ту ксэр:
Дъыя килограмя
Катъа эна пэр!)

Скотъын, ян ту филу
Пширсэн пал трумаз…
Калчирнэшу илюс
Дъэн тун дъокин хлас.

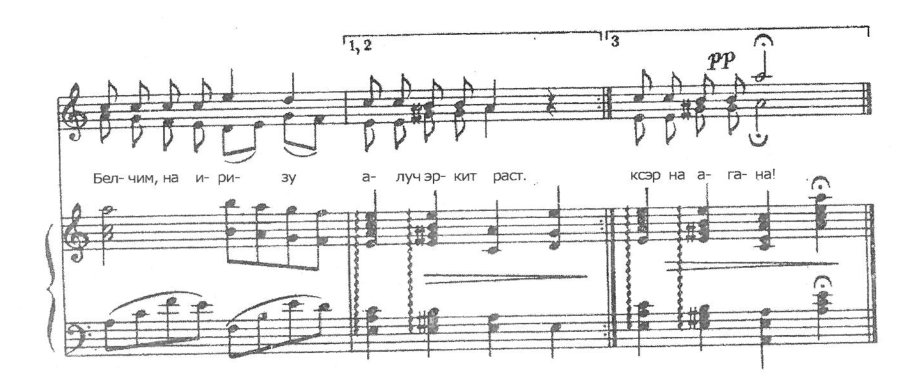
Галя-галя Христус
Дъайн с тун бригадир.
– Фондыс забулнайсыс,
Йир ас спит-сас, йир!

***

Наста пес авора
Пэфт ама бараш.
Ту кефал-ц дъэн фэныт
Пису с ту ямбаш.
Христус эбин песу.
– Фсал ту пиндзирэ!
Сыку, пар ту руху-м,
Фчору ту зарэ !
Хатъын ту трумара-т!
Трагудъа, ела…
Палы пес та руха
Пэфты кундала!

С халтырма апкату
Наста вулуняз…
– Ты лэс, Христу, ол-па
Камны ян ты мас?..

Георгий Костоправ.



Яблука доспіли, яблука червоні,
Ми ідем з тобою стежкою в саду.
Ти мене, кохана, проведеш до поля, } *Двічі*
Я піду і, може, більше не прийду.

Вже й любов доспіла під промінням теплим,
І її зірвали радісні вуста.
А тепер на серці щось тремтить і грає, } *Двічі*
Як тремтить на сонці гілка золота.

Гей, поля жовтіють і синіє небо,
Плугатар у полі ледве маячить.
Поцілуй востаннє, обніми востаннє, } *Двічі*
Вміє розставатись той, хто вмів любить.

В августе 1932 г. написано стихотворение «Эна мира…».

ЭНА МИРА…

…Клэфт кувалнан та масхуля…
– Пирис?
– Пира.
– Поса?
– Трия.
– Трия пуча?
– Ёх, сакуля!
– Сы-па?
– Го-па.
– Финумия!

***

С ту базар…
– Матъэо!
– Йорка!
– Пулсыс?
– Пулса.
– Поса?
– Трия.
– Сы-па?
– Го-па.
– Фэр махорка!
– Ипсы.
– Назыс.
– Финумия!

***

Пес ту допра.
– Калимэра!
– Сы-па?
– Го-па!
– Пирис?
– Пира!..
– Тыхадар сы дъокан стэра?
– Эксы хронс – ту кос ту мира!

В октябре 1932 г. написано стихотворение «Кооперация… пас та троша».

«КООПЕРАЦИЯ… ПАС ТА ТРОША»

Пред ту правления с ту Чермахлётку ту кооперация
Экзархос пирин с ту Райбаза тыс Мариуполис шея ки оспу
эсусын с ту Чермалык пулсын пес ту базар, с ту завот ки
с ту ст. Кальчик лугас-лугас шея с та 250 руб. 42 кап.
Анда тун ротсан, ты дэп пулсын та – Экзархос ипин : олу
эна, ту товар на стэкиты пис ту ткан, – колхозники дъэн эхны
капикя на та агуразны.

Эна омурфу и мэра,
Поты – лэгу сас ту стэра, –
Дъайн Экзархос с ту базар
Апачи на фэр товар.

Пирин шея эна дъыя:
Туфлис, ботикис, цангкия,
Эн цибэркис ки лыкэн,
Экси виваркис-па эн.

Т бричка-т ёмусын ту шея…
Т алгу-т цыхкит, пай варэя.
– Но-о, маныца-м, но-о, туру –
Дъэн дъулэвум кутуру!

***

Мия чалу: – Калимэра!
– Тррр, туру! Сы исы, Вера?
Поса миныс, поса хронс!
Ты кам синдрофос Леонс?

– Зум ту галя, дъоксасия,
На агораза цангкия:
Ту взугар – ан эн сусто –
Кшаз кана дъыя като?

– Тъэлс цангкия – пэту мэна!
Су Райбаза паримэна
Эху туфлис-па кал:
Та каблукятын псыла!

Ас та туфлис – транда трия,
Лыгу муфча с та цангкия.
Ты на пэру ас ата:
Алаи транда эфта!

Пирин туфлис ки цангкия,
Вера ипин «финумия!»

***

– Но-о!.. ту страта пал пухныз,
Т бричка-т палы дагданыс!

– О, Экзархо! Пухи эркис,
Пу та иврис та цибэркис?

Иртан с ту завод харшу-т
Аяхташу-т ки хумшу-т.

Пулсын пал камбоса шея…
Клотъ с ту Кальчик ту стырэя,
Т пухна шкро ян ту сахтар,
Т бричка эш лафро гумар.

Артах врадънын. Ипсан фоша…
Ту «потреб-мас» пас та троша
Пай лон страта – трикитык –
Три-ки-тык с ту Чермалык!

Ас ту станция (алытъа!)
Экси виваркис пулытъан…
Т бричка офчиру эн пал,
Ян Экзархо ту кефал!!!

В декабре 1932 г. написано стихотворение «Изобретательс».

«ИЗОБРЕТАТЕЛЬС»

Сту х. Микро-Янисоль пис эна хутра ивранэ крифо млар, н ту пую илэтъанэ заирэ клэпсмэну ки мулумэну.

Фукритъыт хабаря с хора
С ту Янисоль, с ту Микро…
– «Эх, ту илызму атора
Индун мутлах стэваро!

Та клэпсмэна та махсуля
Пширсан трогныта пинкус…»
Нунсын айц «изобретательс»
Хутраджис ах «Пираткус».

– «Го-па аширу чи трогу.
Артах лыгу кофт ту ну-м:
Ты та храста ксэна младя,
Го на каму аплугнум!

Тыс алэтъ-па – дъуй алэври.
Ан сурэву ту «мэрчук»
Го лафра ах тун дэкэбри
На кримишкум с тун кучук!»

…Пирэн ксыла ки тахтайдъа
Пширсэн т дълыя-т – иврэн джош!
Дъыя мкра млари хаяйдъа,
Маховик – косылкас трош…

…Клотъ ту трош – пес та хаяйдъа
Тнас ту стар ас ту муйдъон,
Ас хара-т «изобретательс»
Трагудъа ама шулдъон…

***

Та макрэя та трагойдъа
Ихан битыму кундо:
Ты нуныс атос атора,
Анда катъыт пэсу допр!

Декебри, 1932.

В 1932 – 1933 гг. Костоправ написал 45 стихов, 10 рассказов, драму для греческого театра «Осенние листья», ряд фельетонов, перевёл с украинского и русского языков 12 литературных произведений. К 8 марта 1932 г. Г. Костоправ написал стихотворение «8 марта».

15.2.1933г. Костоправ закончил редактирование альманаха «Флогоминитрес спитъес» («Искры, предвещающие пламя»), который был издан в феврале 1933 г.

В альманах «Флогоминитрес спитъес» включена поэма Г. Костоправа «Ламбос».

ЛАМБОС
(«СТУ СТРАТА»)

Рутас ми ты асприс макра
Харшу с ту джап, песа дъэндра?
Ато эн Джандаур т хутра!
…С хутра авлах пухныс амакс.
Ту чол панду – хлуро митакс!
Тымиску, крию ки ватъы
Ки ялыстро ама спатъы
Перна путам. Аса марейс,
Ачи ныгла, псила силвейс
Трумазны с путами т яга,
Тъарис ту филу-тын рэга!
Та астрис крэмны хамила
Ки фэнгкус тэкаран ела…
Фусэрсын крию уранос
Пу ч эн ки ч итун о тъэгос!

Ан эн та мачас кафтыра,
Камия ан вришкас с хутра
Ки на дранас исакатфор, –
На фэныт тата-с ту мурмор.
Пэс та силвейс, сма с то ныро,
Нами тъарис на эн ставро:
Хундро, паши, билны плачи
Апану-т эвалан ачи!
Псило катэя кам тун счадъ
Ки дранышкат пис ту пигадъ.
Пэс ту хутра пихта скутна
Лалы чубанус тлуп – зурна.

Пэрнун «заманя ки черус»!
Пширас нунызс – чах ханыт ну-с!
Го ки папаша-с – имныц мкри
Мис анда пэмнам арфаны.
Курмэнса, мана-м Ивйены
Чи порсын на мас вришк чара
Ки бариштрайсын мас с хутра.
Ту зысму итун стываро:
Фаи – псуми ан ту ныро.
Мис джаивам мискаря, хна,
Сыкумныц, эпифтам скутна.
Стэр, – пэрасын пула черос, –
Хориста го ан тун Ламбос.
Го дъава ап адъо макра,
Тос итун с Джандаур т хутра.

Пула заман чи пэмнын стэр –
Дугкуш! Пис эна стуручэр
Ато ту аныму-калыс
Пирин ас хора-мас пулыс!
Чи хатъын с ту дугкуш Ламбос-с –
Тос ирсын ас олнус аргос.
Ки ирсын «итмус» большевикс!
Чах сифтэ сорипсын т гарипс.

Сурэфтан капусу нумат
Ки пширсан графтан с ту отряд…

Э, в девятнацатом году
Т футыя четынтун панду!
Панду, - пу эклутъыс – душман!
Ту зысму итун – доз-думан…
С та чоля пратанын Махнос,
Пулыс, пулыс хирлайсын тос!
С атона глытунан хурят
Дранас – карательны отрят :
Я Май – Маевскис, я Шкурос
То итун чалу фоверос!
То змоныму апса чи пэр:
Атос-па: «дъос», аут-па – «фэр»!!
Фэр козму, прама, заирэ…
Заманя пэрасан, абрэ!

***

Ато суру пула черос
Хабар дъэн иха с тун Ламбос.
Стэр – сон с та фтыям ту хабар:
Эна черо сма с ту базар
(Тылага илыган ми стэр,
То итунэ пас ту врадъмэр)
Харшу с та камас т партизан
Душманус кзэйн хабаристан.
Оспу кадэйн кало скутын
Лышарка дохтанэ атын.
Пу ивранэ т аджэл яшлар,
Ачи панду пас ту хуртар
Ту ема статъын ян ту чих…
Та камас пэмнан алях лыг,
Ки нунсын катъа ис атот
На сахиндрайвин тун дъафтот.
Ламбос-с дъэн порсын ан т йера

На ягалэв пула макра.
Пэс эна чалымэну зан
Тос млотъын пкату с ту чаран.

***

…Пэс ту хамиш, пэс та фратэс
Пэрнун та мэрис-т, та врадъэс-т.
Панду душман … курмэнус млут,
Сахнэф с атынц на фанэрут.
Камия анда эш чара,
С канунс ту офчиру хутра
Пэрас ту оспу ксэмэрэв
Ки збдъаз апса на ягалэв!

Ламбос сма с хора ту праты
Чангклыхтын с Джандаур ту фты.
Ан т эна врушиго врадъы
Ту кот ту мэга ту пэдъы
Пэр дама-т дъодъыка алгадъ
Ки ныхта янашэв с хутра-т.
Ламбос-с – папаша-с – то ту сат,
Пэс клуня эписын, чэмат…
Курмэнус, тос-па ишин пши!
Ты итун оксу: шу-вруши,

Скутныя – вгал матыс ту фос!
С тун ипну-т ч иксын ту Ламбос-с:
Пэс ту бахча, сма с ту пигадъ
Катэван дъодъыка алгадъ,
Турмашипсан харшу с ту джап…
Пула на лэгу ч эн исап:
Пир нами симосын пирнос –
Сы артах исны арфанос!!!

Пэрнун заманя ки чирус…
Пу эн атора Джандаурс?

Макра! тос мэга сурбаджис
Праты с ту Сербия ялчис!
Пот чи на эн-па, тос нуныс,
Ту эмбризно на ту йириз:
Ачи-па, – я ти мас – пулы
Вастун с кардъыя-тын хулы!
Камия – то-па ора эш –
Мис пал на кзэнум с ту курэш.
Атот нами трумас ту шэр-с!
Ас исы итмус, ас ту ксэрс:
Ту дълыя пширсын ту Ламбос-с, –
Ту битыму дъа эн ту кос!!!

…Дъэн итун с та гурга, пэдъи,
Атытку омурфу врадъы!
Та астрис крэмны хамила
Ки фэнгкус тэкаран йела…
Тымиску, крию ки ватъы
Ки ялыстро ама спатъы,
Перна путам. Ас та марейс
Ачи ныгла, псыла сылвейс
Трумазны с путами т яга,
Тъарис, ту филу-тын рэга!

Мариуполи XI – 1931

В альманах «Флогоминитрес спитъес» вошёл и рассказ Костоправа «Эмбру ки атора».

ЭМБРУ КИ АТОРА

Э м б р у …

…Аргос стуручэри пширишкатынтун ту призыв.

Осу сма симонын ту атху т мэра, тосу хасывэтлыдъ пратанан нэкрут. Купайдъа-купайдъа сурэфкандан, ангкалыхкандан, тыняхлайван та стратыс. Пу итанэ нэкрут – апачи пширишкатандан трагойдъа.

– Стэлян! Пшира!

– Пантюш! Мия сыку ту!

Стэлянс пширанын, Пантюшс сыкунын ту, ал-па трагодъанан апису тын. Та кискинка тын та дауша макра ас ту хорио оксу пэришкан ки дъайнан ту трагодъ-тын – аршизно трагодъ, ту итунэ удраймэну дъэкадъэс хроня апису.

Пэрасан хроня, змонытъан та лоя-т, пэмнын алаи ту нухо-т, ту сахиндрайсынос атора ту гургатызно атъарпну ту хурланыму…

…Таирэм, таирэм, таирэ-э-э…

Нэкрут трагодъанан…

Пес та кохис кирфа эклыган та курича…

Анастэназан агур…

Фсонгканан та дъакрэс тын та манэс.

Ту призыв итунэ мэга била, каймо.

***

Ныкрут перишкан т кардъыя тын…

Ту «таирэм» дъэн кофкинтун ныхта-па.

Дагирлайван та бричкис пес та офчира та страты…

Дъэн катэнзан нэкрут та тъыла та мача ах ту рахи.

Нышкандан пула хавгайдъа, мэгала купанызмус.

Цирцырзын ту ема ах та тырпимэна та кефаля, пес та спруцка та гунэс ватъэя синкевин ту катран…

– Дзын… – айдъонанан та цакумэна та ялыя.

***

Ан ту тытку ту иштах дъайнан яшлар с ту служба с ту васылыко ту страто…

Ныхта та маныс паракалнан тун тъэго:

– Тъэ му! Пос ифэрэс с ту фчал мас ауту т била! Афсы ту пэдъы мас ас спит!

Ама…

Дъэн агриканын тъэгос инэку ту паракалыму, дъэн дрананын та дъакрэс, с тун урано ап пану алаи фусыра ялзан крия стуручирнэша астрэс…

АТОРА…

Ту призыв пширитъын…

Пернос. 25 ту септебри.

Мариуполь.

Сборны пункт.

С авлы клотъны 20 нумат допризывник. Дама-тын командирс ах ту РайОсовиахим х ту порт.

– Ористэ пэсу, палыкаря! – лэ комендантс.

Та шэнка та палыкаря инны тмагмэн на металазны та таптауча ки т алэтрия с та туфача.

Дъэн фувунэ ки дъэн хасывэтлэвны та педъыя. Елуны ки хураталэвны.

***

– С, комендант! Посу эш чара на флагум? – рута тун комендант эна куриц.

– Тыс на флай?

– Мис, 12 нумат.

– Путъы иртыт?

– С ту зерносовхоз «Сартана». Добровольцы.

– Курича дъэн пэрум с ту Кокино Страто!

– Ёх, иртанэ педъыя. Го имэ секретар комсомольски т ячейка.

– А-а!

***

– Тыс пэр заявлениес? Сыс?

С тун секретар сма сурэфтын очереть. Ато иннэ педъыя, та инытъан с ту 1911–12–1913 хр., тына иртанэ ан та заявлениес:

– «Ирэву на каму служить пес ту Кокино Страто, на сахиндрэву ту СССР ах душманс.

Паракалу на ми пэрит. Та храшкны та хартыя ан ту заявление дама дъугу та.»

Секретарс графт пас ту заявления:

– С ту комисия с та 7 ту октобри!

– С. секретар! Дъэн эш чара – сымур я аври? Стэрас на ми вазгкичэвит ту парэму!

– Ёх, ёх!

Мкуцку конверт. Пес ту конверт:

С ту призывная комисия.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Ас призывник с.
Рубан т инэка.
Андра-м, с. Рубанс, эш льгота,
ама ирэв на пай с ту Кокино Страто.
Го дъэн пагу харшу с ту кот ту иштах.
Ту Кокино т Страто храшкитэ козму, - ан эн
ларос, ас пай с ту служба.
Го дъэн стыгну тун.

Рубан.

– Арих! Сыс эхитэ отсрочка, ян исиц хуряты дъаскалус! – лэ председатель комисии тун дъаскалу Арих ах ту Сартанётку т семилетка.

– Го ирэву на пагу с ту Кокино т Страто! Ту отсрочка-м дъэн храшкум ту!

– Грапсы заявление!

…Айц пагны с ту призыв дъыка мас советики яшлар.

В ноябре 1932 г. написано стихотворение «**15**…»

15…

Тоса хронс -
ту пролетариато
Ту хисмэт-с сы эхисту су шэр-с,
Тоса хронс апису -
пас тун пату
Аныкскэша мирксэн стуручэрс.
Тоса хронс
и кокины симеа
Алувлэв пес олу ту дуня.
Пас ту тёрку,
фоверо стыреа
Душманы та мэрис эн кунда!
Тоса хронс –
эргатика та бэля
Хум ки хома вгалны уртанфор:

Ас ты мас –
ватъэнны та тымэля,
Тун душману -
Тмазны тун мурмор!

Ноембри, 1932.

В феврале 1933г. перевёл на румейский язык «Заповіт» Т.Г.Шевченко – стихотворение «Висиат .

9 марта 1933г. «Висиат» опубликован в газете «Колехтивистис».

Т. ШЕВЧЕНКО
ВИСИАТ

Ан путъэну – сыкусэт мэ
Пас т уба, пэдъыя.
Пис ту чол платы ки ису,
Пис ту Украныя.

Ас дрaну платэя заня
Ки ас сон с та фтыя-м
Ас Днепро та тёрка яря
Т фовиро-т лалыя!

Сыкусэт мэ – сыкутъэтэ,
Сыкутъэт апану,
Фурчиксэтэ пис та ема-т
Т атху тун душману !
Ки атотыс, анда стэкит
Дугкуши ту флога,
Ми змонат нами ангкэвит
Лыгус атху лого!

Февраль, 1933.

В мае – июне 1933г. написана пьеса «Весна возвращается».

В 1933 г. написано стихотворение «Ленинс зы».

ЛЕНИНС ЗЫ!

Мавру шчадъ пас ту дуня иплотъын,
Шчопаксын тун пату мавру шчадъ…
Тот пис эна мэра арфанотъан
Пес та ола краты дъулэфтадъ!

Тыс дъэн ксэр я змонсын т атху мэра,
Дъулэфтадъ – эргатэс ки хурят?!

Тунс кардъэс дъэн статъан, тунс та шэра
Эна тна дъэн хасан ту хуват?

Взыхтын Ленинс … Йох! Ато эн псэма!
Тыс пистэв ту мавру ту хабар?
Йохсам лэт Ильич зысто ту ема
С партияс т кардъыя дъэн хтыпа?

Зэр ачи, пу фсигн тун козму пина,
Пу гарип плытъэнны ян ту хум, -
Мэс т эргатэс с т Индия, с тын Кина
Мис та кат та лоя дъэн грикум?

Тыс метра ту пролетариато?
Зэр метрас ту хома ки халыч!
Дъэн эн тытку топу пас тун пату,
Пу эргат дъэн ксэрны тун Ильич!

Ленинс зы! Колхозникус, хурятус
Ксэр ту: Ленинс ах ты мас чи дъайн.
Панда чунурют колхозны патус,
Пу дъулэв ту ленински комбайн.

Ленинс зы! Эргатыки т кардъыя
Зэр на арфануты янгкидэн?
Тыс чи ксэр ту, ленински т футыя
Чэт пис катъа домна ки мартэн.

Ас ту олу пролетариато
Ян т симэя т оныма ту эн.
Оспу клотъ с тун илю лоря патус,
Ленинс дъэн путъэн!!!

1933г.

В 1933 г. написано стихотворение «Призывнику»

ПРИЗЫВНИКУ

Каждый год порой осенней
Неизменно, каждый год
Молодое пополненье
В нашу армию идет.

От заводов и колхозов
Молодой стремит поток,
Заменяя на винтовку
Плуг, лопату и станок.

Для того, чтоб обеспечить
Мирный труд своей стране,
Мы должны, желая мира,
Быть готовыми к войне.

Пролетарской, тесной спайкой
Наша армия крепка.
Призывник – ударник стройки,
Будь ударник в РККА.

Журнал «Литературный Донбасс» № 7-8, (стр. 140) за 1933 г. публикует перевод Г.Костоправа с греческого языка стихотворения В.Галла «Пирнос»

В. ГАЛЛА
УТРО

В тот час, когда небо встречает зарю
И утро клубит над рекою прохладу,
Иду я в свою трудовую семью,
Спешу я в свою полевую бригаду.

Там ждет меня дружный и радостный труд.
Не трудно работать под шутки и песни.
Другие ребята в бригаду придут,
И каждый из них мне и друг, и ровесник!
Густой и пахучий в степи сенокос…
Остры наши косы. – Ребята, за дело !
За то, чтобы рос, развивался колхоз, -
Бороться упорно, работать умело!

Повсюду – без края – колхозная степь…
И наша бригада недаром боролась:
Пред нами склонился желтеющий хлеб,
Для нас наливается зреющий колос !

Поэтому бодрый, готовый к труду,
Спешу я в свою полевую бригаду,
В тот час, когда небо встречает зарю
И утро клубит над рекою прохладу.

В 1933 г. Г.Костоправ (вместе с В.В.Галла и А. Димитриу) был делегатом Вседонецкого съезда пролетарских писателей.

В ноябре 1933 г. журнал «Пионерос» напечатал рассказ Костоправа «Щука».

Греческий театр (г.Мариуполь) поставил спектакль «Роман Середний» по пьесе Н.Кулиша в переводе на румейский язык Г.Костоправа.

7.11.1933 г. стихотворение Г.Костоправа «Победным Ленинским путём» напечатан в газ. «Приазовский пролетарий».

В декабре 1933г. издана первая книжка поэзии Костоправа «Та прота вимата» со стихами и переводами 1932-1933гг. Сборник состоял из разделов «Я ту героес-мас», «Карфия с тун душману», «Енади с ти търискя», «Метафрасес» (переводы на румейский язык произведений М.Горького, Т.Г.Шевченко, Д.Бедного, И.Шевченко, В.Сосюры, Ф.Капельгородского, С.Руданского). В книгу вошли произдведения:

ТРАГОЙДЪА

Дрэхны та мэрис эна юрух,
Ту ора стэксму ч эш…
Ас ту болшевикику мурмурлух,
Колхознику, тмахт су курэш!

Анэмос фиссын,
Ту чол кематыз,
Итмус я исы,
Колехтивистис?
Эна вдъумадъа
Ора пимэн –
Катъа бригадъа
Тмагнэму ас эн!

Ста мэрис ту чалэму – ол-па с ту чол,
Тмарэвум т спора-мас суста!
Пес катъа колхоз, махитис комсомол,
С та эмбру таградъэс ста!

Тыпуспа стэрас
На ми пачариз, –
Тмахт эмбру мэра
Кала, тракторист!
Тыпуспа стэрас
На ми пачариз, –
Тамазы т алга-с
Кала, алгачис!

Клэфтас, кулакс,подкулачникс, укнар –
Каныс –па на ми пимэн:
Тына «дъулэвны» ан т глоса, н ту хлар, -
Топу-тын меса-мас ч эн!

Астрэс пас хора
Дранун фосэра…
Тмарэвум ан т ора
Дъыко-мас т спора!
Дъугум чунурю
Псуми тун эргат, -
Дъуй мас эргатис
Ту тъэлум т хизмат!

УДРАМАЙДЪА

Трия хронс апису с хора
Мис органусам колхоз.
Ах скутно, палэю зисму
Мис джунайсамэ с ту фос.

Змихтан мкра, стэна ланыча
Пес ту эна мэга зан.
Осу шэрунэ колхозник,
Тосу клэгунэ душман!

Эмбру пес кулак ту спити
Дъакрис конунан пулы.
Тора эн селбут ки меса
Шэнкга радио лалы.

Мис дъулэвум пес колхоз-мас
Ан ту мэга ту иштах.
Камны мас ярдым эргати,
Лон калитэри уртах.

Маганайвам пес та чоля
Хоря-хоря кома хтэс.
Ту вари ту дълыя тора
На ту кам ту МТС!

Тун догрудъку тун колхозник
Мис саевум-тун кака.
Ас ту ксэрны оли козмус
Тыс дъулэв махитика!

Ах та курсыс ирсын Маня
Тракторист на эн пури.
Фэтус пратзын пес та заня
Аджидэря сыдъэри!

Пу алэтризан тракторя,
Аджидэря сыдъэри, –
Ту хураф – псило гунэя,
Ту кучи – ама флури!

Ма, элбэт, чарасызлыхя
Кома эхуми пула,
Та вотъунэ тун кулако
Ки травун мас хамила!

Кома эхум тытку козму,
Тына камны харами,
Кома зун пула азманя
Ан дъыко- мас ту псуми!

– Тъыя,пос дъэн пайс с ту дълыя?
Тъыя лэ ми: «Вай, бала-м!
Докин пану-м ту укныя,
Ич – па ч эху та кала-м!»

– Пос дъэн дъайс с ту дълыя сымур?
Ротсан мия тун укнар.

– Сымур эн – тъэгос хурэстыс –
Баба-м Настас ту хруняр!

Анда валышкам чараня,
Йорис лэ: адъо, худа!
Кутуру пимэнум пису,
Агрикас ту-вурунда!

Уранос панду тымиску,
Бдъына тыпус дъэн мавриз.
Вурунда…ап кату с бричка:
Бригадир-мас хурхуриз!

Дъыя гектаря спура
Сымур Янис тмарэпсин:
Экс амакша фортусэн,
Тэсэра ахтарэпсын!

– Пу пратыс ки ты тъарис?
Ипэн ме Тъудора,
Трудоднидъа лыга эшс,
Змуна ме атора!

Эхум мис пулыс тэмбэлис:
Ис-тэн эн Азман Тудорс.
Тос праты пес та бригадъэс
Халыс «штатны ревизорс».

Ах ту аныкс ос та тора
Ту колхозику азман
Кам «ревизия» т милыша,
Ту бахча ки ту бустан!

Кома мис пес ту колхоз-мас
Эхум тытку «дъулэвтадъ»,
Тына фэвны ах тун илю
Ки хадрэвны – пу эн щадъ.

Анда камны козмус дълыя,
Агапа укнарс на пэфт.
Ма дъыко-т ту тэмбэлыя
Херетызнэ мону клэфт!

Аяхташ Семёнс ки Стёпас
Фратыс спэрнышкан «цана»:
Стёпас дъэка вал пес чопа-т,
Пэнды пес баразана.

– Айц ан спэрныс,аяхташу,
– Пису-т фоназын Семёнс, –
Эна ора ян ту фрата
Пес ту допра на фитронс!

Пес колхоз крифос душманус
Пэлсыл риза, вал тымэл.
Тымизмайму,тымизлайму
Ту колхоз-мас кома тъэл!

«КУНДА ЛОЯ»

Делегатос ту райсъезт тун колхозникон-ударникон Кацагоровс (проедърос ту арт. «Фос»- х. Ялта) метъсын ки купаныхкэнтун. Ах ато чэмону ту съезт апофасысэн на тун вгалны ах т партия.

– Ты ту лэгны ту артель-сас?
– «Фос».
– Проедърос эн Кацагоровс?
– Тос!
– Ах ту съезт эн вгалымэнус!
– Пос?
– Мэтъсын, эвризын ки хулзын:
«Дос!»
Анда хасаны та мача-т
Фос,

С ту милиция тос иврэн
Строс.
Тун пирно сту съезт агриксэн
Тос:
«Вгал ту партбилет ас чопа-с,
Дъос!»

В. СОСЮРА
ЯШКУ КОМСОМОЛЕЦ

Сымур яшку комсомолец
Шэнгка ксэвин ас н авлы.
Кацын мана-т пас ту бричка,
Ту гармония лалы.

– Ан пшира дугкуш душманус
Дагитрай тун тап-тахир!
…Скунтсын докин та вагоня
Сыдъеритку аягир.

Стэкны козмус градъэс-градъэс.
С ту вокзал пулы нумат.
Ту куриц драна апану-т,
Ма сахнэв на эркит сма-т.

Дзин… Капно счупаз тун козму…
Патус клошкит фовера…
Тэка ялксан дъыя мача,
Артах пэмнаны макра.

Ту хорио – финумия!
Т страта эмбру – ялыстро!
Сымур яшку комсомолец
Дъайн с ту Кокино Страто!

И. ШЕВЧЕНКО
КОМУНАРИ ДЪУЛЭВУНЭ

Кзэва пратыксы ту чол-мас,
Илюс, анэмус – кало!
Янаша-мас ту спура-мас
Киматыз ян ту яло!

Иртам сымур на чалэвум
Пес комуна-мас ту зан,
Ан та дъодъэка чалгуйдъа
На крэмизум ту пичан.

Эмбру Сенькас комсомолец –
Яшку шэнкгу чалгучис,
Пису – Йоркас, тына итун
С тун помесчик туварчис.

Айдъонунэ та чалгуйдъа
Чах трумаз ту чалгусап.
Пу дранас – панду юлахя,
Сыри – камита исап!

Кзэвам, кзэвам на чалэвум,
На крэмизум ту пичан
Ан та дъодъэка чалгуйдъа
Пес комуна-мас ту зан…

М. ГОРКИ
БУРЕВЕСТНИК

Киматыз ялос, чалясын,
Крию анэмос ап пану
Мавра сынэфис сурэви.
Ас та сынэфа акату,
Ас та кимата апану,
Хлыз, пэта ту Буревестник,

Кулумба пес ту аэра.
Н ту ханат чизэв ту кима,
Ос ту сынэфа сыкуты,
Ки т хара-т пес та дауша
Ата ки сынэфа грикуны.
Буревестникс флай тин бора!
Тос ныкату! Ту пистыя-т
Ки кардъыя-т ту футыя
Фанэроны та дауша-т.
Ялудъы пулыя – чайкис –
Хамила пэтун, гунгкуны
Ки ту фову-тын тымахкны
Пес яло на ту мулонны.

Та гагарис-па гункгунны!
Ту вурондаму ксипаз та:
Ты эн полэму ки бора
Та гагарис дъэн ту ксэрны.

Лыпаро, ахмахку Пингвин
Млотъын пес та хаячихя…
Алаи ту буревестник
Кулумба пес ту аэра
Ас ти кимата апану!

Мавра сынэфа хамэлнан,
Фовэра, варэя крэмны.
Ки та кимата тот н ора
Айдъунун, псыла сикунны –
Уртанфор хадрэвны страта,
Ос та сынэфа на сонны!

Уртанфор хадрэвны страта,
Кубукясан ах хулы-тын:
Ан тун анэму атора
Дъэн пурун на уюшэвны.

Сон та анэмус, ах пису,
Пу чи флагны –ангкалыста,
Дуландрэв, сикон та пану
Сыр та пас та хаячихя,
Дагитрэвта ян ту пухна
Ялудъы та маргатаря.

Хлыз, пета ту буревестник,
Кулумба пес ту аэра.
Мавра страфтны та ханача-т:
Я та сынэфа карфунэ,
Я илязны пас ту кима
Пас та спруцка та кубукя!

Тос пета ки мэгалэфкит
Ян тун демон. Маврус демонс
Мурлуга ки хаханышкит.
Тос та сынэфа ела-та,
Ах хара-т чунон та дъакрис.

Артах эматъин ту демонс, –
Т воронты апса на стэкит.
Тос кала ту ксэр: чи млонны
Ата та сынэфа тун илю, –
Йох, чи млонны!

Вурунда… анакатыя…
Атху анэмус дъэн стэкит.
Ах та сынэфа панду-па
Жангкари футыя фэныт:
Страфт. Ап пану олу т ора
Уранос петай спатъыя.

Ян та фидъа ах ту флога
Пас та кимата ялызны,
Фанэрунны, свихкны, ханны
Т жангкарярка-тын та фоша.

– Бора!Симосэн и бора!
Хлыз панду ту Буревестник,
Ас та сынэфа акату,
Ас та кимата апану,
Пес ато т анакатыя:
– Ас симон ту мэга т бора!

С. РУДАНСКИ

ПАНДУ-ПА ЭШИ ФИЛУ!

Юрты мэра баба Вера
Иртын пес килсыя.
Харшу с катъа ту икона
Эстыксын чирия.

Дъыя пэмнаны артыхка
Пес дъыка-ц та шэра.
– Ас хадрэву тун Никита, –
Ипэн баба Вера.

Круй Никитас тун дъаволу…
Баба сма с икона
Ипсын чири тун Никита
Т алу ифт «атона».

Дранун козмус, – лэгны т баба:
– Эшс ставро апанус?
Атос, алус, эн дъаволус,
Кузмуку душманус!

– Ми чурэвит ме, хардаша! –
Ипен баба Вера.
Тыс ту ксэр, пу на врищкасец
Сту тъанату стэра?

Я на пайт сту рай, я, бэлчим,
Сту джинэм на вразэт…

Пу чан исэ-па, панду-па
На эшс филу хразет!

Х. КАПЕЛЬГОРОТСКИ

ГАКА

Хорио. Пес ту сельсовет
Хулчарс, анангказмэнус
Ис председателис ныстаз.
(Псэс итун метъызменус)
Апэсу бэн эна куриц, –
Калмэрсын мону-мону
Ки статъын сма с парасыто,
Драна харшу с та тона.
– Тына хадрэвс ки пос хулдэвс
Аротыта с ты мэна?
Артыхка орис ч эху го
На хану ан ты сэна !
– Ты ирта ? Эклыпсан ту хно-м,
Прату ту хно-м хадрэву…
- Хно ? Эркис аври тун пирно,
Мис сымур дъэн дъулэвум !
– Пос аври ? Гака-м ипэн мэ
Чи тъа на хану ора.
Тос мэна пэлсын мэ сэ сас…
(Кала ки врэтъын с хора!)

– Адъо нэ го ки нэ каныс
Дъэн ксэр дъыко-с ту енус…
– Тос … гака-м … итун с ту район
Лон мэгас хуризмэнус !
– Саи-па? Тъэ му! А била –
Та камас та инэкис !
Кумбара! Пэрна кацы сма,
Друпис харшу-м на стэкис!
Ан ханны хуряты та хна –

Дъэн ханэтэ дъыко-сас!
С тун пату пкату-пу ч ан эн -
Мис вришкумиц ту хно-сас!
Я гака-с - (храшкит на ту ксэрс),
Ты дълыя иртэн с хора?
– Зэр дъэн ту иксэт? С ту район
Тос дъэн дъулэв атора!
– Нэ, дъэн дъулэв? Ки ты счирюс
Макрэя пэлсыс т глоса-с?!
Тъарис го эху ту хабат,
От эклыпсан ту хно-сас!
Дъэн ксэру сэна, нэ ту хно-с
Ки нэ дъыко-с тун гака!
Сырэт сыс ол-сас с эна н топ
Пес дъавулу т манака!
…Курмэнса скут, джунэв на пай,
Та дъакрис дрэхны кату…
– Пос ми чурэвит кутуру,
Пу идъэт ту хабату-м?
Я гака-м пас то чи пури
На эн хабатлаймэнус?
Йохсам с та то, от эн атос
С ту округ хоризмэнус ?
– С ту округ?! Санджим кзэн псила!
Панду ныкун та камас!
Стэр, поты эклыпсан ту хно-с –
Сма с мэра я афтамас?...
– Э-э … гака-м иртын ах шиер
Кала анда скутынсын…
Вдъумадъа дъулэпсын ачи
Ки аксаписа ирсын.
Панду от дъулэвин кала
Ки панда-па ан т н ора,
Тэкмил атора, ту стэрно
На кзэн ап пэсу с хора!
– А-а! Гака-с палы топу ч эш!
На фэв с кана марэя?
Та стратыс анда эн кунда,

Та лоя эн макрэя!
Унучум с тун пирно чиста
Сы стэкис пас ту фчалу-м …
Ты ипэн гака-с? Бэлчим тос
Смарлайсын тыпус чалу!
С ту округ хорсан ту гайдъур,
С ту округ итун дълыя-т?
Ас пай с ту чол! С ту чол апса
Аспризны та малыя-т!
Ты лахардэву дамас го?
Шклы енус, баба-с т рока!
Ту бдъарс-па на ми эн адъо,
Ан ч эн, атора - дока!
…Клэ на фурчихкит ту куриц…
– Вай, хатъа го атора !
Аплогум-па - ан порна-го
Дъэн пэлна тун ах хора!
Атытку прэп на эн графи-т.
На стэгну тун чи порса :
С ту Харков аври-тнал на пай, –
Сту ВУЦИК ян тун хорсан!
– С ту ВУЦИК! Ас ми флай тъэгос !
Кацэт, ас лахардэвум !
Го дъугу сас дъыком ту хно!...
На ми хасывэтлэвит!!!

В декабре 1933 г. журнал «Пионерос» напечатал рассказ Костоправа «Так побеждает воля» (Сюжет рассказа: мальчик-батрак из села выучился, получил высшее образование, стал интеллигентом).

11января 1934 г. – фото Г. Костоправа и Зины Щербань.

С 1934 г. Костоправ – сотрудник греческого альманаха, который выпускался в Ростове.

В 1934 г. написаны стихи «Ифэран ту ну-т!», «Фарос ту агона» (памяти С.М.Кирова).

В феврале 1934 г. написал стихотворение «Дъыя митингис».

ДЪЫЯ МИТИНГИС

I

Ах ту хора оксу спруцк
Эфипсан афтамас.
Чалка эсусин хапар:
«Эркуны та камас!»

Тотыс хараны гарип,
Скотъан ста пудъарья,
Тотыс индан «сурбаджидъ»
Ян та джанаварья.

Ола эху-та сту ну-м;
Тотыс ян та тора,
Сма с килсыяс ту иры
Митинг итун с хора.

Н та чарухья, пас амблат
Сухмадъы чупуна,
Туварчис Чулпу Эфтымс
Гкзэйн пас ту трибуна.

Туварчис Чулпу Эфтымс
Ипин лыга лоя:
– Мис, хурятыки гарип, –
Ол-па имыц соя!

Ан тъа имыц сэнандоп –
На ныкум та зорья,
Ан травум ачи-адъо, –
Вришкум та мурморя!

Хразит олы мис, гарип,
На сикумыц пану!
Ме то Кокино Страто
Кругум тун душману!

Пас та гуныс-тын зугмэн
Н та платэя знаря
Змихтан лоря с тун Эфтым
Хуряты палкарья.

Мия чалу: Дан-дан-дан!..
Чаганытра Янис
Зорлыта ки дъыната
Докин та камбаныс.

Дъен катэсусин Эфтымс
На битрэв ту логу-т,
Лон ту мэга ту сухах
Дъавин ту тревога.

Энас дрэш ан ту спатъы,
Алус ан берданка.
Пухнуволсаны алгадъ,
Хтыпсин ту тачанка.

– Чалка, Йори, драми спит,
Дъос хапар тун Федька:
С хора эркуны кадет,
Фанын ту разведка!

…Анастэназан агур,
Эклыган та маныс.
Гкзэйн ас хора ту отряд,
Статъан та камбаныс…

– Дъавам! Дъавам! – Сту кало!
– Драна та патроня!
…Эх, азмоныту чиро,
Аириста хроня!..

II

Айц та хроня-мас питун,
Янда та та плыя.
Сымур палы иртын раст,
Врэтъа сма с килсыя.

– Брэ,та эфтагам та дълыйс! –
Ипин тъыя Маша, -
Валышкаме митаныйс,
Фона марджаташа!

Ян т иконыс-тын пападъ,
Ол-па ас кримахтан! –
…Т хора дъэн ту агнуризс,
Козмус металахтан.

Ту колхоз на вгэн сту чол
Этымахкит тора.
Сма с килсыя-с ту иры
Митинг итун с хора.

Стулязмэнус, пас амблат
Н ту чунурю гуна,
Проэдърос Чулпу Эфтымс
Гкзэйн пас ту трибуна.

Проэдърос Чулпу Эфтымс
Ипин лоя хытка:

– Эхум кома дълыйс пула,
Тытка ки атытка!

Дъэн пифэрнаны душман
Янаша ки лоря.
Ан дъулэвуме кала,
На ныкум та зоря!

Ол-мас имыц ныкучир
Пэс дъафту-мас т хора,
Ки ту зисму-мас юрух
Пирин мону тора.

Ч эш чара ту эмбризно
На призи пали.
Ису страта дъыхн – эмброс! –
Партия н тун Сталин.

Дъэн пулэмзам кутуру
Мис атоса хроня.
Змунышкунны тора сма
Эмбризна та поня,

Ки на лэгун дъулэфтадъ
Ол-тын лыгу стэра:
– Финумия, гариплых!
Зисму, калымэра!

Флэварис, 1934.

4.4.1934 г. газета «Комсомолец Донбасса» публикует статью «Греческая литература в Донбассе».

22-23 апреля 1934 г. в г. Сталино состоялся пленум поэтов Донбасса.

27 апреля 1934 г. газета «Комсомолец Донбасса» публикует заметку литературной тематики «Пленум поэтов».

В апреле1934 г. Костоправ написал стихотворение «Яшлых» и начал работу над стихотворением «Врадъыс», который закончил в декабре 1934 г. (Мариуполь, Таганрог).

ЯШЛЫХ

Ксимэрипсин… Та астрис ола звихтан.
Платэя пас ту сирт кучинсин уранос.
Афикин мас ки дъайн скутно ки крию ныхта
Ки иртын омурфу авуриго пирнос.

Топс-топс хлуриз хуртар – кунда хлура биихья…
Панду –па аныксис билнэви фаныра:
Афныз ту куринсэ, шуризны сагарчихья,
Та плыя трагудъун, филонны та дъындра.

Пал иртын аныксис, тылага итун панда.
Кардъыя-м х ту хара хтыпа пихта-пихта.
Го шерум ки елу, тъарис дъен имэ транда,
Тъарис та хроня-м эн дъэкаифта.

Тъарис дъэн пэрасан та транда стуручерья,
Тъарис ки дъэн пури ту зисму-м на врадъэн,
Тъарис ки ас улнус ки ас та кам та тэрья
Атора ту яшлых пширытъын янгкидэн.

Аплогу-м го драну, тылага мэра с мэра
Усэви антъропос , ту зисму чунурют:
Пас т Вера го руту, - дъаскалса ины Вера!
Руту, пу эн Андрис? – Матъэн с ту институт!

Антонс – с ту сельсовет. Н ту трактор пэса чоля
Алэксис артраэв ту мавру камато.
Дъулэви с ту завод о машинистас Коляс,
Гургос эн командирс с ту Кокино Страто.

Эмис инытъами кало,вахтлыдъку ора.
Та тэрья-м ан митрас, - дъэн пэруны исап.
Адърэфья-м ки хардаш, и кардъаки-му хора,
Го я ты сас васту ту мэга-м ту агап!

Зэр эш чара на крон ту комас ту кардъыя?
Зэр эш чара каныс-мас тора на ерна?
Дранас,с тун урано та сидъыритка плыя
Афовита питун х та синыфа псила!

Кала та эхтысан башхаримэна шеря,
Вуиз пэс ту мотор ту комас ту хуват.

Эмис та здансами ки тора с тын аера
Чизэв та синыфа алыгату ханат!

Дранас, пэс ту Сибир, пу с эмбирна та хроня
Арэя патанын ту кузмуку ту бдъар, –
Ту трэно шэнка дрэш, капнызуны заводя,
Пу итун кикку чол, атора эн базар!

Ту комас ту хисмэт эн пэс дъафту-мас шера.
Кала ту ксэрумэ-душман- мас ч инны лыг,
Ма имыц мис кардъар, усэвум мэра с мэра,
Н ту хора чичакя ту комас ту яшлых!

Мис имыц этыми ки анда эркит ора
Харшу с улнус душманс сикумыц ян ту джап…
…Адърэфья-м ки хардаш с ту кардъако-мас хора
Вастуны пэс кардъыйс амэтриту агап!..

Мариуполис,
Априлис, 1934.

ВРАДЪЫС

Х т урано апану сынэфа- каравя
Пагнэ писалына лыгус ту спудъы.
Тынчка кематызнэ та псыла хурафя.
Дъен пухныз ту страта. Омурфу врадъы!

Кулумбун с т аера яшка перыстэря.
Пэтасан,ступотъан ап адъо макра.
Трагудъун апэра пес ту чол та тэря-м.
Пес ту катъа логу айдъона хара.

Го васту с кардъия-м ан та тэрья-м дама
Фисэро пистыя, флогэро агап.
Эмбру-м пефты патус ян мегало грама,
Ян мегало грама ан ту мавру хап.

Лон ту страта ису пагу ки нунызу,
Пагу ки нунызу, стэкум ки драну:
Поса тытка стратэс пэмнанэ апису.
Поса стратыс чалу эху на пэрну!

Го яшлых ту дъына кома дъен ту хаса.
Го кала ту ксэру зисиму ту тъон.
… Тынчка с ту хамэлус патус пэр анаса,
Ту зэсто аера мани-мани крон.

Сыныфа-каравя пагнэ пэсалына…
Вгэн чунурю фэнгкус пас ту тёрку джап.
Ки хтыпа кардъыя-м н ту чунурю дъына,
Ки васта кардъыя-м флегэро агап.

Мариуполи-Таганрог,
Априлис-Дъекембрис, 1934

9.5.1934 г. написано стихотворение «Соя»

СОЯ

I

Крэмны сыныфа варэя…
Плышк врушис ту мисарея.
Пу дранас – тъэла ки крия
Дрэхны – пагны та нэра.
Пану – хлызны ираныдъа…
Стуручэрс суфрон та фридъа-т,
Н та чуплахка та кладъыя
Тынча стэкны та дъэндра.

II

Ту врадъы пес мисарея
Козмус фэнунтэ арэя.
Тъэлис, пар-то пес та шэра
Тытку шкро,пихто туман.
Та сухахя кататлыхтан…
Пас кушэдъа олу т ныхта
Та мотофка та финэря
Фосерэвны тэкаран.

III

Сон черос ки мани-мани
Ту туман даглэвкит-ханыт.
Инышкат чунурю мэра,
Мэра крию ки кундо.
Пас та спича ифтны фоша,
С ту сухах хтыпун та троша.
Айдъуна пис ту аэра
Кофтыро, макри гудок.

IV

Го сикуми ки фурэну.
Спутъахта ах спиты вгэну,
Пос на лэс с ту прото смена
Го дъулэву с ту завот…
Ки атот пис мисарея -
Эна яшку курасэя
Панда круй харшу сты мэна
Ан ту кокино платок.

V

Эна топу катъа мэра
Мис пернум сма-сма ки стэра
Палы пагум хорья-хорья,
Катъа ис-мас – с ту дъулыя.

Ты спудъас ки пай лон страта,
Ки пелы ту фчал-ц акату!
Эна тна с та мача-ц лоря
Фанэрутэ, от ела…

VI

Крэмны сыныфис варэя,
Плышк врушис ту мисарэя.
Н та чуплахка та кладъыя
Тынчка стэкны та дъендра.
Тун пирно пес мисарея
Го драну-тын т курасэя
Ки усэви пес кардъыя-м
Мегалитэро хара.

VII

Ты эн онома-ц чи ксэру,
Ма драну-тын, – ама шэрум.
Мис елум ки лыгус лоя
Го – адъо, аты – ачи…
Ма – кирфа агапимэнса –
Зэр сты мэна инэ ксэнса?
Мис ан дама-ц имец соя…
– «Калимэра, адъэрфи!»

VIII

Мис дъэн ксэрум т энан т алу, –
Ма т хара-м усэви чалу,
Анда стэкум ки нунызу,
Оти ол-мас – мер-хабер, –
Тыхадар пула шилядъыс
С дъулэвтадъика та градъыс,
Тытка соя катъа ис-мас
Эш пис олу т СССР!

IX

Мис дъулэвум ки матъенум,
Мис усэвум,дъынатэнум,
Зэр пури каныс камия
Ту хуват-мас на метра?
Ап ато-па олу т н ора,
Ос атора ки атора
Го васту с дъыко-м т кардъыя
Мэгалитэро хара!

Мариуполис, 09.05.34.

В мае 1934 г. написано стихотворение «Пуласыс».

В мае 1934 г. издан 2-й греческий альманах под названием «Неотита».

1.6.1934 г. в газете «Приазовский пролетарий» напечатана статья Костоправа «Накануне Вседонецкого слёта литкружков. (К вопросу о массовом литературном движении на Мариупольщине)».

Летом 1934 г. Костоправ отдыхал в г. Межигорье. Начало знакомства с О.Е. Маслаковой

12.7.1934 г. начал писать поэму «Леонтий Хонагбей» (Межигорье – Таганрог – Мариуполь), закончена поэма была 24.11.1934 г.

3 августа 1934 г. газета «Социалистический Донбасс» поместила обзорную статью В.Торина и Ю.Черкасского «Литература Донбасса на подъёме».

4 августа 1934 г. Г. Костоправ – делегат 1-го Всесоюзного съезда советских писателей, несколько раз встречался и беседовал с М.Горьким. Билет Г. Костоправа – члена Союза писателей СССР № 152 подписал сам М. Горький (вручён билет был 10.4.1935 в г. Сталино).

18 сентября 1934 г. газета «Социалистический Донбасс» подвела итоги писательского съезда статьёй В.Торина и Ю.Черкасского.

В 1934 г. Костоправ переводит на румейский язык поэмы Т.Шевченко «Сон», «Кавказ», стихотворение «Мені тринадцятий минало».

Октябрь-ноябрь 1934 г. – Костоправ призван военкоматом для переписи граждан 1913 г. рожд. в Волновахском, Володарском, Старо-Караньском районах.

В ноябре 1934 г. опубликованы стихи «Врадъыс» и «Ифэран ту ну-т!», написано стихотворение «Юртазумэ».

ЮРТАЗУМЭ

Хлыцку илюс, тынчку мера,
Уранос кунон буя.
Спруцку сынэфо с т аера
Мегалан ки кубукя.
Дъы-мас ксэвам ах т н авлы…
Оксу музыка лалы.
Мис сурэфтамэ пулы
С лон мегалы-мас т юрты.

Халыс мирминджи фулэя
Та сухахя базары.
Крэмит кокины симея
Пас ту катъэ ту ири.
Сы дранас харшу-м, елас…
Пес кардъыя-м – тытку хлас!
Го драну харшус, елу…
Лыгу пэмнын на сэ флу!

Революцияс та тэря –
Пионери трагудъун.
Сыдъэритка перистэря
Пках та сынэфа петун.
Лон ту страта дъынато
Пай ту Кокино Страто.
Пу пата ки пу перна –
Крию патус айдъуна.

Курасэис ки педъыя
Эбатъытэ сту хуро.
Аври флай-мас мэга дълыя,
Эмбру – зисму фосэро!
Киманидъа, лалысэт!
Паликаря, хорэпсэт!
Н ту агап ки н ту шэнгклых
Мис перазум ту яшлых.

Та замэча пэмнан пису!
Ту хори ки ту базар
Сту чунурю шэнгку зысму
Янашэвны барабар.
Ол эргатэс ки хурят –
Ачалэвио отряд !
Ан хултэвунэ душман,
Дагатрэвумц дос – думан!

Анахортаста руия –
Пес та ала хорэс плуш, –
С Япония, Германия
Этымазун – мас дугкуш.
Тымахтэтэ, агрикат:
Ан тъа эркэт тытку сат,
Оли мис – яшлар, юронт, –
Вгэнум, стэкумиц сту фронт !

Ап та синора апэра
Дъулэфтадъ варэя зун,
Ма симоны артах мера
Пот атын-па на гнэфун.
Дъулэфтадъыку ту шэр
Акуныз кирфа машэр…
Эй, душманы, агрикат:
Сон сты сас стэрно ту сат!

Ноембрис, 1934.
Мариуполи

ИФЭРАН ТУ НУ-Т!

Пес дъыко-мас т артель
Ихам ина тэмбэл -
Стёпа.
На дъулэв «дъэн пури».
То-па алях вары,
То-па.

Бригадирос Семёнс
Лэ: «На пайс на фуртонс,
Стёпа».
Стёпас лэ: «Дъэн дранат
Артах ч эху дагат,
Копа!
Ас пай алус каныс,
Мону ксэретэ сыс:
Стёпа!»
- Сонду, сонду, кала! -
Бригадирос ела -
Сопа!
Стэр на ми гаирэвс
Тун калчэр на хадрэвс,
Стёпа!
Шумос эркит харшу-с,
Тотыс фэру ту ну-с
Го-па!
…Янашэв о шумос.
Сынэфя уранос
Крия.
Янашэв о шумос.
Иксылэв с ту колхоз
Т дълыя.
С ту колхоз-мас атот
Катъа ис пэр дъафто-т
Т мира.
Стёпас иртэн с т амбар:
- Тыс зияз ту ситар?
Пшира!
Бригадирос ела:
- «Эшс на пэрис пула,
Стёпа!
Ту сакул фэр т адъо,
Ан тъа эхис ларо
Чопа!
Ту тъа парс ту хундры
Прэп лафра на хури

С чопа-с»…
Дъэн ту пирэн то ах,
Ягалайсын авлах
Стёпас.
Лэ Семёнс: «Сон елат,
Артах ч эху дагат!
Копа!
Тора пирэс хабар,
Тына эфтайс зарар,
Стёпа?!»
Стёпас лэ с тун Семён:
«Сон ту еласыс, сон,
Сопа!
Ас ме перны дъавол
Ан чи пагу с ту чол
Го-па!»

Ноембрис, 1934
Мариуполи

Праздник 7 ноября 1934 г. провёл в родном селе у друга и дальнего родственника (последнее посещение Поэтом своей малой родины).

В ноябре 1934 г. Костоправ в Одессе на отдыхе, где начал писать сказку «Парамитъ я ту лыку ки я ту алэпу» (закончил её в июне 1937г.).

14 ноября 1934 г. написано посвящение поэмы «Леонтий Хонагбей» – «Афиероси» (Мариуполь). Поэма посвящена «Незабываемой З.Щ.» – Зине Щербань.

24.11.1934 г. Костоправ закончил поэму «Леонтий Хонагбей» (Межигорье – Таганрог – Мариуполь) и написал 1-е письмо Ольге Маслаковой (в ответ на её 2 письма).

28.11.1934 г. состоялся творческий отчёт Г.Костоправа.

ТВОРЧЕСКИЙ ОТЧЕТ Г.КОСТОПРАВА (ОПУБЛИКОВАНО В ЖУРНАЛЕ «ЛИТЕРАТУРНЫЙ ДОНБАСС» СЕНТЯБРЬ-ОКТЯБРЬ 1935 Г.)

До Октябрьской революции греческое население Мариупольщины, испытывавшее тяжелый национальный гнет царизма, не имело даже своей письменности. Только после революции было записано богатое устное

творчество первых поэтов греческого населения Донбасса. В результате ленинско-сталинской национальной политики греческое население Мариупольщины имеет сейчас свою письменность, свои газеты, школы, театр и т.д.

В развитии национальной культуры среди Мариупольских греков большое значение имеет творчество поэта Г.Костоправа, впервые начавшего печатать свои художественные произведения на диалекте своего народа.

Творчество Костоправа за короткое время стало популярным среди греческого населения.

28 ноября в Мариуполе состоялось выездное заседание Донецкого правления союза советских писателей, посвященное обсуждению творчества т.Костоправа. В работе правления приняли участие писатели Донбасса т.т. Беспощадный, Байдаченко, Черкасский, Чебалин, литературный актив греческой секции союза писателей, журналисты, студенты, колхозники и т.д.

Тов. Костоправ в своем отчете рассказал о той работе, которая проделана им за пять лет. Первым произведением, с которым выступил Костоправ в 1931 г., была поэма «Ламбос». Несмотря на ряд серьезных художественных недостатков, эта поэма вызвала большой интерес и ряд откликов среди греческого населения. С тех пор Г. Костоправом написан целый ряд произведений, свидетельствующих о художественном и идейном росте его творчества. Две поэмы, несколько десятков детских рассказов, пьеса, ряд лирических стихотворений, переводы на родной диалект произведений таких писателей как Пушкин, Шевченко, Чехов – все это далеко неполный список сделанного тов. Костоправом.

Сейчас тов. Костоправ готовит к двадцатой годовщине Октября повесть «Победа», посвященную рождению нового типа трудящегося социалистического производства среди греческого населения. Конкретно в повести будут показаны греки-стахановцы «Азовстали», будет показано преодоление ими пережитков индивидуализма в производственной среде. Одновременно с этим тов. Костоправ работает над сборником стихов о Сталине и над поэмой о гражданской войне на Мариупольщине. В основу поэмы взят эпизод обороны Мангуша в 1919 году.

Свой отчет тов. Костоправ закончил чтением отрывков из новой повести и переводов стихотворений А.С.Пушкина.

Обсуждение творчества тов. Костоправа прошло очень оживленно.

Бригадир колхоза «Красный партизан» тов. Церахто рассказал о

том, какой популярностью пользуются произведения Костоправа среди колхозников, в частности, его стихотворные фельетоны, разоблачающие бюрократов, лодырей и т.д.

– Благодаря переводам тов. Костоправа, – говорит Церахто, – наше греческое население впервые ознакомляется на своем языке с произведениями величайших поэтов Пушкина и Шевченко.

Студент педагогического техникума тов. Джоха в своем выступлении отметил значение творчества Костоправа для греческой молодежи Мариупольщины. Жизнерадостность и социальная насыщенность стихов Костоправа делают его произведения популярными среди молодежи, помогают ее культурному росту. О недостатках в творчестве тов. Костоправа говорили тов. Самарас, Теленчи, Димитриу. Товарищи указывали на то, что в произведениях Костоправа имеется много провинциализмов, засоряющих его язык.

Редактор газеты «Коллективистис» тов. Кодакоцев подробно остановился на работе тов. Костоправа в газете. О работе Костоправа по выращиванию новых литературных кадров рассказал молодой поэт Пастур.

Зав.культпропом Мариупольского горпарткома т. Сторожев отметил большое значение творчества тов. Костоправа для культурного воспитания греческого населения Мариупольщины.

- Необходимо однако заметить, - сказал тов. Сторожев, – что жанровое разнообразие творчества тов. Костоправа (одновременная работа над рассказами, стихами, фельетонами и т.д.) несколько тормозил его работу. Далее тов. Сторожев остановился на недостатках работы газеты «Коллективистис» с молодыми писателями.

Тов. Байдаченко, обобщая высказывания участников обсуждения творчества Костоправа, выдвинул и ряд конкретных вопросов, касающихся работы Правления союза писателей с греческим литературным активом. Систематическое проведение подобных отчетов греческих писателей, более активное привлечение греческих литературных сил к работе журнала «Литературный Донбасс», освещение на страницах журнала вопросов литературы и искусства среди греков Мариупольщины, издание сборника переводов на русский язык лучших произведений греческих писателей – такие конкретные задачи дальнейшей работы с греческими писателями были намечены на этом совещании.

В декабре 1934 г. закончил стихотворение «Врадъыс» (Мариуполь, Таганрог), начатое в апреле 1934 г., а также стихотворение «Стэрно пуласыс»

СТЭРНО ПУЛАСЫС

С вахцыску черо ах тин поли ту Ленин
Мис пирамэ мавру хабар.
Ялызны та дъакрэс, тъэлонны та мача,
С кардъыя-мас – мэга гумар.
Кремазны симеес та мавра ханача,
Сиконны и хора сту бдъар!..

Мис клэгумэ сымур, тахат с та хатэйдъа
Мис имец гурга матъимэн,
Ма змигун та градъэс ки пагуме эмбру
Астыгниты халыс уртэн!

Мис лэгуме лыгу, ма катъа-мас лого
Эн алях пикро ки вари…
Ту чэт пес дъыки-мас т кардъыя ту флога
Каныс на ту взи чи пури!
Ми шэрны душман-мас! С тин партия лоря
Сурэфкумиц чалу пулы!

Миронич, мис вришкумэ ола та фидъа,
Пу чахэпсан сэна кирфа.
Мис ханум тэкмил ту стэрно-тин ту риза
Стэрно душманы ту тайфа!

Псила и симеа ту Ленин ки Сталин
Пес олу дуня флакариз.
Панду дъа ныка ато и симеа
Ки сы-па адама дъа зис!
Чемитъ, архиге! Т орфано-мас кардъыя
Пелысэ стэрно пуласыс!

Чемитъ, архиге! Миллион дъулэфтадъэс
Сиконны дъыко-с ту табут.
Ми шэрит душманус! Аныкита градъэс
Алыгита пагнэ харшу-т!

Декембрис,1934, Мариуполи

До 15.12.1934 г. газета «Колехтивистис» напечатала отрывок сказки «Парамитъ я ту лыку…»

15.12.1934 г. – 2-е письмо Ольге Маслаковой.

19 – 24 декабря 1934 г. - участие в 1-й краевой конференции греческих советских писателей в Ростове.

23 декабря 1934 г. – 3-е письмо Ольге Маслаковой.

13.1.1935 г. выпущен контрольный экземпляр книги «Леонтий Хонагбей».

15.1.1935 г. написано 4-е письмо Ольге Маслаковой.

18.1.1935 г. издана отдельной книгой поэма «Леонтий Хонагбей» (вторая книга Поэта).

21.1.1935 г. Костоправ выслал книгу «Леонтий Хонагбей» Ольге Маслаковой.

В 1935 г. Костоправ переводит рассказы А.П.Чехова, участвует в работе 2-й краевой конференции греческих советских писателей в Ростове, выпускает сборник стихов о С.М.Кирове (оригинальных и переведенных) членов литгруппы при газете «Колехтивистис».

С 1 марта 1935 г. бросил курить (сдержал слово).

9 марта 1935 г. газета «Колехтивистис» поместила критическую статью Костоправа «Несколько слов о поэме «Сон» (Т.Г.Шевченко), посвящённую Тарасу Шевченко.

До 12.3.1935 г. «Литературная газета» поместила материал о творческом отчёте Костоправа.

12 марта 1935 г. – написано 5-е письмо Ольге Маслаковой.

После 12.3.1935 г. газета «Комсомолец Донбасса» уделит греческим литераторам Мариупольщины целую страницу.

С 1 апреля 1935 г. Костоправ заведует литературным сектором газеты «Колехтивистис».

8.4.1935 г. написано 6-е письмо Ольге Маслаковой.

10.4.1935 г. Костоправ всего на 4 часа ездил в Донецк, где ему был вручен билет члена Союза писателей СССР

12–13 апреля 1935г. командирован в Сартану для написания очерка о комсомольцах села.

13 апреля 1935г. очерк о комсомольцах Сартаны Костоправ закончил.

14.4.1935г. написано 7-е письмо Ольге Маслаковой.

14 апреля 1935г. Костоправ готовит свои переводы с румейского на русский для 4-го номера «Литературного Донбасса».

В апреле 1935г. в журнале «Неотита» №3 напечатан лирический рассказ Г.Костоправа «Друзья».

В декабре 1935г. выходит альманах «Неотита» № 4, включающий работы греческих писателей из разных районов юга Советского Союза.

Июль 1935г. – в журнале «Литературный Донбасс» № 7 напечатаны переводы на русский язык стихов Костоправа «Празднуем» и «Вечер».

Сентябрь 1935г. – Костоправ в Одессе пишет стихотворение «Севталых».

СЕВТАЛЫХ

Пках тун илю иплотъэн, хлэныт
Ялыстро ялудъы хая…
Ос ту сирт, тэкаран пу фенэт, –
Киматызи ки жангкаря.
То яло киматыз укнярка
Ки ту хум лалашарка глыфт.
О псарас джунатрев ту варка,
Пес ту кима петай ту дъыхт.
Пках тун илю ялыз ту кима,
Халыс мега псари петаш…
…Лон т яга мис паенум дъы-мас,
Пу щадъеви ту хараташ.
Хаширлэвунэ струцка мидъа
Пас ту крию, тымизку хум.
Пках та мавра-с гайтаня-фридъа
Хлыцка мача дранун харшум.
Ксэру : тэк ас кутэв ту ныхта,
Оло-эна на ксимерев, –
Тэк ас млонум то севталых-мас,
Оло-эна на билынэв!
Пефт ту плэхтра-с пас та амблача-с.

Сы нэ лейс ки нэ лалыс,
Ма го идъа с дъыка-с та мача,
Оты ими с олнус вахтлыдъс.
Мэна фенэт-ме: го аплогум
Змонса ола та лахардэйс,
Моно ксеро го эна лого,
Пую,флаго, на ме то лэйс, –
Пую эн ах та ола лоя
Ас дъыну-мас-па акирво,
Пую кани тун ксенус – соя,
Ки ту зисимо – катыно.
…Тэкаран пушпуриз ту кима,
Тэкаран хаширлэв ту хум…
Лон т яга мис паэнум дъы-мас,
Хлыцка мача дранун харшу-м.
Тыхадар чан кутэв ту ныхта,
Эркит ора – на ксимерев,
Тэк ас млонум то севталых-мас, –
Иртэн ора на билынэв!

8-9 ту Септэври 1935

Сентябрь-октябрь 1935 г. «Литературный Донбасс» № 5 публикует в хронике творческий отчёт Г. Костоправа (почти год спустя после отчёта).

Ноябрь 1935 г. Г. Костоправ написал стихотворение «Аныкиты»

АНЫКИТЫ

Мис ксэрум та хроня, пу траванам зоря,
Мис эхум сту ну-мас ата та чирус,
Нда нышкэнтун патус мэгала мурморя
Пу щадъэван атха шилядъэс ставрус.

Мис эхум сту ну-мас: т азмоныта хроня,
(Афтос о черос ало дъэн змунышкат!)
Нда скотъанэ пану пула милионя
Хорят – ста хория, ста завоча – эргат!

Мис траванам пина, мис пэранам зоря,
Хултайван харшу-мас ян фидъа душман, –
Ма пал, еномэны стин партия лоря,
Устрайсам та хора-мас ян ту фидан.

Мис ксэрум: та хроня пэрнун писалына,
Дъэн эхны нэ стыксыму, нэ иристы.
Ма мэра сты мэра артрэфкэт и дъына,
Пу дъугум сты хора эмис, дъынаты!

Мис дъэн ту змонумэ: ста синора пэра
Душманус акома мис эхум пулыс…
Атын этымашкун! Симоны и мера,
Пот палы сту фронт на джунэвум эмис!

Мис ксэрум-ту: тытку хуват чи вришкатэ,
Пу эхи чара на ныка-мас атор!
Кундэнун, стэнэнун душману та стратэс.
Дъыко-мас о илюс сыкут уртанфор!

Ноембрис, 1935
Мариуполи

21.1.1936г. прогрессивная греческая газета «Эмброс» компартии США № 1024 печатает рецензию Д. Эристеаса на поэму Г.Костоправа «Леонтий Хонагбей».

Январь 1936г. – написано стихотворение «Сма с ту мавзолей».

СМА С ТУ МАВЗОЛЕЙ

Енарис.
Мосха.
Кокины платыя.
Шумос…
Та дъендра
тремны х ту аяз.

Ту кос, – Патридъа-му, –
Акурасты кардъыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
хтыпа,
дъулэви,
враз!
Енарис.
Мосха.
Кокины платыя…
Хасиветлыдъс
перну
сима с то Мавзолей.
Хара ки хасивет
булэвунэ т кардъыя –м…
Ту глоса-м
теш чара
н та лоя
на ту лэ.
О Ленинс пэтъанын.
Пола
хта дъека хроня
Тос пефт адъо.
Ма олу ту заман
Устрев
И хора-мас
т ацалина мионя,
Усев
и хора- мас
сан зоиро фидан.
То Партия
кутэв
то дъоксазменус дълыя.

Ильич, -
　　атъанатос, -
　　　　си иси ан ты мас!
И хора-м,
　　ап ато
　　　　н т акурастыс кардъыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
　　хтыпа,
　　　　дъулэви,
　　　　　　враз!

Енарис, 1936, Мариуполис

Журнал «Литературный Донбасс» в № 3 за 1936г. публикует переводы Г.Костоправа

А. ДИМИТРИУ
БОРЬБА

Осень.
　Горы.
　　　Склонясь над землей,
Ночь на травах росу расплескала.
Прохожу незнакомой тропой
По высоким, морщинистым скалам.

Мне по сумрачным скалам идти.
Я впервые их вижу как будто.
Словно серые стены в пути
Предо мной подымаются круто.

Племя сосен встречает меня,
Вечно юное, вечно живое.
И проходят, клубясь, облака
Над зелеными иглами хвои.

Отступает природа сама
Перед гордым величием сосен: –
Снежным пухом их белит зима,
Злобно хлещет их ливнями осень.

Но не сломят могучих стволов,
Крепко держат их сильные корни –
Чем упорней усилья ветров,
Тем питомцы борьбы непокорней!

…Так в суровые, бурные дни
Вдохновенное светлым стремленьем
В битвах первой священной войны
Закалялось мое поколенье.

Поколенье великой грозы,
Прошумевшей в свободной отчизне, –
Мы пред миром стоим как призыв
На путях обновления жизни!

Перевод с греческого Г.Костоправа

(«Литературный Донбасс» , 1936 г. № 3, стр. 73)

ДО СВИДАНЬЯ, ЮНАЯ ПОДРУГА!
(ГРЕЧЕСКИЙ ФОЛЬКЛОР)

Ей шестнадцать лет, моей любимой,
Но ее покинуть должен я.
До свиданья, юная подруга,
Девушка любимая моя!

Царь-тиран сгоняет нас в казармы,
На войну идем – такой приказ.
До свиданья, милая! Оттуда
Не вернутся многие из нас.

Ильич, -
атъанатос, -
си иси ан ты мас!
И хора-м,
ап ато
н т акурастыс кардъыя
Вуиз, дъе стэкетэ,
хтыпа,
дъулэви,
враз!

Енарис, 1936, Мариуполис

Журнал «Литературный Донбасс» в № 3 за 1936г. публикует переводы Г.Костоправа

А. ДИМИТРИУ
БОРЬБА

Осень.
Горы.
Склонясь над землей,
Ночь на травах росу расплескала.
Прохожу незнакомой тропой
По высоким, морщинистым скалам.

Мне по сумрачным скалам идти.
Я впервые их вижу как будто.
Словно серые стены в пути
Предо мной подымаются круто.

Племя сосен встречает меня,
Вечно юное, вечно живое.
И проходят, клубясь, облака
Над зелеными иглами хвои.

Отступает природа сама
Перед гордым величием сосен: –
Снежным пухом их белит зима,
Злобно хлещет их ливнями осень.

Но не сломят могучих стволов,
Крепко держат их сильные корни –
Чем упорней усилья ветров,
Тем питомцы борьбы непокорней!

...Так в суровые, бурные дни
Вдохновенное светлым стремленьем
В битвах первой священной войны
Закалялось мое поколенье.

Поколенье великой грозы,
Прошумевшей в свободной отчизне, –
Мы пред миром стоим как призыв
На путях обновления жизни!
Перевод с греческого Г.Костоправа

(«Литературный Донбасс» , 1936 г. № 3, стр. 73)

ДО СВИДАНЬЯ, ЮНАЯ ПОДРУГА!
(ГРЕЧЕСКИЙ ФОЛЬКЛОР)

Ей шестнадцать лет, моей любимой,
Но ее покинуть должен я.
До свиданья, юная подруга,
Девушка любимая моя!

Царь-тиран сгоняет нас в казармы,
На войну идем – такой приказ.
До свиданья, милая! Оттуда
Не вернутся многие из нас.

Там, где рвутся день и ночь снаряды,
Там, где дружат смерть, огонь и дым,
Мы – врагу принесенные в жертву –
Молодые жизни отдадим!

Не грусти, не плачь, моя подруга,
Не печаль свои шестнадцать лет…
Может, смерть меня настигнет в море,
Может, я умру на корабле.

Труп мой примет синяя могила,
Укачает светлая вода…
До свиданья, юная подруга,
Девушка любимая моя!

Записано в с. Ялта Мариупольского района,
сотрудником газеты «Колехтивистис» М. Тышлек.
Перевод Г.Костоправа

(«Литературный Донбасс» , 1936 г. № 3, стр. 99)

СКАЗКА О БЕДНОМ СТАРИКЕ И ЕГО ПЕТУХЕ (ГРЕЧЕСКИЙ ФОЛЬКЛОР)

Жил один бедный старик.
Был у него петух,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Подкралась лиса,
Съела петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Прибежала собака,
Потрепала лисицу,

Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Появилась палка,
Убила собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Вспыхнуло пламя,
Уничтожило палку,
Которая убила собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Протекала речка,
Погасила пламя,
Которое уничтожило палку –
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Подошел вол,
Осушил речку,
Которая погасила пламя –
Пламя, уничтожившее палку –
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Поднялась рука,
Зарезала вола,
Который осушил речку,
Речку, погасившую пламя,
Которое уничтожило палку,
Палку, убившую собаку –
Ту, что потрепала лисицу,
Съевшую петуха,
Который будил бедного старика
В дни его безрадостной жизни.

Записано в с. Ялта Мариупольского района В.П. Дереклеевым
Перевод Г.Костоправа

(«Литературный Донбасс» 1936 г. № 3, с.100 – 101)

15 апреля 1936 г. состоялась премьера спектакля «Платон Кречет» по пьесе А.Корнейчука в переводе на румейский язык Г.Костоправа. В октябре-ноябре 1936г. и январе 1937г. прошли постановки этого спектакля.

26.4.1936г. газ. «Приазовский рабочий» перепечатала статью Д.Эристеаса о поэме «Леонтий Хонагбей» Это была последняя литературная страница, посвящённая национальной литературе Мариупольщины.

1 мая 1936г. Костоправ закончил переводы рассказов А.П.Чехова.

3.5.1936г. – 8-е письмо Ольге Маслаковой.

22 июня 1936г. – 9-е письмо Ольге Маслаковой с извещением о смерти А.М.Горького.

Июль 1936г. – написано стихотворение «Ксэва сты мэна, акирви» (Киев-Мариуполь).

КСЭВА СТЫ МЕНА, АКИРВИ

Сма сту ири ныгло силви,
Куркувандзея сма с гунэя…
Ксэва сты мена, акирви,
Мис дранышкумас айц арея.
Ксэва сты мэна. Пал его

Афину пагу сту стратыю.
Чулы мидан авориго
Лалы-ме сту мисафирию.
Сту сирт апису вурунда,
Т аера крон ки мриз врухея.
Ксэва сти мэна эна тна, –
Мис дранышкумас айц арея!
О, тыхадар пас урано
Мурфияс синьфа кумача!
Ас эн т агапи-м катыно…
Ян та азмоныта-су мача!
Го флагу-се. Кирфа сту пеш
Траваме ту куркувадзея.
Ксэва сты мэна, тэк ас вреш, –
Мис дранышкумас айц арея!
Веглызис: пис ту куринсе
Иплон врухис флуритку стама…
Сы на змонас-ме, варисе…
Го кутуру на флагу грама.
Ма на лыга ян ту силви
Ту нунызмам адъо марэя…
Ксэва сты мэна, акриви,
Мис дранышкумас айц арея!
Дранас: врушис пис та нэра
Узун-узах петай дъахлыдъа.
Ан феныс бдъына ста макра, –
Вахтлыдъс на име, от се идъа…
Ма сы дъен феныс… ту силви
Ела-ме халыс курасея…
…Пос с ту агапи, акирви,
Хисмет мис эхум айц арея?!

Киево- Мариуполь, июлис,1936

20.7.1936г. Костоправ вернулся из командировки по бригадам сёл Больше-Янисольского района с ночёвками в степи.

20 июля 1936г. – 10-е письмо Ольге Маслаковой.

29 августа 1936г. Ольга Евгеньевна Маслакова и Г.Костоправ поженились, обручение состоялось в Киеве .

В конце августа 1936г. Костоправ с родственниками и друзьями посещает в Донецке спектакли столичного театра «Горе от ума» и «Дама с камелиями».

Конец декабря 1936г. – Костоправ в почётном карауле (в Киеве) у гроба Н.Островского.

В 1936г. написаны стихи «Фиссэн анэмо - калыя», «Саганах» и «Ту фидъ пимэны фидъ».

ФИССЭН АНЭМО - КАЛЫЯ

Фиссэн анэмо-калыя,
Киматызи ту яло…
Та педъыя: «Финумия!»
Та курича: «Сту кало!»

Псэс дъыко-м агапимэнус
Дъайн стун Кокино Страто.
Фосэрэв ту страта-т илюс,
Ян т агапи-му зэсто !

Плумса, плумса ту пукамсо-т
Ан ту оморфо плуми.
Тынчка ротсэн: «Агапас-мэ?»
Галя ипа-тун: «Ами!»

Отан мавру ту курона
Нышкэт аспро перистэр,
Бэлчим тот канэнас аллос
Ту агапи-м на ту пэр !

Дъэн ту ксэри акривос-му,
Ич-па дъэн ту эграпса:
Отан дъявэн, ирса спит-мас,
Каца лыгу эклапса.

Сыфтэ эклапса, ма стэрас
Мэгалэфта ан т афто,
Пос афтос-па ан та тэря-т
Дъайн стун Кокино Страто!

Шурксэн анэмос, лон страта
Хлыцку пухна шурумлыс.
Агрикас: афто сты сэна
Пай дъыко-м ту пуласыс!

Дрэш нэро ап то пигадъы
Ос на змихкэт сту потам,
Пу ч ан исэ, акриво-му,
Сон сты сэна ту сэвта-м!

Сымур графо прото грама:
«Ту шэнгклыхс на мин ту ханс
Ки та синора тыс хорас
Сахиндрай-та ах душманс!

Тын пусэвны ян та фидъа
На чахэвны-мас кирфа,
Ма дъыки-мас тын патридъа,
Тыс пури на тын ныка!

Ан нунызун на хултэвун
Ас ту ксэрунэ аты:
Ан т ачалыну гуртъэя
На тун кругум пас ту мты!»

Флеварис, 1936
Мариуполи

САГАНАХ

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Го потызу т алого-м
Потами нэро.
Хаширлайсин анэмус,
Фила хамиши.
Эна тна апану-мас,
Мирсин ту вруши.
Пас ту сирт, пу щадъэпсан
Та псила дъэндра,
Ту страпи с та синэфа,
Чахепсин макра.
Та силвейс сорефтанэ
Лоря с ту тынях.
Тынчка паргорефкунэ:
«Эркит саганах!»

***

Фенгкус. Астрес апира.
Ныхта фосеро.
Лалашев-ми анэмус,
Хлыцку , триферо.
Пян иришку анэмос,
Т аныхтом т астытъ…
… «Пу вришкасе, фили-му,
Ты се пу, фукритъ:
Го ангкеву т ономас
Ки т кардъыям фсиг.
Катъаро, азмоныту
Прото севталых.
Пую итун оморфу,
Ян ато т силви.
Флоеро ке авзихту,
Ян ато т страпи.
Пую чалка ксерусин,

Ян дъендру путах
Ки сту зисму-м перасын,
Ян ту саганах!»

Мариуполи, 1936г.

ТУ ФИДЪ ПИМЭНЫ ФИДЪ

Мэгала дълыс мис катъа мэра камум.
Усэв и хора-мас, пу зум эмис вахтлыдъ.
Ма эши-ту с ту ну-с:дъэн хатъэн о душманус
Атос плакон кирфа, пусэви ян ту фидъ.

Ту дъэрма-т металаз ки эркит раст акома
Та лоя-т псэматарка пистэвныта пулы.
Атос, дъыпросопос, пу вгали мэл х ту стома-т,
Пратыз мес тин кардъыя-т азмоныту хулы.

Филай ки тинига душманус, ас ту ксэрис,
На вришк пес градъэс-мас хадрэви аралых.
Тос эматъын-ту пши-т, от эсусан та мэрис-т:
Атор и фили-ту вришкунны алях лыг.
Ас имас сахт панду, дъэн храшкит на змунуме,
Оти атос пури на кам хатэйдъа пал:
Ту фидъ пимэны фидъ! Ан скон ту вчал-т харшу-мас,
Мис кофтум пэрумэ ту фчал-т!

1936, Мариуполь

16-18 февраля 1937г. – участие в пленуме Союза писателей Украины, посвящённом А.С. Пушкину, Костоправ избран в президиум пленума, привёз с собой в Киев сборник переводов румейских поэтов произведений Пушкина, изданный в Донбассе. (А.С.ПУШКIN. СИЛОГИ ЭРГОN.- МАРИУПОЛИ : ЕЛИNИКО ЕКДЪОТИКО ТУ ДОНБАС, 1937.-184с.)

Редактором сборника был Георгий Костоправ. Для этого сборника Г.Костоправ перевел на румейский язык стихотворение А.С.Пушкина «…И вновь я посетил…» и «Сказку о рыбаке и рыбке».

Выступая на пленуме, Костоправ прочитал Пушкинское «И вновь я посетил…» на румейском языке.

А. ПУШКИН

...ПАЛЫ ВРЕТЪА ГО

...Палы вретъа го
Ста гноризмэна топс, пу дъыя хронс
Камия имны го сту эксория,
На, дъэка хроня пэрасанэ артах.
Пула сту зисиму атот чиста
Индан агнориста ки го аплогу-м
Дъэн ими эмбризнос, - ма пал адъо
Ту эмбризно тъарис ки зинданызи.
Ки фэныт-ме тъарис акома псэс
Адъо го пратана.
Мес та дъэндра билнэви
Микро спитыц, пу катънэми атот
Ан тин дъыки-м курмэнса парамана.
Ты артах петъанын – пес ту спитыц атора
Дъэн грикишкун варэя хасчилэс.
Чунурю орус щопаксэн ту псэлус,
Пу катъними сима сту тумбуюх
Асалэфтос ки фениндан ста мача-м
Та ала кимата ста макрина ягайдъа...
Ту жангкари путам иплут платэя
Мес ту хураф, мес та хлура тугая.
Ан ту хаих псарас ту кима шкизи,
Рамену дъыхти пису-ту трава.
Ачи апэра фэнны сту хамэлус
Пула хорията. Ки ах ата апису
Хамбурку млар, пу зорлэн та ханача-т
Салэв х тун анэму...
Ачи марэя,
Пу ту межа тун топу-мас хуриз
Ки пу сикут харшу сту джап ту страта,
Ах та макра билнэвны трия пефка.
Усэвуны – т эна авлах, та дъыя
Сма-сма, злыхта. Нда итун фэнгкус,
Ки го олныхта пэрана ан т алгу
Ап янаша-тын, – та хлура кулфес

Харумэна апану-м шурумилзан.
Атора палы лон ато ту страта
Го сымур пэраса ки палы эмбру-м
Ата та пефка идъа. Пал атытка
Тылога итан - инны. Пал та фтыя-м
Грикунны гноризмэну хаширлайму,
Ма лоря ста юронтка-тын тамуря
(Пу итунэ чуплахку ису патус)
Пула фиданя осэпсан атор.
Хлуро тайфа. Сурэфтан та фиданя
Пках та кладъыя-тын, ян та микра. Авлах
О филус-тын хасывэтлидъка стэкит,
Халыс юронтс буйтахус, манахот.
Ки лоря-т ч эн каныс-па.
Я-су, енос
Агнористо ки яшку! Йох, эго
Дъэн тъа сэ дъу, анда псила на вгенис
Ки на счупазс атута та кулфеис
Ан та кладъыя-су. Атотыс анэпшо-м
Ас ту грика ту шэнгку-сас фони,
Анда ирис сту спити ан тун филу-т
Харумэнус ан ту лафро т кардъыя,
Скутна перна паен ах янаша-сас
Ки мэна-па ангкэв.

А ПУШКИН

ПАРАМИТЪ Я ТУН ПСАРА КИ Я ТУ ПСАРИЦ

Эзнын папу ан т манака-т
Чах сима с ту яло жангкарярку.
Аты ери пес эна землянка
Эзнан транда хронс ки трия хроня.
Папус дъайнын пянышкин псаря,
И манака камишкин рока.
Мия эсырнын папус ту дъыхты,
Вгал-ту: пэсу мону батхахя.

Сырн ту дъыхты атос мия чалу:
Пястан тэк ялудъы та хуртаря.
Мия чалу нда травсын ту дъыхты,
Пэсу эна псариц мону пястын,
Аджаипку псариц, флуритку.
Пширсэн ту псариц паракалы-тун,
Халыс атъарпус с тун папу лэи:
– «Ирэпсе – ме, папу, ты ирэвс,
Дъугусе-ту ан ту эна-с лого,
Тэка пел-ме палы аксаписа !»,
Тъагмастэн папус, ксэпахтын!
Пэс та транда хронс ки трия хроня
Ч иртэн раст ту псар на лахардэви.
Хутхарайсэн ту псариц о панус,
Пэлсын-ту ки ипин лалашарка:
«Ас сэ флай тъегос, псариц флуритку!
Тыпос-па дъэн тъэлу ах ты сэна.
Прат, ялдай с та ялудъы миданя,
Зыси, тыга эзныс ос атора».
Ирсэн дъайн с ту спити-т ки т манака
Ипен-тын ато ту мэга тъагма.
– Айц ки айц, псариц го сымур пяка
Ту псариц то итунэ флуритку,
Ян ты мас лахирдэвин андама-м,
Паракалнын-ме на ту пелыгу.
Илэн-ме, таплос, ан хутхарэвкит
На ме эдъуйн ола та иреву.
Просопо-м дъэн дъайн на пэру тыпус.
Пэлса-ту ачи, ах пухи иртэн!»
Чорепсын тун папу и манака:
«Тосо-па хамно мяло на эхис!
Дъэн башхарэпсыс на перис выкуп!
Ас сэ эдъуйн чолмасым лакана,
Мис ту эхум – чалка на даглэфкит».
Палы ирсэн с ту яло о папус.
Ялудъы та кимата бэзун.
Лалсын папус ту псариц флуритку.
Фанэротъин ту псариц, рута-тун:

«Ты хизмат сэ мэна эхис, папу?»
Ос та мэса лыгсэн эмбру-т папус,
Лэ: «Дъыкос ту калусын го флагу!
Дъыната ме чорэпсын манака-м.
Эна тна аты захла чи фин-ме:
Мис ту эхум – чалка на даглэфкит».
Апантай ту псариц флуритку:
«Ир сту спит-с, на ми хасывэтлэвис,
Дъугу сас чунурю го лакана».
Ирсэн папус дъавин аксаписа.
Эш манака чунурю лакана,
Ма ту гласа-ц ич-па дъэн пифэрнын:
«Палалос ту исэ, зэр дъэн фэныт?
Дъайн, ахмахс, ки ирэпсын лакана!
Ах ато пула файда на эшс сы?
Прат, хамно мяло, ах пухи иртыс,
Ивры ту псарнц ки паракал-ту:
Тъэлуми, таплос, на эхум спити».
Палы дъайн сту яло о папус,
(Та тъэла нэра пширун фускунун)
Статъэн лалсэн ту псариц флуритку.
Фанэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сэ мэна эхис, папу?»
Лыгсэн палы папус ос та меса:
«Ты на каму? Джанум, хутхарайме!
Чало дъыната чурэв манака,
Ах та пот чиста захла чи фин-ме:
Спит ирэв, юронтку зупупина!»
«Ос сун! – ипэн ту псариц флуритку, -
Ич на ми пуны кардъыяс, папу,
Ир. Кало, на эшит тора спити».

Ирсэн папус галя сту землянка.
Ах ато т мурдъыя-т-па дъэн пэмнын.
Эмбру-т омурфу чунурю спити,
Пану аспру чапимэну чурта,
Сахтадъы фрахти сту спити лоря.
Сту иры сима праты манака,

Осу эш пшира чурэв тун андра-ц:
«Тосу-па трелос, ахмахс на исэ!
Дъайн, ахмахс, ки ирэпсын-ме спити!
Иври ту псариц ки паракал-ту:
Безыпса хурятыса на имэ,
Тъэлу го на нышкум мэгалёнса».
Янашэв сту яло о папус
(Ту яло пшира анакатутэ).
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фанэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Ос та меса лыгсэн эмбру-т папус:
- Ты на каму? Джанум, хутхарай-ме,
Осун пай пула чаныз манака-м,
Эна тна аты захла чи фин-ме:
Безыпсэн хурятыса на инэ.
Артах тъэл на нышкет мэгалёнса».
Апантай ту псариц флуритку:
«Ир сту спит-с, на ми хасывэтлэвис».
Ирсэн дъавен папус аксаписа:
Ты драна: псило мэгалу терем,
Пас ту халтырма прата инэка-т.
Акирво чунурю гуна пану-ц,
Пану-кату форязмэн казия,
Пас та стытъа-ц крэмны маргатаря,
Пас та шэра-ц флуритка дъахлыдъа.
Пас та бдъаря-ц кочина сапошкес.
И ялчидъ тямила лоря-ц дрэхны
Бухталэв, трава-тун ста малыя.
Папус лэ т манака: «Калимера,
Кирия, мэгалёнса ки дворянка!
Тора, прэпна, ола-с-па тамам эн?»
Хулксэн пану-т ан т ачов манака,
Пэлсын-тун на тэмизлэв мандрия.
Пэрасын вдъомадъа, эна ч алу.
Осун пай битэр чаныз манака,
Палы сту псарац пэлы тун папу.
«Иврэ ту псариц ки паракал-ту:

Бэзыпса на имэ го дворянка,
Ирэпса на нышкум василёнса».
Шашмалайсэн папус ах та лоя-ц:
«Ту мялос, манака, артах эфайс?
Ан дъыко-с т япи ан вгэнс стун козму
На ела-сы олу василия».
Фускусэн ах ту хулы-ц манака,
Вицосын-тун эна шапламэя.
«Дъэн фувас на пяшкисэ ста лоя
Ан ти мэна кирия дворянка?
Прат ан ту кало, пу сэ пелыгу,
Я ки ама пернысэ ки пагнэ!»
Дъавен папус сту яло марея.
(Ту яло тъарис-ки сынэфясын).
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фынэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Лэ-ту папус ан ту митаныя:
«Ками калусын, псариц флуритку!
Палы, брэ, анакатут манака:
Артах дъэн ирэв на эн дворянка,
Ирэпсын на нышкит василёнса».
Апантай ту псариц флуритку:
«Сту кало! На ми хасывэтлэвис!
Ир, тъа эн манака василёнса!»
Ирсэн папус палы ас т манака,
Ты драна? Василико палати,
Сту палати камарон инэка-т,
Сту трапези катъэт василёнса.
Лоря-ц мону мэгалён сурэфтан,
Эмбру-ц болка праникис, красыя
Хту яло апэр агуразмэна.
Харахул сима ста портыс стэкны.
Фовери, ста шеря-тын цукирес.
Дрансэн папус пану-тын, ксэпахтын,
Вал харшу с манака митаныес,
Лэ-тын: «Калимера, василёнса!
Тора артах ола-па тамам эн?»

Ч эклусын манака на драна-па,
Мону ипэн ама на тун вгалны.
Этраманы мэгалён стун папу,
Бухталэвны, вгалны-тун ах пэсу.
Хараул-па пиран-тун ки статъан,
Асхалты дуграйван тун курмэну.
Еласан-тун козмус осу ихан:
«Айц-па храшкис, забура юронтку!
Мия ч алу айц на ми пурэфкис:
Ми лалыс, каныс ан дъэ рута-сэ!»
Пэрасын вдъумадъа, эна ч ало,
Осун пай битэр чаныз манака.
Пал пэлы на фэрунэ тун андра-ц,
Ивранэ ки ифэран тун еру.
Аратэв манака ах тун папу:
- Иври ту псариц ки паракал-ту:
Сон-ту ими василёнса, тъэлу
Ола та ялус на хуландрэву.
Стун Океано на зу го мэса,
Ту псариц флуритку сма-м на инэ,
Панда мону мэна на фукраты!»
«Ёх» на лэ сахынэпсын о папус:
Ми угрэв како ан дъэ фукраты.
Палы тос ас ту яло симоны.
Сту яло сыкотъэн мавру бора.
Та тъыла та кимата фускунун,
Хундурайсан, фовера вуизун.
Пширсэн лалсын ту псариц флуритку.
Фанэротъын ту псариц, рута-тун:
«Ты хизмат сты мэна эхис, папу?»
Ос та меса лыгсэн эмбру-т папус:
«Хиепсы-ме, джанум, хутхарай-ме!
Ты на каму дъавулко т манака?
Ч эш иштах на инэ василёнса,
Фанын-тын ато-па лыгу, тъэли
Ола та ялус на хуландрэви.
Стун Океано на зиси мэса,
Сы-па дама-ц панда-па на исэ,

Тэк дъыко-ц ту логу на фукрасэ!»
Ту псариц дъэн лалсын, мону докин
Ан ту радъ-т пас ялудъы ту кима
Ки ступотъин сту яло ватъэя.
Филайн папус ту псариц на эркит.
Филаксэн пула, ма айц-па ч иртэн.
Ирсэн папус, дъавен аксаписа.
Ты драна: сту эмбризно т землянка
Сма сту порта катъит и манака,
Эмбру-ц тырпимэну-тын т лакана.

17 февраля 1937г. – 1-е письмо жене.

22-27 февраля 1937г. – участие в Пушкинском пленуме Союза писателей СССР в Москве, где украинскую литературу представляли М. Рыльский , Л .Первомайский и Г. Костоправ.

22.2.1937г. – 2-е письмо жене.

6 апреля 1937г. в газете «Социалистический Донбасс» опубликована большая статья известного донецкого поэта Александра Фарбера «Греческие писатели Донбасса», половина статьи посвящена профессиональной оценке всего написанного к тому времени Георгием Костоправом.

К празднику 1 мая 1937 г. Костоправ написал стихотворение «Псила та симеес»

ПСИЛА ТА СИМЕЕС

Псила та симеес тис Протомаяс,
Злыхта стыс колонэс та градъэс !
Сти лэфтэри хора ту зысимо враз,
Юртазун панду дъулэфтадъэс.
Эргатэс, хорятэс, - амблат сту амблат, -
Паенунэ сымур сту шэнку парат.

Тыс сымур дъэн эш пэс кардъыя-т хара,
Ангкэв та варэя заманя?
Усэв пэс ту чол-мас ту нэо спора,
Хлуризун та яшка фиданя.
Хтыпа ту чакуч, айдъона ту сандал,
Дъулэвун, матъэнун микри ки мэгал.

Бэрлыкка адърэфя сту эна тайфа –
Сорэфтан та ола милэча.
Каныс-па дъэн эхи дагат на ныка
Ту хора, пу инэ Совэча,
Ту хора, пу эвгалэ Ленинс сту фос,
Ту хора, пу пай ан тун Сталин эмброс!

Сту чол абултраефто трактор вуиз
Ки враз ста мартэня т ацали…
Тын олы-мас дъына тын змигум эмис
Мэс эна ту онома – Сталин, -
Н афто мис афовита эмбру дранум,
Н афто мис панда панду-па ныкум!

Протомая, 1937
Мариуполи

12 июня 1937г. написано стихотворение «Пэрасын хлыцку врушис» (Боромля),

ПЭРАСЫН ХЛЫЦКУ ВРУШИС

Пэрасын хлыцку врушис
лон ту тугай лалашарка.
Патус, т бахча, ту спора
пэрны анаса лафра.
Илюс катэн пис ту сырт
ки уранос кокинярко
Конусын кокино фос
пас потами та нэра.
Мавра, хундра сынэфис
лафрэнан, лыгу катэнсан.
Стэкум, нунызу. Биртэн
врэтъа макра ап адъо…
Белчим, сма ст алу потам
стэкэт ки агапимэнса-м,
Белчим, ангкэв-ме атор,
опос ангкэву-тын го…

Белчим, дъыко-м ту агап,
пую стун козму чи фэныт,
Сон ос атына ту фос-т,
хлэны дъыко-ц ту чирай,
Тылога илюс адъо,
пу пис та джапя кадвэны,
Хлэн ки ламбриз ту потам,
Пую перна сту тугай…

12 ту июни, 1937
Боромля

Июнь 1937г. – закончена сказка «Парамитъ я ту лыку…» (Одесса – Мариуполь, Москва – Ирпень – Боромля), начатая в ноябре 1934г.

В феврале 1937г. издан последний альманах «Неотита» (№ 5).

В 1937г. издана 3-я (последняя) книга Г.Костоправа «Калимера, зисимо!». Сборник включил лирику, стихи на важные политические темы, сказку «Парамитъ я ту лыку ки я ту алэпу», переводы стихов русских и украинских литераторов, сатирические и юмористические стихи Г.Костоправа.

В сборник «Калимера, зисимо!» вошло и стихотворение «Фарос ту агона».

ФАРОС ТУ АГОНА

Ёх, кома ста кардъэс
ту пикра дъэн пифэрнын
Ки ч эш чара ато
апса на пифэрэн…
Анамеса с афтус,
пу змоныму дъэн пэрны,
Тунс т эна оныма
ту зисму фосэрэв,
Анамеса с афтус,
тунс флогеро т кардъыя
Ян фарос даглэвин
та хроня скутына, -

О Киров т оныма
дъэн змунышкат камия,
Миронич ту дауш
акома айдъуна!
…Душманус эсернын…
Микро , сухурку воли
Т кардъыя-т эстиксын.
Ма ксхасэн о ехтрос!
Сту катьа-мас хорио,
с тин катъа-мас тин поли
Ки сымур, ян ту псэс –
Эн дама-мас атос!
Пу враз ту хтысиму,
пу алувлэв агонас,
панду, ту кокини
симеа флакариз,-
кардъар , акурасты,
афовит ян т атона, –
Екатомирия –
имастэ эмис!
Ки сымур, ян ту псэс –
ту флогеро – т кардъыя
Ян фарос эмбру-мас
ту зисму фосэрэв…
…Айц бора с т урано
даглэв ту сынэфия,
Айц илюс тун пирно
т скутныя дагатрэв!

В книге «Калимера, зисимо!» на с. 177 помещён перевод стиха А.С.Пушкина «Цветок» .

А. ПУШКИН
ЧИЧАК

Ксэро чичак лыгус мурдъыя
Пес ту харты ащэфта го.
Ки эна тна варэн кардъыя-м
Анда нунызу пас ато.
Пу чичакясын, пёс то ксэри –
Пую заман ? Пула черо ?
Ки пот маратъын, с тунс ту шэри ?
Ки пос ту эвалан адъо ?

Я на ангкэв каныс атына,
Тына агапанын атот ?
Нда итан дъытын я будъына
Нда итун артах манахот ?
Пу инэ тын ? Акома зунны,
Ёхсам тус пирэ ту мурмор
Ки тын-па артах змунышкунны,
Ян ту чичак, ту ивра тор ?!

Г. Костоправ перевел на румейский язык еще ряд стихотворений А.С.Пушкина.

А.ПУШКИН
МАНДРИЗМЭНУС

Дъэн сон с ту турму кузмуку ту дауш.
Драну с ту ялы. Турмудъы харахуш, -
Дъыко-м аяхташус, айц хасывэтлыдъс
Ту лэш ан ту мты-т иштахлыдъка кудъыз.
Кудъыз ки петай ки драна с ту ялы,
Тъарис ки андама-м эш эна ситхи,
Хулызэ ки стэгны та мача-т харшу-м,
Тъарис на ме лэ тъэл: «Фукритъ, ас петум!

Макра ап адъо! Ас вришкумец эмис,
Ачи, пу ту джап ах ту шони асприз,
Ачи, пу платэя иплут ту яло,
Пу пэзумэ мону н бора…ки го!»

А.ПУШКИН
ТУ АЙДЪОНИ

Сы, айдъони-му, айдъони,
Пу мэгалныс пес ту орус!
Эхис сы, микро пулаки,
Панда трия трагудъыча.
Го – палыкарус – с кардъыя-м
Эху трия хасывэча !
Ах ата ту прото инэ –
Пос гурга эго пандрэфта,
Ки ту дъэфтуру-па инэ –
Ту чал т алгу-м сахатлайсын.
Хасывэт го эху трито –
Ах дъыки-м т агапимэнса
Мэна хорсан-ме душмани.
Тымаксэтэ ту мурмори-м
Пес ту чоли, чоли ису.
Финтэпсэтэ с энан акра
Кочинуцка чичакича,
С т алу т н акра аныксэтэ
Катыно ватъы пигадъы.
Ас пернун сима курича,
Шэнгка стэфана ас плэгны.
Ас пернунэ ери козмус,
Катыно ныро ас перны.

В книге «Калимера, зисимо!» на с. 192 помещён перевод стиха М.Рыльского «Яблука доспiли…».

М. РИЛЬСКИ

***

Мила кокинярка, мила ормазмэна …
Лон т бахча паенум. Ту бахча ныстаз.
Ос на вгэнум с хора айда ан ти мэна,
Бэлчим, на йиризу алу ч эркит раст.
Чичакя т севта-мас пках ту хлыцку илю,
Дъэн змуну камия ту псэзно врадъы.
Ки атор эм шэрит, эм трумас кардъыя-м,
Айц трумаз с т аэра ту хлуро кладъы.

С та сарея заня ту хураф лаишкит ..,
Пас ту сырт лон страта талыкэ хтыпа.
Фила мэ, ангкал мэ ! Тос кала хоришкит,
Тунс зэсто кардъыя ксэр на агапа !

Стихотворениям «Узник», «Яблука доспiли», «Заповiт» суждено было стать песнями. Стали песнями и переводы Г.А.Костоправа этих стихотворений на румейский язык.

Написана песня и на слова стихотворения Костоправа «Саганах».

В 1937 году в репертуаре театра Мариуполя пьеса Г. Костоправа «Осенние листья», получила сценическое воплощение в театре и пьеса Г.Костоправа «Весна возвращается».

13 ноября 1937 г. Мариупольский горпартком рассмотрел вопрос «О состоянии газеты «Колехтивистис» и греческого издательства», Георгий Иванович Кудокоцев освобождён от редакторства и исключён из партии, несколько дней спустя его арестовали.

Конец 1937 г. – Костоправ работает над повестью «Победа» (о греках завода «Азовсталь»), над рассказами, сказками, пьесой «Весна возвращается», драмой «Осенние листья», лирикой, поэмой об обороне Мангуша в гражданскую войну. Эти последние работы Поэта в наше время не найдены.

23-24 декабря 1937 г. Костоправ арестован.

14.1.1938г.—последняя записка Г.Костоправа жене (записка сохранилась).

31.1.1938г. – первый и единственный допрос Костоправа.

14.2.1938г. расстрелян Георгий Антонович Костоправ.

В 1960г. президиум СП Украины в связи с реабилитацией посмертно восстановил Г.А. Костоправа в правах члена Союза советских писателей.

Леонтий Хонагбей (пиима)

С т азмоныты-ми
З. Щ.

АФИЕРОСИ

Нда сон баерс ки патус вгал
Фтыно ки омурфу мурдъыя
Ки та дъэндра зданызны пал
Ки пес та чоля враз ту дълыя -
Лон гноризмэна та стырейс
Го пагу с хора, пу камия
Намлытъс Леонти Хонагбейс
Агапанын Кошкош т Мария.
Дъыя катэс сма с ту яр
Хасивэтлэвлы хоря-хоря,
Хлуриз пихто тазо хуртар
С та змонымэна та мурморя.
С т атынц,адъо тына чемат
Дъэкадъэс хроня пках ту хома,
Го ксэру - инны дъы нумат,
Тына ангкэфкины акома.
Ос сымэрно ту мэра сон
Ту змонымэну-тын т лалыя:
Ангкэвны козмус тун Леон,
Ангкэвкит дама-т ки Мария.
....

Го врэтъа ап адъо макра,
Го идъа топата чунуря, -
Ачи, пу эн псыла дъэндра,
Пу та хуртаря стэкны куря,
Ачи, пу тынчка сма с ту джап
Клачэфкит путами ту кима,
Ян аршизно Леон т агап
Го мэга эграпса пиима…

Незабываемой моей
З.Щ.

ПОСВЯЩЕНИЕ

Когда наступает весна и земля источает
Тонкий и красивый аромат,
И деревья оживают вновь
И в полях кипит работа,
Вдоль знакомых троп
Я иду в село, где когда-то
Знаменитый Леонтий Хонагбей
Любил Кошкош Марию.
Две вербы вблизи яра
Печалятся порознь,
Зеленеет густая свежая трава
На забытых могилах.
Средь тех, кто здесь спит,
Десятки лет под глиной,
Я знаю – есть двое,
Которые вспоминаются поныне.
До сегодняшнего дня доходит
Забытый их голос:
Вспоминают люди Леона,
Вспомнится с ним и Мария.
....

Я оказался отсюда далеко,
Я видел места новые,
Там, где есть высокие деревья,
Где травы стоят роскошные,
Там, где тихо близ горы
Плещется речная волна,
Подобно древней Леоновой любви
Я большую написал поэму…

***

Пэрна аиристу черос.
Та хроня дрэхны писалына.
Ту ком т хара, ту ком ту фос,
Исы, азмоныты-ми ЗИНА!
Ан ту агап, ан ту сайги,
Пуя артрэфкны катъа хрону,
Го сэна, – зысиму-м т авги, –
Ту пиима-м афиерону.
Перна черос… Кана заман,
(Анда чи тъа на зум камия),
Кана куриц, ту кос т ахран
Пис та адъавахта хартыя,
Кадвас ауту ту харты,
Иныс-дъавас ту ком ту грама
Ки тынчка н ту сайги аты
Ангкэвсы ан ты мэна дама!..

Мариуполи,
14-XI-34

***

Проходит безвозвратное время.
Годы мчатся чередою.
Моя радость, мой свет
Ты, незабываемая моя Зина!
С любовью, с уважением,
Которые крепнут каждый год,
Я тебе, – жизни моей рассвет, –
Поэму свою посвящаю.
Проходит время… Однажды,
(Когда нас уже не будет)
Какая-нибудь девушка, твоя ровесница,
Среди нечитанных книг,
Достанет эту книгу,
Отроет – прочтет мое писание
И тихо с уважением она
Вспомнит тебя со мною вместе!..

Мариуполь,
14-XI-34

1
ПРОЛОГОС

Го пагу лон ту чол. Иплунны эмбрум
стратыс
Виглызу. Пас ту сырт маврис псыло уба.
Криядъусын черос. Ганахтызмэну патус
Пис ныхтас ту скутын ватъэя кулумба.

***

Ста хлыцка та фулэс чимунны та пулыя,
Пис дымку т киринсэ плакотъын ту
тынчлых.
Псыла с тун урано трумазны астрис крия,
Тъарис ки рэгасан, хадрэвны хлатъ ки йих.

***

Лафра фиса харшу-м тарамадъы аера,
Асприс стыно путам с ту тынчку тарама.
Ствагмэну аширу с ту тарама апэра.
Ис атъарпус праты с та ашироныс сма.

***

Перну, паену сма-т. – Сы исы, папу Йорка?
Кала исы? – Кала. Я сы тылага зыс?
Дъулэвис с ту базар? На фэр кана махорка!
Сы, лэгны, иннысы румэку пиитыс?!

***

Пас Йорка ту кефал аспризны крия цаля…
Атос хамноела, харшу-т анда драну:
– Лэс - ераса, педъы? Ернуми галя-галя…

Чи лэс-ки индыми этмиш ухто хурну…

***

Калчэря, аныкша, шумус ки стуручэря
С т марея-м перасан этмиш ухто фурэс!
Лыг пэмнаны зданы ту ком т ахран, та
тэря-м…
Схурэфтын филум-па – Леонти Хонагбейс!

1
ПРОЛОГ

Я иду вдоль поля. Стелются передо мной
дороги
Смотрю. На горизонте чернеет высокий холм.
Похолодало. Уставшая земля
Глубоко погружается в ночную тьму.

***

В теплых гнездах спят птицы,
Во влажную низину простерлась
тишина.
Высоко в небе дрожат звезды холодные,
Кажется, замерзли, ищут тепла и затишья.

***

Веет навстречу мне воздух низины,
Белеет узкая река в тихой речной пойме.
Сложена солома по ту сторону низины.
Один человек ходит около скирд.

***

Перехожу ближе: Ты дед Йорка?
Здоров ли? – Здоров. А ты как живешь?
Работаешь в городе? Дай какую махорку!
Ты, говорят, стал румейским поэтом?!

***

На голове Йорки белеют холодные седины…
Он улыбается, когда на него смотрю:
– Говоришь – постарел, парень? Старею
потихоньку...
Не скажешь ли: достиг семидесяти восьми
лет…

***

Лета, весны, зимы и осени
Стороной прошли семьдесят восемь раз!
Мало осталось живых моих ровесников,
напарники…
Почил и друг мой – Леонтий Хонагбей!

***

– Сы ксэрис тун Левон? – Мэгалнам с эна
хора.
Н ту ксэну ту псуми, н та хроня –
ялчилых…
Сыс эшит мэга вахт, от исиц яш атора,
Дъэн ксэретэ есис ту эмбризно яшлых!
…………………………………………………………

***

Трумазны с т урано та астрис жангкарярка,
Ту нунызма-м паен сту эмбризно, макра…
О Йоркас чи лалы. Атос капныс цыгарка
Ки тынчка лыгу стэр т дъыигима-т пшира…

***

– Ты знаешь Леона? – Выросли в одном
селе.
С чужим хлебом, с годами батрачества…
Вы счастливы, что являетесь молодыми
сейчас,
Не знаете вы прошлой молодости!
…………………………………………………………

***

Дрожат на небе звезды голубоватые,
Мысль моя уходит в прошлое, далеко…
Йорка молчит. Его дымит цыгарка
И тихо чуть позже рассказ свой начинает…

2
АЙЦ ИТУНЭ КАМИЯ…

1

…Ту чалэмэну ту чичак
Маратъын ки иплотъын,
Ту ксэрумэну ту пигадъ
Ступотъын ки вчуротъын.
Айц атъарпус: анда ернас –
Ту емас хан ту хлас,
Паен ту дълыяс зорлыта,
Т кардъыяс ганахта.

2

С тун козму вгэнс-хадрэвс ту тэрс.

Та еня-т спруцка шоня.
Круйс с лахарды, пширас ангкэвс

Та змонымэна хроня,
Та хроня, потыс исныц яш
Сыс дъы-сас – аяхташ,
Та хроня, пуя н ту хулы
Ангкэвныта пулы…

2
ТАК БЫЛО КОГДА-ТО…

1

…Скошенный цветок
Увял и простелился,
Ссохшийся родник
Закрылся и опустошился.
Так человек: когда состаришься –
Кровь теряет тепло,
Идет дело твое затрудненно,
Сердце твое изнуряется.

2

К людям выходишь – ищешь ровесника
твоего.
Борода его белые снега.
Увлечешься разговором, начинаешь
вспоминать
Позабытые годы,
Годы, когда были молоды,
Вы вдвоем – приятели,
Годы, которые с гневом
Вспоминают многие…

3
Э-э, хроня перасан пула
Ки фэныт мас: атора
Мис врэтъам с т алу ту дуня,
Мис зумэ с т алу хора!
Нами елас, – анда ернас,
Сы нышкис ян ты мас.
Сыс – яш – дъэн ксэрэтэ, элбэт,
Яшлых ту беретэт…

4
Камия, бэлчим, эркит раст
Ангкэвс есы ту логу-м.
Чара ан иха, ян ты сас
На имны яшс аплогум!
Ма иврэн зэр чара каныс
Та хроня-т на ерис?
Ту хасывэт т кардъыя-м фсыг,
Нда круй сту ну-м т яшлых…

5
Т яшлых-мас миязын амакс,
Взэгмэну ан та войдъа,
Т шэнгклых-мас итун эна стакс –
Йортатка та трагойдъа…
Симонэ аныкс, стуручэрс –
Сы мону т дълыя-с ксэрс.
Ста хоша, ста кутовя - яш,
Йоронт – пес ту чалаш…

6
Я туварчис, я хуручис,
Ста чоля мэра-ныхта…
Та ханча ксэван пану-ис,
Н ту идърутын путыхтан…
Айц эзнаны гарип яшлар
Н ту прама барабар.
Ато ту зысму, тыс ту ксэр,
Апса тун козму ерн!

7
Ах т Мариуполь с ту Таган
Лон ялудъы та хумя

3
Э-э, годов прошло много
И кажется нам: теперь
Мы оказались в другом мире,
Мы живем в другом селе!
Не улыбайся: когда состаришься,
Ты станешь таким же.
Вы, молодые, не знаете, конечно,
Молодости преимуществ…

4
Когда-либо, может, придет случай
Вспомнишь ты слово мое.
Возможность бы имел, как вы
Был бы молодой сам!
Но разве кто-нибудь нашел способ
Годы свои вернуть?
Печаль сердце мое сжимает,
Когда вспоминаешь свою молодость…

5
Молодость наша была похожа на арбу,
Запряженную волами,
Веселья была капля –
Праздничные песни…
Приближается весна, осень –
Ты только работу свою знаешь.
К отарам, к стадам – молодые,
Старики – в шалаше…

6
Пастух ли, объездчик ли, –
В полях днём – ночью…
Колючки взошли вверх-прямо,
По́том их политые…
Так жили бедные молодые
Со скотом вровень.
Ту жизнь, кто знает,
Скоро состаривается!

7
От Мариуполя до Таганрога
Вдоль морских песков

Атотыс ивришкан мидан
Чубангка та дурумя.
Пулы чубан-зэр мону ис –
Ан стэкис на нунызс,
С та чоля ивраны мурмор:
Чубан ах т Чурнухор,

8
Ах ту Харахла, Сартана,
Аргин ки Анчариха, –
Тын ихан стратыс хориста,
Ма эна мира ихан…
Атотыс пистэван, таплос,
«Айц ипен о тъегос,
Айц итун панда ки панду,
Ато эн ап тъегу!»

9
«Ту дъэндро пану фэр пурко,
Ма анымус кремиз ту,
Гарипку мана эш муро,
Ма ксэнус ангкалыз ту!»
Атытку итунэ черос…
(Нунызунэ камбос,
Чунуря козмус ян ты сас,
Тъарис ки псэма мяз!..)

10
…Кремас врадъыс платы пушу
Пас урану та акрес.
Та астрис, ан дранас харшу –
Курцы тымиска дъакрис.
Т хисмэт-тын итунэ пикро
С дъыко-мас тун черо.
Атот дъыко-тын ту агап
Дъэн дъайнэн с ту исап.

11
Айц, тылага ту харахуш
Хулдэви пас та плыча,
Авлайван анахортаст плуш
Гарипка та курича.

Тогда находили простор
Чабанские повозки.
Многие чабаны – разве только один –
Коль станешь думать ты,
В полях нашли могилу:
Чабаны из Чорнохора,

8
Из Харахлы, Сартаны,
Аргина и Анчарихи –
Они имели дороги раздельные,
Но одну долю имели…
Тогда верили: мол,
Так сказал бог,
Так было всегда и везде,
То есть от бога!

9
«Древо сверху приносит плод,
Но ветер уронит его,
Бедная мать имеет дитя,
Но чужой обнимает его!»
Такое было время…
(Думают некоторые люди,
подобные вам,
Что на ложь похоже!..)

10
…Вешает вечер широкую шаль
На небесные края.
Звезды, если посмотришь на них –
Девичьи чистые слезы.
Судьба их была горькой
В наше время.
Тогда их любовь
Не принималась в расчет.

11
Так, как коршун
Устремляется на птенцов,
Выслеживали ненасытные богачи
Бедных девчат.

Тыс итун омурфи, элбэт,
Ты иврешкин «хисмэт»,
С ту плушку андра, ян хурбан,
Дъугмэн хабаристан…

12
Атотыс ту курцы ту вахт
Ан ту морфядъа-ц дама,
Та соя-ц иханэ иштах
На пулнан ян ту прама.
Ту ну-тын итунэ кундо:
Тын дрананан с ато,
Таплос, ту мэга субраджлых
Дъуй вахт ки сэвталых!

13
…Э-э, хроня перасан пула
Ки фэныт мас: атора
Мис врэтъам с т алу ту дуня,
Мис зуме с т алу хора!
Нами елас, - анда ернас,
Сы нышкис ян ты мас.
Сыс – яш - дъэн ксэрэтэ, элбэт,
Яшлых ту беретэт…

3
ПАЛИКАРОС ЛЕОНС

14
…Камия го-па имны яшс.
(Пу пэмнын то т «камия!»)
Ки го-па иха аяхташ
Пес яшка та педъыя.
Ки мэса-тын с ту Сартана
Трагойдъа аршизна
Трагодъанын пес т мисарейс
Леонти Хонагбейс.

15
С та микротъэс дъэн ихен тос
Нэ тата ки нэ мана…

Кто была красивой, конечно,
Та находила судьбу,
Богатому мужу, как жертва,
Отданая внезапно…

12
Тогда девичье счастье
С красотой ее вместе,
Родственники ее
Продавали, как скот.
Ум их был недалёкий:
Они думали,
Что большое хозяйство
Дает счастье и любовь!

13
…Э-э, годов прошло много
И кажется нам: теперь
Мы оказались в другом мире,
Мы живем в другом селе!
Не улыбайся, – когда состаришься,
Ты станешь таким же.
Вы, молодые, не знаете, впрочем,
Молодости преимуществ…

3
МОЛОДЕЦ ЛЕОН

14
…Когда-то я тоже был молод.
(Где осталось то «когда-то!»)
И я тоже имел друга
Среди молодых ребят.
И меж ними в Сартане
Песни старинные
Пел на улицах
Леонтий Хонагбей.

15
В детстве не имел он
Ни отца и ни матери…

(Тыс дъэн мэгалнын орфанос –
Дъэн ксэр ато ту гана!)
Варэя итан та стырейс
С та ксэна та авлэс,
Та пратыксэн с та микротъэс
Леонти Хонагбейс!

16
Т яшлых-мас итун стэваро,
Мэгалнам ян ту прама…
Ялчитъ, сту лэгу тун черо,
Дъэн иксэранэ грама.
Каныс дъэн порнэн ах ты мас
На графт ки на дъаваз.
Кирфа Леонтис манахот
Матъэнышкин атот.

17
Шумкэша ныхтэс… Пес н аят
Левонс дъавас хартыя.
Дъавас, нуныс. Дъэн вришк мурат
Ту яшку-т ту кардъыя.
С тун козму вгэн – хураталэв,
Трогайдъа икзилэв.
Ну ишэн мэга, фосэро
Ки глоса кофтэро!

18
Ас итун плогут старшинас,
Ан эдъыгнэн та хайдъа-т,
Апса чузайван тун, дранас,
Леон та удрамайдъа.
С ато агапанан яшлар
То хоряты палкар,
С ато пес хора плуш пулы
Тот ихан тун хулы.

19
Псылос, ныглос, ярашухлыдъс
Тос хорзэн х та педъыя.
Бигкэнэпсэн Левонс-ялчис
Кошкош т куриц – Мария.

(Кто не вырос сиротой –
Не знает ту печаль!)
Тяжелые были тропы
До чужих дворов,
Что прошел в детстве
Леонтий Хонагбей!

16
Молодость наша была тяжкой,
Выросли как скот…
Батраки в сказываемое время
Не знали грамоты.
Никто не мог из нас
Писать и читать.
Тайком Леонтий сам
Учился тогда.

17
Зимние ночи... В прихожей
Леон читает книги.
Читает, думает. Не находит покоя
Молодое его сердце.
К людям выходит – шутит,
Песни напевает.
Ум имел большой, светлый
И язык острый!

18
Пусть даже сам старшина
Куролесил –
Быстро полосовали его,
Леона частушки.
За то любила молодежь
Сельского мо́лодца,
За то в селе богатые многие
Таили на него злость.

19
Высокий, стройный, привлекательный
Он выделялся среди ребят.
Понравилась Леону-батраку
Кошкоша дочь – Мария.

Кирфа Леонтис с та гурга
Т Мария тинига…
Э-э, тыс дъэн ишэн с ту яшлых
Ту прото севталых!..

20

…Ас эн та лоя-му кунда,
Пула на лэгу чалу…
Апса тын дъы-тын дъыната
Агапсан т эна н т ало.
Змонытъан с тун Левон, элбэт,
Та пикрэс, ту замэт.
Ки инксэн стратэс фосыра
Кардъыя-т ту хара!

21

Псылос, ныглос ян ту фидан –
Леонс – дъыко-мас филос,
Шенклайвэн ян ту гкулялян,
Анда сыкутэ илюс.
С марэя ч илыс, - эн атос
Гарипс ки арфанос,
Дъэн эхи прама, сурбаджлых
Ки ками ялчилых… .

4

СЕВТАЛЫХ

22

…Сикон врадъыс пас урано
Ту кокино т симея.
Лафро туманс ян ту капно
Иплут пес путамея.
Пес та уджахя фэнэт фос,
Ах чуртэс вгэн капнос.
Рутъымсэн т мана-т ту мискар,
Мангкрэв пис ту авзар.

23

Перна черос, пшира скутныз.
Панду тынчлых, авора.

Тайком Леонтий давно
Марию обожает…
Э-э, кто не имел в молодости
Первую любовь!...

20

…Пусть будут слова мои коротки,
Много говорить еще…
Быстро они и сильно
Полюбили друг друга.
Забылись для Леона, конечно,
Горечи, трудность.
И открыла дороги светлые
В сердце его радость!

21

Высокий, стройный как молодое дерево,
Леон – наш друг,
Веселился, как подсолнух,
Когда поднимается солнце.
Со стороны не скажешь, что он
Бедный и сирота,
Не имеет скота, хозяйства
И батрачит…

4

ЛЮБОВЬ

22

…Поднимает вечер на небо
Красное знамя.
Легкий туман как дым
Стелется над рекой.
В очагах виден свет,
Из труб поднимается дым.
Соскучился по маме своей теленок,
Плачет в ограде.

23

Идет время, начинает темнеть.
Везде затишье, прохлада.

Ту страта тэкаран пухныз,
Т амакша пагны с хора.
Т амакша пагны писалын
Пис ныхтас ту скутын,
Т амакша збдъазунэ скутна
На сонны с Сартана.

24

Атот Леонти Хонагбейс
Аршинзэн та трагойда…
Атот хулчарка «соп», «цабэ» –
Сихтайванэ та войдъа.
Ки анастэнзан курмэныдъ
Ганахтызмэн ячидъ.
(Ах мэрас фос ос ту скутын
Миндайванэ атын!)

25

Леонтис пширанэн бирдэн
Дъафту-т та удрамайдъа,
Ялчидъ фосэрнан янгкидэн
Ах шэнка-т хуратайдъа.
Т амакша збдъазунэ скутна
На сонны с Сартана.
Ос хора лон ту тарама
Т аера айдъуна!..

26

С олнус пола спудъаз Леонс.
Пихта хтыпа кардъыя-т…
Ас эн скутын, ас эн аргос, –
С ту ну-т чи кзэн Мария.
Аты атор на эн пури
Сма с чака-ц ту йри.
Драна Мария ста марейс:
Чи фэныт Хонагбейс?..

27

Кирфа зилэвны курасэс
Марияс ту морфядъа:
Та мача-ц мавра, халыс лейс,
Та фэрны ах т Еладъа.

Дорога слегка пылит,
Арбы идут в село.
Арбы идут чередой
В ночную темноту,
Арбы спешат затемно
Достичь Сартаны.

24

Тогда Леонтий Хонагбей
Начинал песни…
Тогда сердитые «соп», «цабэ» –
Подгоняли волов.
И вздыхали бедняги
Уставшие батраки.
(От дневного света до темноты
Изнемогали они!)

25

Леонтий начинал сразу
Собственные частушки,
Батраки светлели снова
От веселых его шуток.
Арбы спешат дотемна
Достичь Сартаны.
До села вдоль низины
Воздух звенит!..

26

Всех больше спешит Леон.
Часто стучит сердце его…
Пусть темно, пусть поздно, –
Из ума его не выходит Мария.
Она сейчас быть может
У ворот старшего брата.
Смотрит по сторонам,
Не виднеется Хонагбей?..

27

Тайком завидуют девушки
Красоте Марии:
Глаза ее черные, как маслины,
Что привозят из Эллады.

Ту плэхтра-ц ян нэру ту фидъ
Ки катъа эна-ц фридъ
Фтыно ки оморфу гайтан…
Аплогуц ян фидан!

28

Пула педъыя хоряты
Пратунэ пес т Мария.
Нда пай ан тун Левон аты –
Пуны олнус т кардъыя…
Пулы т Мария нда дранун
Та шафлэс-тын куртун…
Кирфа-кирфа харшу-ц виглыз
О Лафазан Борис-с…

……………………………………………………………

29

Харшу с Мари́я та дъэндра
Хлура кладъыя ерны.
Леонтис иртэн. Ах хара
Ту просопо-ц фосэрнэн…
Пула х т атына шерит тос…
Тын стэкны ос аргос
Ки ныхта, халыс мавру плы, -
Счадъэв пас ту ялы.

30

– «Пес ту ялы-мас взыхтэн фос.
Го кома стэкум дамас.
Анда йиризу спит аргос
Чурэвнэ ми такамас!
Антонис – гака-м, врищк мана,
Анда прату скутна.
Ах спит го кзэва ту врадъмэр,
Атос нами ту ксэр!»

31

Иляз ту плэхтра-ц халыс фидъ…
Тын бэкка ангкалыхтан.
- «Леонти, прат ас спит, чемитъ…
Ганахцыс… Калиныхта!»
Драна харшу-ц, нуныз Леонс:

Коса ее как водная змея,
И каждая ее бровь –
Тонкий и красивый шнур…
Сама как молодое деревце!

28

Многие ребята сельские
Ходят за Марией.
Когда идет с Леоном она,
Болят их сердца…
Многие, Марию когда видят,
Слюни свои глотают…
Тайком на неё поглядывает и
Лафазан Борис…

……………………………………………………………

29

Навстречу Марии деревья
Зеленые ветки склоняют.
Леонтий пришел. От радости
Лицо ее посветлело…
Больше неё радуется он…
Они стоят до поздна
И ночь, словно черная птица,
Бросает тень на окно.

30

– «В окне нашем погас свет.
Я еще стою с тобою.
Когда возвращаюсь домой поздно
Ругают меня наши !
Антон – старший брат мой, винит
Когда хожу по-тёмному.
Из дома я вышла вечером,
Чтобы он не знал»

31

Блестит коса ее, как змея…
Они крепко обнялись.
«Леонтий, иди домой, спи…
Устал… Доброй ночи!»
Смотрит на неё, думает Леон:

«Пернунэ дъыя хронс
Ки сту вахтлыдъку т стуручэр
На эркит на тын пэр!»

32

Мария дъайн… Кундо хара!
– Мария… Финумия!..
Сипайсен анымус лафра
Фишнэяс та кладъыя…
Леонтис тынчка с страта клотъ
Ки икзилэв трагодъ…
– Пу на сэ фэр т агап дъыкос,
Ялчис ки арфанос?!

5

<u>ЮРОНТКУ ХАРАХУШ</u>

33

…Т агап – то эш кунда стырейс…
(Айц итунэ камия!)
Дъэн ишэн вахт о Ханагбейс
На пэр Кошкош т Мария!
Т агап ки ту мурфядъа плуш
Метрун ту с ту гкумуш.
Тыс эш плушия ки флури –
Тос олу-па пури!

34

Тыс эш с олнус пула дауш
С та схоча, сту правления?
С та ола эмбру катъны плуш,
Сыпэвны спруцка еня.
Чах эмбру – сафи сайгилыдъ
Хурятку сурбачидъ.
Ки мэса – халыс удаманс –
Лон плушус Лафазанс.

35

Кулакус ян тун Лафазан
(Пу инэ тын атора!)
Атот, ту лэгу ту заман,
Мис лыгу ихам с хора.
С атона атъарпу битэр

Пройдут два года
И в счастливую осень
Придет ее заберет!

32

Мария ушла… Короткая радость!
– Мария… Оставайся здоровой!..
Погладил ветер легко
Вишни ветки…
Леонтий молча к дороге поворачивает
И напевает песню…
– Куда тебя принесет любовь твоя,
Батрак и сирота?!

5

<u>СТАРЫЙ КОРШУН</u>

33

…Любовь – она имеет короткие тропы…
(Так было когда-то!)
Не имел счастья Хонагбей
Взять Кошкош Марию!
Любовь и красоту богачи
Считают рублем.
Кто имеет богатство и золото –
Он все может!

34

Чей голос сильнее всех
На сходах, в правлении?
Всех впереди сидят богачи,
Поглаживают белые бороды.
Впереди – самые уважаемые
Сельские хозяева.
И среди них, как атаман,
Самый богатый, Лафазан.

35

Кулаков как Лафазан
(Где они теперь!)
Тогда, в то время, о котором говорю,
Мы мало имели в селе.
Человека хуже него

Каныс чи препна ксэр.
Дъэн итун алу сурбаджис
Атыткус угурсызс!

36

С ялчидъс башха пулы эргат
Т амакша ту фуртонны,
Олныхта, - т хора нда чэмат, –
Тын мат чи камбуцонны.
Кат лыгу тыпус ан ксыханс –
Сихтэвсэ Лафазанс!
Ту врисму-т халыс вурунды
Паен пис харалды…

37

Кутниз ту просопо дъыко-т,
Тос ама фускумэнус.
Тун йот-па вриз, тъарис эн йо-т
Каныс бариштраймэнус.
Ту сурбаджлых атос артрэв
Тун йот-па дъэн хиев…
- «Та мэрис ханс – плушию ханс!»
Нуныз о Лафазанс

38

Ахмахку Лафазан «ту плы»
Мэгалнын пис ту прама.
Паталс – нэ ну ки нэ япи –
Дъэн иксэрэн тос грама.
Ма ты ту храстэс ту япи,
Нда эшс пула капик?
Ан ту капик ахмахс-па зис…
Ки зынышкин Борис-с!..

……………………………………………………………

39

…Дъэндру та фила халыс гъез.
Мартъан та уркеня.
Чунурю харпузы бэкмэс
Афныз пес та лыгкэня.
Кундэны мэра, илюс крон,
Фчуруты ту алон.

Никто, наверное, не знает.
Не было другого хозяина,
Такого вредного!

36

Многие работники, кроме батраков,
Арбы что нагружают,
Всю ночь, когда село спит,
Глаз не смыкают.
Если самую малость ошибся,
Настигнет Лафазан!
Ругань его подобно грому
Разносится по двору…

37

Краснеет лицо его,
Он как надутый.
Сына тоже ругает, будто, сын его
Кто-то наёмный.
Хозяйство его изобилует,
Сына тоже не жалеет…
– «Дни потеряешь – богатство потеряешь!»
Думает Лафазан.

38

Глупый Лафазанов птенец
Вырос среди скота.
Тупой – ни ума и ни вида –
Не знал он грамоты.
Но зачем тебе вид,
Когда имеешь много монет?
С монетой и дурным проживешь…
И жил Борис!..

……………………………………………………………

39

…Дерева листья как.
Повяли огудины.
Новая арбузная патока
Парует в корытах.
Укорачивается день, солнце остывает,
Опорожняется ток.

Хапэс-хапэс маврис ту чол…
Ту стуручэр симон…

40

С т атынц, тыс мону т дълыя-т ксэр,
Тунс шэря инны ксэна, -
С т атынц – калчер я стуручэр –
То итун ола-эна:
Тъарис, пула алонсыс сы
Ки йомусыс т мурсы?
Я, бэлчим, иврес тун чара-с
Ки форясыс т тайфа-с?

41

Йох, козмус ян тун Лафазан
Атотэс ратланэфкны,
Гурга пирна сту ксэну зан
Атын чи ксемэрэфкны,
Атын чи дрэхны н ту харлов
Аксполт пас ту хуров,
Тылага эдрахаме мис
Ки катъа ис ялчис!

42

Атын сурэфкны с ту тучан,
Тъарис-ки харахуша.
Нда бэн апэсу Лафазанс
Тынчлэвнэ та дауша.
Ты дэп атытку эш сайги?
От эш хутра, илхи,
Эш войдъа, алга алпара
Ки спэрн пула спура!

43

Пулы гарип, пулы ялчидъ
Атона катаронны.
Зилэвнэ плуш ки сурбаджидъ,
Иревнэ на тун сонны.
Ки мону ис – пурис на лэс,
Леонтис Хонагбейс,
Сайги я фову чи билтрэв,
С атона чи сахнэв…

Кое-где чернеет поле…
Осень приближается…

40

Для тех, кто только работу свою знает,
Чьи руки являются чужими, -
Лето или осень
Были одинаковыми.
Думаешь, много намолотил ты
И наполнил яму зерновую?
Или, может, нашел возможность
И одел семью свою?

41

Нет, люди, подобные Лафазану,
Тогда успокаиваются,
Рано утром в чужом поле
Они не просыпаются,
Они не мчатся с
Босиком по инею,
Как мчались мы
И каждый батрак!

42

Они собираются в магазине,
Как коршуны.
Когда входит Лафазан,
Умолкают голоса.
Почему такое имеет уважение?
Так как имеет хутор, табун,
Имеет быков, коней жирных
И сеет много зерновых!

43

Многие бедняки, многие батраки
Его проклинают.
Завидуют богачи и хозяева,
Хотят его догнать.
И только один –
Леонти Хонагбей –
Уважения или страха не проявляет,
Его не остерегается…

44
О Лафазанс мэгалэфтрас
Пас тун Леон хуляшкит:
– Кало, камия эркет раст,
Атос ста шэра-м пяшкит!
«Нами сыконс сы тун дъафтос,
Гарипс ки арфанос!
Его кундэну ту мидáнс!» –
Нуныс о Лафазанс…

45
– «Апса ту кос т кардъыя крон
Нда вгэнс ап пэсу с хора!
Кало, Леонти, чалка сон
Ато т вахтлыдъку ора.
Трагойдъа ала трагудъас,
Т Мария-па змонас.
Борис-с фэтно ту стуручэр
Т Мария на тын пэр!»

46
…Айц, тылога ту харахуш
Хулдэви пас та плыча,
Авлайван анахортаст плуш
Гарипка та курича.
Тыс итун оморфи, элбэт,
Ты иврешкин «хисмэт»,
С ту плушку андра, ян хурбан,
Дъугмэн хабаристан…

____

____

6
Т ХАТЭ СИМОН

47
…Трашэн ту яшку ту путах,
Пэтун та иранычдъа.
Фтыно ки аспру канкарак
Иплут пис каламидъа.
– Яты афинс ки пайс, шулдъон?
– Т аера артах крон.

44
Лафазан высокомерный
На Леона злится:
– Хорошо, когда-нибудь придет случай,
Он в мои руки попадёт!
«Не поднимай ты себя,
Бедняк и сирота!
Я укорочу простор твой!» –
Думает Лафазан…

45
«Быстро твое сердце остынет
Когда выйдешь из села!
Хорошо, Леонтий, скоро придёт
Это счастливое время.
Песни другие запоешь,
Марию и забудешь.
Борис осенью этого года
Марию заберет!»

46
…Так, как коршун
Устремляется на птенцов,
Выслеживали ненасытные богачи
Бедных девчат.
Кто была красивой, конечно,
Та находила судьбу,
Богатому мужу, как жертва,
Отдана внезапно…

____

____

6
БЕДА ПРИБЛИЖАЕТСЯ…

47
…Грубеет молодая ветка,
Летят гуси.
Тонкая и белая паутина
Стелется в стерне.
– Почему оставляешь и уходишь, ласточка?
– Воздух уже остывает.

– Яты, дъэндро, с тун пату ерс?
– От иртэн стуручэрс…

48
Ас хан та фила-т ту чичак,
Ас эн та ныхтэс крия, –
Дъэн крон Леонти ту агап,
Леон т агап с Мария.
Васта ту нунызма-т Леонс:
Пернуны дъыя хронс
Ки с ту вахтлыдъку т стуручэр
Т Мария на тын пэр!

49
Леон ту вахт – лафро туманс:
Сурэфкит ки даглэфкит…
……………………………………………………………
Йортатку мэра Лафазанс
Н т инэка-т паргурэфкит:
– «Брэ-э, ныкутырса, ты тъарис,
Пандрэвум тун Борис?
Драна куриц, – та шиля-т глыфт…
На вришкум храшкит ныф!

50
Го эна эвала сту мат.
Сэ мас аты ханыя
Пури на эн бигкэнэмат:
Кошкош куриц - Мария!»
– «С ато кало инэка мис
Чи вришкум с тун Борис.
Билнэв Мария (ч эн на лэс!)
Х та ола т курасэс!»…

51
– На пагу аври сту базар
Ки стэр анда йиризу,
Го пэру дама-м пукрушар
Ки стун Кошкош оризу!
Кошкош Антонис эш иштах
На нышкумиц «хунах».
– Ористэ, – ипэн ме, – барох,
Чи тъа сас лэгум «йох»!

– Почему, дерево, к земле клонишься?
– Поскольку пришла осень…

48
Пусть теряет листья свои цветок,
Пусть ночи холодные, –
Не остывает Леонтия любовь,
Леона любовь к Марии.
Лелеет мысль свою Леон:
Пройдут два года
И в счастливую осень
Марию заберёт!

49
Леона счастье – легкий туман:
Собирается и распадается…
……………………………………………………………
Праздничным днем Лафазан
С женой своей беседует:
«Ну, госпожа, что думаешь,
женим Бориса?
Увидит девушку – губы облизывает…
Найти надобно невесту!

50
Я одну присмотрел.
Для нас та красавица
Может быть подходящей:
Кошкоша дочь – Мария!»
«Той лучше жену мы
Не найдем для Бориса.
Выделяется Мария (ничего не скажешь!)
Среди всех девчат!»…

51
– Пойду завтра в город
И потом когда возвращусь,
Я беру с собой сватов
И к Кошкошам пожалую!
Кошкош Антон имеет желание
Сделаться «друзьями».
– Пожалуйте, – сказал мне, – конечно,
Вам не скажем «нет»!

52
– «Элбэт, каныс ан ту билтрэв
Ту авризно ту дълыя,
Левонс пури кирфа на фэв
Ах хора ан т Мария!
Атос пури анда ирев
Та тэря-т на сурэв!»
Ки Лафазанс чара хандрэв
На тун ягалатрэв…

53
Апса пэрна, апса битэв
Т стуручэрнэшу мэра
Ки крию илюс васылэв
Ах ту яло апэра.
Ялызны астрес катына
Ап пано с Сартана.
Ту анячидьку джанавар
Йириз ах ту базар…

54
Юронтку лыкус эн мухатс,
Кала нуныс ту дълыя-т:
Тос иврин тэсэра нуматс
Ах плушка та педъыя.
Леон душман –
Атын «кардъар»
Сикотъанэ сту бдъар
Ки катъа-ис ан ту таях
Сурэфтан с ту сухах…

55
…Леонтис фанын пас кушэ.
Харшу-т иплотъан счайдъа.
Ап эмбру шурксан сма сту шэр-т
Ки петасан хаяйдъа.
Тос кундостатъын.Ах скутын
Тот кзэванэ атын,
Атотэс тэсэра нумат
Сорэфтан янаша-т

52
«Впрочем, кто-либо если догадается
О завтрашнем деле,
Леон может тайком убежать
Из села с Марией!
Он может, если захочет,
Одногодков своих собрать!»
И Лафазан возможность ищет
Его отстранить…

53
Быстро проходит, быстро кончается
Осенний день
И холодное солнце заходит
Моря дальше.
Блестят звезды прозрачные
Над Сартаной.
Хитрый волк
Возвращается из города…

54
Старый волк осторожный,
Хорошо обдумывает дело своё:
Он нашел четырёх человек
Из богатых ребят.
Леона враги,
Те «смельчаки»
Поднялись на ноги
И каждый с палкой –
Собрались на улице…

55
…Леонтий показался на углу.
Навстречу ему простелились тени.
Спереди просвистели рядом с рукой его
И полетели камни.
Он приостановился. Из темноты
Тогда вышли они,
Четыре человека,
Собрались вокруг него.

56
– «Фукрить дъыко-мас ту трагодъ»!
Хулдайсан, пширсан докан.
С Левон та мача патус клоть
Тъарис-ки дандарока.
Аппису тырпсан ту кефал-т.
Маты-т ту фос скутныз
Ки ян ту пигайдъы ту мат
Ту ема ксузумиз…

57
…Вахцизку эн т агап-с, Леон,
Кундо ту кос ту вахт эн!..
Леонс кремин. Т кардъыя-т крон,
Ту ема-т макарчахтын.
Кремин ки дъэн пури на скут
Балэфтын, хатъын ну-т…
Атот ступотъанэ атын
Пес ныхтас ту скутын…
………………………………………………………………

58
Леонс, элбэт, дъэн эш хабар:
С т акато т мисарея
Спудъазны – пагны пукрушар
С Кошкош т н авлы марэя.
Спудъазны-пагны пукрушар
Лон путами ту яр.
Гамброс – о Лафазан Борис-с
Ап мэса тын хориз…

59
Т агап – то эш кунда стырейс.
(Айц итунэ камия!)
Дъэн ишэн вахт о Ханагбейс
На пэр Кошкош т Мария!
Т агап ки ту мурфядъа плуш
Метрун ту с ту гкумуш.
Тыс эш плушию ки флури –
Тос ола-па пури!…

56
«Услышь нашу песню»!
Устремились, начали бить.
Перед глазами Леона земля кружится,
Как юла.
Сзади продырявили голову его
В глазах его свет темнеет,
И, как родниковый ключ,
Кровь сочится…

57
…Несчастна любовь твоя, Леон,
Кратко твое счастье!..
Леон упал. Сердце его стынет,
Кровь его свернулась.
Свалился и не может подняться
Надломился, потерял сознание…
Тогда скрылись те
В темноте ночи…
………………………………………………………………

58
Леон, впрочем, не знает:
Нижней улицей
Спешат – идут сваты
В сторону двора Кошкоша.
Спешат – идут сваты
Вдоль речного берега.
Жених – Лафазан Борис
Между ними выделяется…

59
Любовь – она имеет короткие тропы.
(Так было когда-то!)
Не имел счастье Хонагбей
Взять Кошкош Марию!
Любовь и красоту богачи
Считают рублем.
Кто имеет богатство и золото –
Он все и может!..

7
ДУШМАН ПИРАН Т ХУЛЫ-ТЫН…

60

Леонтис пэфт. Чи дъуй дауш.
То т ора сту правления
Сорэфтан сартанётка плуш,
Сыпэвны спруцка еня.
Сорэфтан сафи сайгилыдъ
Хурятку сурбаджидъ.
Ки мэса, халыс удаманс,
Лон плушус – Лафазанс.

61

Атос кат лэ, фукрунны ал.
Та мача-т ян цилыдъа.
– «Ми сону на драну го пал,
С та ерата-м та идъа!
Емис пис хора, сурбаджидъ,
Мэгалнам яшку фидъ.
Сис ксэрит – ты пури на эн,
Ато ан мегалэн?!»

62

Фукрат урядникс, старшинас
Ки юзпашис пас порта…
– «Камбос нунызнэ ах та мас:
«Фай тун филан ки хорта!»
Айц тыс лэ, - атос, элбэт,
Чи ксэр фидъы т адэт:
То ян ту флога с ту уртэн
Камия дъэн хуртэн!

63

Камия мис - руту го сас –
Мисхиля иксам тоса?
Тъыляхтын плогут старшинас
Пас ту фидъы ту глоса!
Я сы, Чухур, я сы Папуш,
Сыс, – сайгилыдъ ки плуш!
Филайтэ, пот гарип яшлар
На скунэ с ту будъар?

7
ВРАГИ ОТОМСТИЛИ…

60

Леонтий лежит. Не подает голоса.
В то время в правлении
Собрались сартанские богачи,
Поглаживают белые бороды.
Собрались самые уважаемые
Сельские хозяева.
И посредине, как атаман,
Самый богатый – Лафазан.

61

Он что-то говорит, слушают другие.
Глаза его, как угли.
«Чтоб я не дожил увидеть то,
Что к старости моей увидел!
Мы в селе, хозяева,
Взрастили молодую гадюку.
Вы знаете – что может быть,
Та если вырастет?!»

62

Слушает урядник, старшина
И сотник в дверях…
«Некоторые думают из нас:
«Съешь такого и насытись!»
Так кто говорит, тот, впрочем,
Не знает нрава змеи:
Это как пламя вверх:
Никогда не насытится!

63

Когда мы – спрашиваю я вас –
Насмешек слышали столько?
Попался сам старшина
На змеиный язык!
Или ты, Чухур, или ты, Папуш,
Вы – уважаемые и богатые!
Ждете, когда бедные молодые
Поднимутся на ноги?

64

Билнэв пас ту тымизку шон
Ватъы гриндзо батрэя.
Айц билынэви ки Левонс
С дъыко-мас т мисарэя!
Пратунэ хуряты яшлар
Пес Хонагбей т ахнар.
Била мэгалу, – сон черос, –
Пури на кам атос!

65

Зэр тыпус эш на хьев атос:
Ту спиты-т я ту прама-т!»
……………………………………………………
– Фират тун, оспу ч эн аргос,
Ас лахардэвум дама-т!
– Ас фтыгу ан т хулы харшу-т!
– Ста, фэру го ту ну-т!
– Дынгкэв дъыка-мас та гуртъэс! –
Хулызны хта марэс…

66

Тъарис-ки с ту правленя враз
Фулэя милыши.
Пис тун Леон о старшинас
Пэлы тун юзпаши.
– «Атор, Леонти, ты на камс?»
Нуныз о Лафазанс.
Атос кирфа хамноела:
– «Ту дълыя пай кала!»

67

…Вахцизку эн т агап-с, Леон,
Кундо дъыкос ту вахт эн…
…Скутын: н ту мавро ту синдон
Ту Сартана счупахтын.
Правленя.
Козмус.
Агру: «дос!»…
……………………………………………………
Даглэфтан плуш аргос.

64

Выделяется на чистом снегу
Глубокий грязный след.
Так выделяется и Леон
На нашей улице.
Идёт сельская молодежь
За Ханагбеем.
Беду большую – придёт время, –
Может сотворить он!

65

Разве ему есть, что жалеть:
Дом свой или скотину свою!»
……………………………………………………
– Приведите его, пока не поздно,
Поговорим с ним!
– Плюну со злобой на него!
– Постой, научу его разуму!
– Попробует наши кулаки! –
Кричат со сторон…

66

Подумаешь, в правлении кипит
Гнездо пчелинное.
За Леоном старшина
Посылает сотника.
«Теперь, Леонтий, что сделаешь?»
Думает Лафазан.
Он тайком усмехается:
Дело идет хорошо!

67

Несчастна любовь твоя, Леон,
Коротко твое счастье…
…Темно: черной простыней
Сартана покрылась.
Правление.
Люди.
Страшное: «бей!»…
……………………………………………………
Разошлись богачи поздно.

Пес ту турму, пках ту клыдъы
Афикан ту педъы…

68

Нда ифэран та мача-т фос,
Нда иртын ну-т, курмэнус,
С ту хоряты турму атос
Вришкаты мандризмэнус.
Тос мэга пону даянэв.
Ту саркат чуз, сызлэв.
Хтыпа, – дъэн эркетэ каныс
Та портыс на иныз…

69

Плакотъын лоря-т ту скутын…
Тэк фэнны астрес крия…
– «Мария… Пу вришкат аты,
Ты кам атор Мария?
Ты, бэлчим, сма с ту ташхура
Филай тун с та гарга?…
Пула форейс скутна, аргос
Янашевин атос!»

8
АРАВОНЫС

70

«Ту дъэндро пану фэр пурко,
Ма анэмус крэмиз ту,
Гарипку мана эш муро,
Ма ксэнус ангкалыз ту.»
Атытку итунэ черос.
(Нунызунэ камбос,
Чунурю козмус ян ты сас, -
Тъарис ки псэма мяз!)

71

Атотыс ту курцы ту вахт
Ан ту мурфядъац дама,
Та соя-ц иханэ иштах
На пулнан ян ту прама.

В тюрьме, под замком
Оставили парня…

68

Когда увидели глаза его свет,
Когда пришёл в себя, бедняга –
В сельской тюрьме он
Оказался запертым.
Он большую боль терпит.
Тело его печет, ноет.
Стучит – не приходит никто
Двери открыть…

69

Распласталась рядом с ним темнота…
Лишь видны звезды холодные…
– Мария… Где находится она,
Что делает теперь Мария?
Она, может, рядом с каменным забором
Ждет его давно?..
Много раз по-темному, поздно
Подходил он!»

8
ПОМОЛВКА

70

«Дерево приносит плод,
Но ветер роняет его,
Бедная мать имеет дитя,
Но чужой обнимает его.»
Такое было время.
(Думают некоторые,
Новые люди, подобные вам, –
Что это похоже на ложь!)

71

Тогда девичье счастье
С красотой ее вместе,
Родственники ее желали
Продать, как скот.

Ту ну-тын итунэ кундо:
Тын драпанан с ато,
Таплос, ту мэга сурбаджлых
Дъуй вахт ки севталых!

72

Кошкош ту глоса халыс млар.
(Битэр кат-лыгу чалу!)
Эм сурбаджис, эм пукрушар
Махтэвнэ т эна н т ало.
Мария катъыт пас курват,
Та лоя-тын фукрат.
– Йох, йох, ты эн ато? – нуныс.
Т кардъыя-ц лахтариз…

73

Тын илэган пула заман
Пула галчэя лоя:
– «Тыс ч эн хаилс стун Лафазан
С та сма на нышкэт соя!»
Мария тынчка пширсэн клэ.
Антонис – гака-ц – лэ:
– Грикас, пирнос ос на симон,
Сы змона тун Леон!

74

Ан ныятлэвс ту зысму-с ханс,
От эн ту нус иксыкку!
Зэр ало тытку вришкс тайфа
Эм плушку, эм бэрлыкку!
Тыс эш артыхку заирэ
С тун Лафазан нгкурэ?
Каныс та провата-т мэтра,
Я тытку эш хутра?!

75

Есы ирэвс на ханс ато
С тун Хонагбей чимону.
Атотыс эмбру с тун тъего
Го сэна катарону!
Ан дъэ фукрас ту ипа го,
Фувитъ ах тун тъего!

Ум их был недадёкий:
Они думали,
Что большое хозяйство
Принесит счастье и любовь!

72

Кошкоша язык как мельница.
(Хуже немного еще!)
И хозяин, и сваты
Хвалят один другого.
Мария сидит на софе,
Слова их слушает.
– Нет, нет, что это? – думает.
Сердце ее трепещет…

73

Они говорили много времени
Много сладких слов:
«Кто не согласен с Лафазаном
Близко породниться»
Мария тихо начала плакать.
Антон – старший брат ее – говорит:
– Слышишь, утро пока подойдёт,
Ты забудь Леона!

74

Если заупрямишься жизнь свою потеряешь,
Потому что ум твой недалёкий!
Разве другую такую найдешь семью
И богатую, и дружную!
Кто имеет лишнее зерно
Лафазана кроме?
Кто-либо овец его сосчитает,
Или такой имеет хутор?!

75

Ты хочешь потерять то
Хонагбея ради.
Тогда перед богом
Я тебя прокляну!
Если не послушаешь что сказал я,
Побойся бога!

Тъару ки, белчим, о тъегос
Йирис маты-с ту фос!»

....

76
Лыга ту буря ту фидан
Ки яшка та вирия…
Хапатраймэн хабаристан
Айц лыгсэн ки Мария.
Хапатраймэн хабаристан
Фовэрязмэн тэкмил,
Мария индуны хаил
На пэр тун Лафазан…

....

77
– Ипсэт кандыла! О тъегос
Ас дъуй мас ту влуия!..
Виглыз пас кандылы ту фос
Матофса панаия…
– Прат-хатъ, ахмаха. Сонду клэс!
– Ористэ с ту трапэз!
Афныз ки мриз ту хаурма,
Априз ту мсоуха…

78
Ту дълыя битэпсын кала.
Хтыпунэ та кафчия…
– Гамбрэ, ористэ! – Пар, худа!
…Пес коха клэ Мария…
Кат-лыгу стэра пукрушар
Дъэ стэкунэ с ту бдъар.
Тот бэн апэсу удаманс
Аплогу-т Лафазанс…

79
…Пас ту трапэз ту хаурма
Пола форейис кросэн.
Кучэв с Кошкош ту хунушма,
Тахат пола аргос эн.
Тъарис дувлайсын ту илхи, –
Дауша, дубурты…

Думаю, может, бог
Вернет глаза твоим свет!»

....

76
Клонит буря росток
И молодые лозы…
Захваченная врасплох,
Так наклонилась и Мария.
Захваченная врасплох,
Напуганная фактически,
Мария согласилась
Выйти за Лафазана…

....

77
– Зажгите лампаду! Бог
Пусть даст нам благословение! –
Смотрит на лампадный свет
Близорукая богоматерь…
– Иди – исчезни, дура. Хватит плакать!
– Пожалуйста к трапезу!
Парует и пахнет жарко́е,
Белеет пол-литра…

78
Дело закончилось хорошо.
Стучат стопки…
– Зять, пожалуйста ! – Бери, сват!
…За печкой плачет Мария…
Чуть позже сваты уже
Не стоят на ногах.
Тогда входит атаман
Сам Лафазан…

79
…На трапезе жарко́е
Много раз остыло.
Переходит к Кошкошанам гулянье,
Хотя очень поздно уже.
Как будто сорвался с места табун,
Голоса, топот…

Ки артах вромсын ту рахи
Пес олу т харалты.

80
«Драну харшу сас, машалла!
Лапотъэт, халыс змикса.
Фукритъа, филакса пула,
Сусто трагодъ ч агрикса!
Тъарис сорэфтанэ гулводъ: –
Ту глоса-тын чи клотъ.
Фирэт адъо тун Хонагбей,
Кана трагодъ ас лэй!»

81
Айц илэн Лафазанс.
Леонс
Хабар-па ч эш курмэнус.
Пис ту скутно турму атос,
Вришкатэ мандизмэнус.
Лаишкэт фэнгкус ян хаих…
Пас хора пэфт тынчлых.
Тэк с та макра с канунс авлы
Укнарка лаз ту шклы.

82
…Хтыпа с клыдъы ту анығар.
С та портэс оксу вризнэ
Ки мэтъызмэны пукрушар
С тун Хонагбей уризнэ.
– «Леонти, айда эна тна.
С Кошкош эн хунушма.
Кана трагодъ-па трагодъас,
Т Мария-па дранас!»

83
Тос еласын. Атын кала
Леон т кардъыя ксэрны.
– Мария…
Мана!…
…Эна тна
Леон т турму фосэрнэн…
Змунытъан ола-па аман:

И уже завоняла водка
Во всем дворе…

80
«Смотрю на вас, ну и ну!
Испачкались, как сопли.
Послушал, прождал много,
Нормальную песню не услышал!
Подумаешь собрались немые: –
Язык их не ворочается.
Приведите сюда Хонагбея:
Какую песню пусть скажет!»

81
Так сказал Лафазан.
Леон
Вести не имеет, бедняга.
В темной тюрьме он
Находится запертым.
Качается луна как лодка…
На село ложится тишина.
Только вдалеке в чьем-то дворе
Лениво лает собака.

82
…Стучит о замок ключ.
Снаружи у дверей ругаются
И пьяные сваты
Хонагбея приглашают.
«Леонтий, пошли на один миг.
У Кошкошев пир.
Какую песню споешь,
Марию увидишь!»

83
Он улыбнулся. Они хорошо
Леона сердце знают.
– Мария…
Мать!...
…В один миг
Леонова тюрьма посветлела…
Забылось все сразу:

Тун пону, хасывэт,
Ки иксанэ дъыка-т душман
Анунысту:
«Айтэт!»

9
ХАРШУ-ХАРШУ

84
С Кошкош ту спиты – доз-думан…
Хтыпунэ та кафчия.
Леонс драна тун Лафазан,
Ма дъэн драна т Мария.
Антонис пякэн ту бугут-т,
Хамноела харшу-т.
О Лафазанс кафчи юмон,
Травату с тун Леон…

85
– Яты дранас ки дъэ лалыс
Ки пэлсыс та ханача-с?
Сы, бэлчим, дрэпис с тун Борис
На лэйс тун «фос та мача-с»!
Атос, палкар, кат-лыгу стэр
Т Мария на тын пэр.
С ту сымэрно т врадъы атос
Саефкэтэ гамброс!

86
– Платэцас!
– Назыс!..
Айдъунун
Кафчия пэс та шэра.
– «Ористэ, эркис с ту дугкун
Т ай-Дъымитрыны мэра.
Кардъыяс, ксэру, эш агу,
Ма то эн ап тъегу.
Ми пунышкас я ту хабар,
Трагодъа мас, палкар!»

боль, печаль,
И услышали его враги
Необдуманное:
«Пошли!»

9
ДРУГ ПРОТИВ ДРУГА

84
В доме Кошкоша – пыль столбом…
Стучат стопки.
Леон видит Лафазана,
Но не видит Марию.
Антон взялся за свой подбородок,
Усмехается в лицо ему.
Лафазан стопку наполняет,
Протягивает Леону…

85
– Что смотришь и не говоришь
И опустил крылья свои?
Ты, может, стыдишься Борису
Сказать: «Свет глазам твоим»!
Он, мо́лодец, чуть позже
Марию заберет.
На сегодняшнем вечере он
Считается женихом!

86
– Будем!
– Спасибо!..
Звенят
Стопки в руках.
«Пожалуйста, придешь на свадьбу
В Свято-Дмитриев день.
В сердце твоем яд обиды,
Но это от бога.
Не обижайся из-за вести,
Спой нам, мо́лодец!»

87
Скутын, скутын… Макра-макра
Хулызны та куроныс.
Ха-ха! Леонс на трагудъа
С Марияс т аравоныс!
– Ту пикрас пэрасын с ту храр,
Трагодъа айц, палкар,
Ки ах трагодъ-с пула заман
Ас клэгунэ душман!

88
Трагодъа ту трагодъ-с, ялчис!
Кундо дъыкос ту вахт эн…
Зэр тытку орима каныс
Камия румачахтын,
Тылугу атху сы дранас
Атора с та гнэфас!
С ту ты атор на ушанэвс
Ки тына на пистэвс?!

89
Н дранас: эм козмус, эм тъыгос
Травунэ с плуш-с марэя:
С атынц атос эн кардъакос,
С гарипс тос эн митрэя!
Трагодъа ту трагодъс, Леон,
Макра-макра ас сон
Ки нда грикуны ту дауш-с
Ас трэмны оли плуш!

90
Ас пай дъыкос фони макра,
Ас сон с олнус та фтыя!..
……………………………………………………
– «Эй, финумия, Сартана!
Мария… финумия!
Го пагу бдъына с ту Хубан
Макра х тун Лафазан.
Нами йортаз атос пула
Кардъыя-м ту била!

87
Темно, темно… Далеко-далеко
Кричат вороны.
Ха-ха! Леону петь
На Марииной помолвке!
– Горечь твоя перешла границы,
Пой так, мо́лодец,
И от песни твоей
Пусть долго плачут враги!

88
Пой песню свою, батрак!
Коротко твое счастье…
Разве такой сон кому-нибудь
Когда-либо приснился,
Какой плохой ты видишь
Теперь, просыпаясь!
На что теперь надеяться,
И кому верить?!

89
Посмотреть: и люди, и бог
Покровительствуют богатым.
Для них он родной,
Для бедных он сирота!
Пой песню свою, Леон,
Далеко-далеко пусть доходит,
И, когда услышат голос твой,
Пусть дрожат все богачи!

90
Пусть идет твой звук далеко,
Пусть доходит до всех ушей!..
……………………………………………………
«Эй, оставайся здоровой, Сартана!
Мария… оставайся здоровой!
Я иду куда-то на Кубань
Далеко от Лафазана.
Пусть не празднует он много
Сердца моего беду!

91

С ту хасывэт ки с ту замэт
Аспризны та малыя-м,
Пу ч ан пратыз ме ту хисмэт,
Го дъэн змону т Мария!
Ты ч ан патъэну ки драну –
Т Мария чи змуну.
С тукоц т хадыр, с душманс харшу
Го сымур трагудъу!»

***

Леонтис пширсэн ту трагодъ,
То индун стэр намлыдъку…
То катъа эна-т лого эн
Пикро, хасывэтлыдъку…
………………………………………………

11
ЛЕОНТИС ТРАГУДЪА

«Ачи, пу хлуризны та яшка силвейс, –
Куфя ту юронтку катэя…
Ас эн хориста козмуку та стырейс, –
Та пагны с мурморя марэя.
Эш олу-па акра,
Ту ихэн пшири.
Каныс ас графи-т
На глытон чи пури!
Айц, шэнка с ту чол уняхлэв ту мискар,
Ту фово змона с та харуйдъа-т:
Дранас, лыгу стэра кана джанавар
Цинэв пес ту орус та стуйдъа-т…
Айц итун грамэну
Дъыко-м ту графи:
На кругны душман
Пес кардъыя-м карфи.
Гарип ту била эн с тун плушу хара,
Ангкэвит атута-м та лоя:
Йох, плуш ки гарип ос на эн ту дуня
Чи нышкны камия-па «соя»!

91

В печали и в трудности
Побелеют волосы мои,
Куда ни приведет меня судьба,
Я не забуду Марию!
Что ни перетерплю и ни увижу –
Марию не забуду.
В ее честь, врагам назло
Я сегодня пою!»

***

Леонтий начал песню,
Что стала потом знаменитой…
Где каждое его слово
Горькое, печальное…
………………………………………………

11
ЛЕОНТИЙ ПОЕТ

Там, где зеленеют молодые тополя,
Дуплится старая верба…
Пусть будут раздельными людские тропы,
Что идут в сторону могил.
Имеет все конец,
Что имело начало.
Никто от судьбы своей
Уйти не может!
Так, весело в степи резвится теленок,
Страх забывает на радостях своих:
Смотришь, немного позже какой-то волк
Грызет в лесу кости его…
Так была записана
Моя судьба:
Забить врагам
В сердце моё гвоздь.
Бедняка беда – для богача радость,
Вспомните эти мои слова:
Нет, богатые и бедные пока существует мир,
Не станут никогда родственниками!

Путъэнун юронт
Ки ернунэ яшлар…
Гарип ту сабур-па
Пэрна ах ту храр!
Та идъыс ки пэрасыс, – тыпус-па ч эн!
Та флагнэ сэ эмбру – мурлога.
Т хулы-мас плытъэн ян ато ту уртэн,
Мэгалу афаныту флога!
Ки эркит черос,
Нда змона сас тъегос!
Сэ сас-па на взыхкитэ
Мэрас ту фос…
Го фину ки пагу макра ап адъо,
С кана соваро ксэнытыя,
Ма ос на катвэн пас ту фчалу-м хуров
Чи тъа на змонэсу т Мария.
Чи тъа на ларут
Пес кардъыя-м т ера.
Сыс пирэт ан дама-ц
Стэрно-м ту хара!
Ангкэву т Мария ки шэрум кирфа…
– Ас исэ вахтлыдъса, Мария!
Камия с кардъыя-с т агап ан гнэфа, –

Ангкэвс тун Леонти камия…
Н ту крию кардъыя
Апса на ерну,
Ма оспу на зису
Чи тъа сэ змуну!»

12
ФОСЕРО ЯШЛЫХ

92

…Битрайсэн ту трагодъ-т Леонс
Ан ту вары т кардъыя…
Пула, пула варэя хронс
Дъэн идъэн тос т Мария.
Ту ипэн – экамэн ту тос:
Эна врадъы аргос
Атона пиран тун чубан,
Тыс дъайнан с ту Хубан.

Умирают старики
И стареют молодые…
Бедных терпенье
Переходит норму!
Что видел и прошел, – ничто!
Что ждет тебя впереди – о том причитай.
Ненависть наша растет, как то
Большое невидимое пламя!
И придёт время,
Когда забудет вас бог!
Для вас потухнет
Дневной свет…
Я уйду далеко отсюда,
На какую-нибудь тяжкую чужбину,
Но пока покроется голова моя инеем
Не забуду Марию.
Не залечится
В сердце моем рана.
Вы забрали с ней
Последнюю мою радость!
Вспоминаю Марию и радуюсь тайком…
– Будь счастлива, Мария!
Если когда-нибудь в сердце твоем любовь
Проснется,
Вспомнишь Леонтия тогда…
С холодным сердцем
Быстрее состарюсь,
Но пока буду жить
Не забуду тебя!»

12
СВЕТЛАЯ МОЛОДОСТЬ

92

…Закончил песню свою Леон
С тяжелым сердцем…
Много, много тяжелых лет
Не видел он Марию.
Что сказал – сделал то он:
Как-то вечером поздним
Его забрали чабаны,
Что шли на Кубань.

93

Ки айц-па ерасын атос
Н ту арфано т кардъыя.
С та мача-т ялзын хлыцку фос,
Нда ангкэвин т Мария.
Трагойдъа омурфа, кала
Ундрайсэн тос пула
Ки айдъона пес та пула
Кардъыя-т ту била…

94

Ян ташимэна та нэра,
Та пуя стэксму ч эхны,
На стэгс та хроня ч эш чара,
Та ола эмбру дрэхны!
Суста сы лоряс дъэ дранас,
Афилахта ернас…
Брэ-э, а на нышкит икус хронс
Ту петъанын Леонс!

95

Э-э, лоя ипасэ пола…
Т дъыигма-м кзэйн мэгало.
Есы билтрайсес ту кала, -
Ты на сэ лэгу чалу?!
Айц эзнан хроня хран-хантар
Гарип: юронт, яшлар…
Ато ту зысму – тыс ту ксэр –
Апса тун козму ерн!

96

Э-э, хроня пэрасан пула…
Есыс, яшлар, атора
Вришкасэц с т ало ту дуня,
Чунурню хтызэт хора.
Дъэн эшит стэвара стырейс
Та ишэн Хонагбейс.
Атор, с дъыко-сас тун черо
Т яшлых эн фосеро!

93

И так состарился он
С осиротевшим сердцем.
В глазах его блестел теплый свет,
Когда вспоминал Марию.
Песен красивых, хороших
Сочинил он много,
И звучала во многих
Сердца его беда…

94

Как разлившиеся воды,
Которые остановки не имеют,
Остановить годы невозможно,
Они всё вперед стремятся!
Не успеешь оглянуться,
Неожиданно состаришься…
Ну, вот исполнилось двадцать лет,
Как умер Леон!

95

Э-э, слов сказал тебе много…
Рассказ мой вышел большой.
Ты воспринял его хорошо, –
Что тебе сказать еще?!
Так жили годы
Бедняки: старики, молодежь…
Та жизнь – кто ее знает –
Быстро людей старит!

96

Э-э, годов прошло много…
Вы, молодые, теперь
Оказались в другом мире,
Новое строите село.
Не имеете трудных троп,
Которые имел Хонагбей.
Теперь, в ваше время
Молодость светла!

97

Элбэт, лугас-лугас душман
Акома гардъалэвны,
Атытки, ян ту Лафазан
На зун чара хадрэвны,
Атын с кана кушэ скутно
Тымазуны како,
Ма алу дъэ дранун мидан
Адъынаты душман!

98

Сыс тора шэнка трагудъат,
Шэнклэвит катъа ора…
Кала усэв ки фэр хуват
Советики-мас хора!
Тыс вал харшу с ато т хуват?
Яшлар, эргат, хорят,
Пу фэнэт социализмос,
Афовита – эмброс!

99

Душмано-мас хадрэв чара
На круй с кана марэя.
Пясэтэ бэкка ки псыла
Ту кокино т симея!
О Сталин дъынато ту шер
Пратыз ту СССР
Ки ту дауш-сас айдъона
Пес оло ту дуня!

100

Есыс ныкат ту гариплых!
Хара, шэнгклых юмату,
Сыс эшит лефтэро яшлых
С ту лефтэро тун пату!
Эн мэга вахт атор на зыс,
Нда дъаван кату-ис
Та хроня атха ки скутна
Та хроня эмбризна!

……………………………………………………

97

Впрочем, кое-где враги
Еще ползают,
Такие, как Лафазан,
Жить возможность ищут,
Они в каком углу темном
Готовят плохое,
Но уже не видят простора
Бессильные враги!

98

Вы теперь весело поете,
Веселитесь каждый час…
Хорошо растет и множит силы
Советское наше село!
Кто противопоставит себя такой силе?
Молодежь, рабочие, селяне,
За социализм,
Бесстрашно – вперед!

99

Враг наш ищет возможность
Ударить с какой-то стороны.
Держите крепко и высоко
Красное знамя!
Сталина сильная рука
Водит СССР.
И голос ваш звучит
Во всем мире

100

Вы побеждаете бедность!
Радость, веселье полное,
Вы имеете свободную молодость
На свободной земле!
Большое счастье теперь жить,
Когда ушли в ад
Годы плохие и темные,
Годы прошлого!

……………………………………………………

ЭПИЛОГОС

***

– Ты сопасэс, педъы? На фэр кана цыгарка!
О Йоркас вгал хартыц,
пшира цыгарка брэв…
Арэнун уртанфор та астрес жангкарярка,
Енытъын о Чулпанс. Апса на ксэмэрэв.
Ксэмэрепсын. Та астрес ола взыхтан.
Платэя пас ту сырт кучинсэн уранос.
Афикэн мас ки дъайн скутно ки крию ныхта
Ки иртэн омурфу аворигу пирнос…
Пэтун ки трагодъун та шэнка та шулдъоня.
Ту трактор ксыпасэн пирнэшо ту тынчлых.
Ту нунызму-м афин та эмбризна та хроня,
Ту нунызму-м йириз с дъыко-мас ту яшлых.
…Пал иртэн аныксыс, тылога итун панда.
Кардъыя-м ах хара-т хтыпа пихта-пихта.
Го шэрум ки елу, тъарис дъэн имэ транда,

Тъарис та хроня-м эн дъэкаэфта,
Тъарис дъэн пэрасан та транда стуручеря,
Тъарис ки дъэн пури ту зысму-м на врадъэн,
Тъарис ки я т олнус ки я т дъыка-м та тэря

Атора ту яшлых пширитъэн янгкидэн.
Драну ан ту хара, тылага мэра с мэра
Усэви антъарпус, ту зысму чунурют…
Я т Вера го руту, – дъаскалса инэ Вера!
Руту, пу эн Андрис?
– Матъэн с ту Институт!
Андонс – с ту сельсовет, н ту трактор пес та чоля
Алексис артраев ту мавро камато,
Дъулэви с ту завот о машинистас Коляс,
Гургорс эн командирс с тун Кокино Страто!
Емис енытъамэ кало, вахтлыдъку ора.
Та тэря-м, ан мэтрас - дъэн перунэ исап.

Адърэфя-м ки хардаш, и кардъаки-му хора,
Го я ты сас васту ту мэга-м ту агап!
Зэр эш чара на крон дъыко-мас ту кардъыя,

ЭПИЛОГ

***

– Что замолк, парень? Дай какую цигарку!
Йорка вытаскивает бумажку,
начинает цыгарку скручивать…
Редеют вверху звезды голубые,
Родился Челпан, скоро рассвет.
Рассвело. Звезды все потухли.
Широко на горизонте покраснело небо.
Оставила нас и ушла темная и холодная ночь
И пришло красивое прохладное утро…
Летят и поют веселые ласточки.
Трактор вспугнул утреннюю тишину.
Дума моя оставляет предыдущие годы,
Дума моя возвращается к нашей молодости.
…Опять пришла весна, как было всегда.
Сердце мое от радости стучит часто.
Я радуюсь и улыбаюсь, как-будто мне не тридцать,
Как-будто мне семнадцать,
Как-будто не прошло тридцать осеней,
Как-будто и не может жизнь моя вечереть,
Как-будто и для всех, и для моих сверстников
Теперь молодость началась снова.
Смотрю с радостью, как день ото дня
Растет человек, жизнь обновляется…
Веру я спрашиваю, – учительница Вера –
Спрашиваю, где Андрей?
– Учится в институте!
Антон – в сельсовете, трактором в полях

Алексей увеличивает черную пахоту,
Работает на заводе машинистом Коля,
Григорий – командир в Красной Армии!
Мы родились в хороший счастливый час.
Сверстники мои, если считать – не берут счет.
Братья мои и друзья, родное мое село,
У меня к вам большая любовь!
Разве может остыть наше сердце,

Зэр эш чара атор каныс-мас на ерна?
Дранас, с тун урано та сыдъэритка плыя
Афовита пэтун с та синэфа псыла!
Кала та эхтысан башхаримэна шэра.
Вуис пес ту мотор дъыко-мас ту хуват,
Емис та здансамэ ки тора с тин аэра
Чизэв та сынэфа алыгито ханат!
Дранас, пес ту Сибир, пу с эмбризна та хроня
Арэя патанын ту кузмуку ту бдъар,
Шуриз ту паравоз, капнызунэ завоча,
Пу итун кикку чол – атора эн базар!
Дъыко-мас ту хисмэт эн пес дъафту-мас шэра.
Кала ту ксэрумэ, душман-мас ч инэ лыг,
Ма имас мис кардъар, усэвум мэра с мэра,
Ан т хора чичакя дъыко-мас ту яшлых!
Мис имас этыми ки анда эркит ора
Емис харшу с душманс сыкумец ян ту джап…
…Адърэфя-м ки хардаш с ту кардъако-тын хора
Вастунэ пес кардъэс амэтриту агап!..

Межигорие-Таганрог-Мариуполи
12 ту июли – 24 ту ноеври 1934

Разве может теперь кто-либо состариться?
Смотришь, на небе железные птицы
Бесстрашно летят облаков выше,
Которые построили умелые руки.
Воет в моторе наша мощь,
Которую мы оживили теперь в воздухе
Прочерчивает облака несгибаемое крыло!
Смотришь, в Сибири, где в предыдущие годы
Редко ступала людская нога,
Свистит паровоз, дымят заводы,
Где была дикая степь – теперь город!
Наша судьба есть в собственных наших руках.
Хорошо знаем: враги наши не малочисленны,
Но мы храбрецы, растем день ото дня,
С селом расцветает наша молодость!
Мы готовы, когда придет час,
Подняться навстречу врагам горой…

…Братья мои и друзья в родном селе

Вынашивают в сердцах безмерную любовь!..

Межгорье – Таганрог – Мариуполь
12 июля – 24 ноября 1934

ЛЫГА ЛОЯ Я ТО ПИИМА «ЛЕОНТИ ХОНАГБЕЙС»

Мэтру хрязумэно на лэгу камбоса лоя я ту пиима «Леонти Хонагбейс». Ту пиима-му инэ грамэну я тус яшларус. Дъэн инэ артыхку я тус яшларус, тына мэгалнам истэра ап тын Охтовриани революция, на ту ксэрун, тылога эзнан сыфтэ яшлар гарип, дъулэфтадъ, тылога маганэмата, ишлитраймо траванан аты ап тус кулакус, тына иханэ тотэс ола та укумя, ола та чарайдъа на

МАЛО СЛОВ О ПОЭМЕ «ЛЕОНТИЙ ХОНАГБЕЙ»

Считаю нужным сказать несколько слов о поэме «Леонтий Хонагбей». Поэма моя написана для молодежи. Не лишне для молодежи, которая выросла после Октябрьской революции, знать, как жили раньше молодые бедняки, рабочие, какие мучения, притеснения испытывали они от кулаков, которые имели тогда все права, все возможности

злыксун тус гарипс, на плушэнун ан
та ксэна замэча.
Ту яшлых ки история ту Леонти
Хонагбей, пу инэ грамэны с ту пиима,
фанэра дъыхны ту вары зысму, пу
итун я тус гарипс-румэюс, с ато
тун черо, отан аты акома дъэн иксэран
чара на хутхарэфкунэ ах ту капиталистико
кулакико зиго.
О намлыдъс башхаримэнус пиитыс Леонти
Ханагбейс, тунс трагойдъа трагудъун та
ос та тора, ан ихин-па мэгало
башхария (талант) дъэн поресэ на устрэви
ато ту талант, ах ато от итунэ гарипс
ялчис, от та стратэс с тун гарип
атотэс итанэ алях кунда.
С ты васи ту пиима-му «Леонти
Хонагбейс» инэ валымэно алытъыко факт,
пую итунэ с т аслыт с ту хора Сартана,
пу эзнын с ту яшлых-т
о Л. Хонагбейс.
Ту трагудъы ту Леонти Хонагбей, пу инэ
с ту пиима, эграпсату го аплогум,
ма эграпсату пано с ты вас (на основе)
с та трагойдъа ки с ту лоя
ту Ханагбей, пу итанэ грамэна
с ту драматико ту ерго.От дъэн иха
чара на евру та трагойдъа ки
ту драматико эрго с ту румэку
глоса, эго камбоса факча ки
материал я ту пиима-му пира ап ту
вивлио тис с. К. Костан «Ах ти ромеки
литература ас т Мариуполя», пу
та трагойдъа ки ту драматико ерго
ту Л. Хонагбей инэ мета фразмэна
с тин украники глоса.

Г. КОСТОПРАВ

прижимать бедняка, богатеть на
чужих трудностях.
Молодость и история Леонтия
Хонагбея, которые описаны в поэме,
ясно показывают тяжелую жизнь,
бедняков-румеев, в то
время, когда они еще не знали
возможности освободиться от
капиталистического кулацкого ярма.
Знаменитый талантливый поэт Леонтий
Хонагбей, чьи песни поют
доныне, если и имел большой
талант, не мог развить
тот талант, оттого, что был бедным
батраком, что дороги для бедняка
тогда были очень короткие.
В основе поэмы моей «Леонтий
Хонагбей» положен правдивый факт,
который был в самом деле в селе Сартана,
где жил в молодости
Л.Хонагбей.
Песню Леонтия Хонагбея
в поэме написал я сам,
но написал на основе
песен и слов
Хонагбея, что были написаны
в драматической его работе. Из-за неимения
возможности найти песни и
драматическую работу на румейском
языке, я некоторые факты и
материал для поэмы моей взял из
книги К.Костан «Из румейской
литературы Мариуполя», где
песни и драматическая работа
Л.Хонагбея переведены
на украинский язык.

Г. КОСТОПРАВ

ПАРАМИТЪ Я ТУ ЛЫКУ КИ Я ТУ АЛЭПУ

ПАРАМИТЪ Я ТУ ЛЫКУ КИ Я ТУ АЛЭПУ

ПРОЛОГОС

С эна спит, пес эна хора
(Дъэн ту лэгу сас атора
Ападъо макра я сма)
Ныхта патанан сухма.
Халыс апяста синдоня
Оксу испресан та шоня,
Дъен счупахтан то т врадъы
Та ахнаря лагудъы.
Халыс омурфа кубукя
Пес н авлы псила куртукя
Ятыштрайсен сма с т аран
Ту псезнэшу ту буран…
Тынчка пратанен пес хора.
Пу асчэфкентун путах,
Пану кремасин бугах.
Ан та оморфа плумия
Плумсын ола та ялыя,
Лыгу стэр афин ки пай,–
Финумия,– с ту тугай!
Сма с палэя та купуря
Пширсын хтыз ато чунуря:
Стэгн панду пас ту нэро
Пагуныя фосеро...
…Та чапикка та педъыя.
Чалка глытусан ту дълыя,
Стэрас,– тытку эн адэт, –
Катсан эфаган, элбет,
Стэрас – ныхта эн мегалу –
Энас – т эна, алус – т алу,
Катъа ис-па кофтырос,
Паргурэфтан ос аргос…
Тараго ан ту алытъа
Псэма капусу фукритъа.
(Ол-па ксэрун ту , яшлар
Инэ лыгу махтанджар!)

СКАЗКА О ВОЛКЕ И О ЛИСЕ

ПРОЛОГ

В одном доме, в одном селе
(Не скажу вам сейчас
Отсюда далеко или близко)
Ночью подшивали ткань.
Как нетронутые простыни
На улице побелели снега,
Не накрылись в тот вечер
Следы заячьи.
Красивой пеной
Во дворе высокие наносы
Соорудил у сарая
Вчерашний буран…
Тихо ходил по селу.
Где замечал ветку,
Сверху развешивал иней.
Красивыми узорами
Расшил все окна.
Потом ушел –
До свиданья, – в долину!
Рядом со старыми мостами
Строит новые:
Ставит везде на воде
Лёд светлый…
…Быстрые ребята
Скоро закончили работу,
Потом, – таков обычай, –
Сели поели, конечно,
Ночь велика:
Один – одно, другой – другое,
Каждый умный –
Пробеседовали до поздна…
Перемешанную с правдой
Ложь порядком послушал.
(Все и знают: молодёжь
Немного хвастлива!)

Сурбаджава Кирикия
Пширсын эксазын малыя.
Стёпас йо-ц, –дъыко-м т ахран, –
Яштанэв пас ту кубан.
Та микра-тын бэзны шэнка.
Сма с суба манака Лэнка
Пас ту криваты т яга
Эфтайн рока с та гурга.

Анда эркит раст камия
На тынчлэвны та педъыя,
Трагудъа ато ту вахт
Пес та дъахла-ц ту адърахт…

– «Баба Лэнка, афсы т рока-с! –
Т баба Лэнка ипен Стёпас, –
Пе мас эна тна кана
Хта миселя аршизна!»
Ос сун! – Лэнка лэ с тун Стёпа, –
Ингклэнэву лыгу го-па!
Айц мисел пис ту мисел,
Ту врадъы-па пай с ту сел!
Пара исец хоря-хоря
Сорефтэт с ты мена лоря,
Я ту лыку к алэпу
Парамитъ го на сас пу.

1

Бир-заманя н та варинти,
Бир-заманя н та ёхинти. –
Белчим – итун, белчим – йох,
Дъен ту ксеруме, барох, –
Х т урано пула акату,
С лэгу барим, пас тун пату
Итун эна орус, пу
Эзнын эна алэпу.
Алэпу т адэт эн тытку:
Ту нязмо-т эн алях хитку.
Шэнгка аняста праты,
Катъа мера эш юрты.

Хозяйка Кирикия
Начала скубти шерсть.
Стёпа сын её, – мой сверстник, –
Отдыхает на подушке.
Малышата их играют весело.
Близ печи старуха Лэнка
На краю софы
Пряла с ранней поры.

Когда
Ребята успакаиваются
Она поёт,
В пальцах её веретено…

– «Бабушка Лэнка, оставь пряжу свою! –
Бабушке Лэнке сказал Стёпа, –
Расскажи нам поскорее одну
Из сказок старинных!»
«Пожалуйста! – Лэнка говорит Стёпе, –
Развлекусь немного и я!
Так сказка за сказкой,
Вечер и пройдёт.
Чем быть врозь,
Соберитесь вокруг меня.
О волке и лисе
Сказку я вам расскажу.

1

Недавно ли,
Давно ли, –
(Может – было, может – нет,
Не знаем, конечно),
Под небом –
Скажу яснее, на земле
Был один лес, где
Жила одна лиса.
У лисы нрав такой:
Забота её очень скудная.
Весело беззаботно ходит,
Каждый день праздник.

Лон дъафту-т кирфо стырея
Дреш ки пай с кана марея,
Бдъина тыпус вришк на клэфт,
Трой хуртэн ки ратка пэфт…

Дрэхны мерис градъэс-градъэс,
Пису збдъазны та вдъумадъэс,
Пагны миныс кут –а – кут.
Айц ту хрону-па юмут.
Отан илюс енышкаты,
Хлыцку мера пширишкаты.
Стэрас илюс васылэв.
Крию ныхта янашэв.
Ап ту крию ныхта стэра
Вгены илюс ки и мера,
Опос итун ки на эн,
Пширишкаты янгкидэн.

Фиссын анэмус лафруцка,
Гнэфсын яшка та дъэндруцка
Ки сипайсын та силвейс
Пас хлуруцка та кулфэс.
Тынчка дъугны та кладъыя
Сайгилыдъку калмерия.
Катъа эна х та дъэндра
Т эна т алу калмера.
Та аркдъис хундра, малярка
Петавришкуны укнярка,
Ки джунэвунэ купадъ
На ныфтунэ с ту пигадъ.
С та ватъя пигадъя лоря
Ангкалыхтаны та моря.
Ту ныро с ту журундух
Дрэш ки пай эна юрух.
Пес та кикка та куканя
Шэнка шурксан та джубраня,
Та лагус с ту тарама
Пширсан бэзун алтырма.
Фовиндярка с ту стратыца
Фаныротъин ту ныфица.
Ксэвин лыкус, – мрихкэт, дрэш,

Вдоль собственной тайной тропы
Бежит в какою-нибудь сторону,
Где-либо что-то находит украсть,
Ест, наедается и спокойно лежит…

Бегут дни чередой,
Сзади спешат недели,
Идут месяцы чередою.
Так год и наполняется.
Когда солнце рождается,
Тёплый день начинается.
Потом солнце заходит.
Холодная ночь приближается.
За холодной ночью –
Солнце и день
(Как было и будет)
Начинается снова.

Подул ветер слегка,
Разбудил молодые деревца
И погладил тополя
По зелёным верхушкам.
Безмолвно отдают ветви
Уважительное приветствие.
Каждое из деревьев
Приветствует другое.
Медведи громадные, лохматые
Потягиваются лениво.
И идут гурьбой
Умыться к роднику.
У глубоких родников
Обнялись моржи.
Вода по руслу
Бежит своим порядком.
В диких тёрнах
Весело свистнули суслики.
Зайцы в овраге
Начали играть в прыжки.
Боязливо у тропинки
Появилась ласка.
Вышел волк, – принюхивается, бежит,

Пу марея мрис ту лэш.
Катъа эна ап та плыя
Вгал харумэну лалыя,
Тэк матофку ныхтас плы
Хамбуря ки чи лалы.
Ан ту дъина, мегалыя,
Билыныдъко пес та плыя
Х т урано, псила с ту фос
Вген афовитус айтос.
Я т олнус хара мегалу…
Херетызун т эна н т ало:
«Ксэвин илюс, дъокин фос!
Иртэн оморфу пирнос!»

11

…Пес та ола парамитъа
Ми хадрэвс пола алытъа.
Белчим – итун, белчим – йох,
Дъэн ту ксэруме, барох,
Ч эн исап на ту пистэвс,
Ма ан тъэлс на ингклэнэвс,
Кацы тынчка ки фукритъ,
Пу се пай ту парамитъ…

…Отан лыкус ксейн с ту страта,
Круй харшу-т чагирку ката.
– Пу паенс ки ты хадрэвс,
Пос акома чи пандрэвс?
– Катасону! – ипэн лыкус.
– Поты перасыс та икус!
Ян ты сена алях лыг
Кома камны буйдахлых!

Иш-ке го-па име мана!
Нун кала ки лоря-с драна.
Ту яшлых афин ки пай,
Тэкас клапсэ ки хадрай!

Финумия!
…Дъайн ту ката.

Где пахнет падалью.
Каждая из птиц
Издаёт радостный голос.
Только близорукая сова
Горбится и не голосит,
С силой, величием,
Заметный среди птиц
В небо, высоко к свету
Выходит бесстрашный орёл.
К общей радости большой
Приветствуют друг друга:
«Вышло солнце, дало свет!
Пришло красивое утро!

11

…Во всех сказках
Не ищи много правды.
Может – было, может – нет,
Не знаем, конечно,
Не стоит верить,
Но если хочешь развлечься,
Сиди спокойно и слушай,
Куда тебя ведёт сказка…

…Когда волк вышел на дорогу,
Встречается ему голубоглазая кошка.
– Куда идёшь и что ищешь,
Почему ещё не женишься?
– Успею! – сказал волк.
– Когда перешёл за двадцать!
В твоём возрасте очень немногие
Ещё холостякуют.

Я тоже мать!
Подумай хорошо и вокруг себя посмотри.
Молодость уйдёт –
Напрасно плачь и ищи!

До свидания!
…Ушла кошка.

Лыкус галя пай лон страта.
Т орус битэпсин апса.
Хлыцку анэмус фиса.
Та хуртаря катачилсэн,
Стэр ту пухна шурумилсын,
Пирэн дама-т ту чиир-т
Ки ступотъин пис ту сирт.

– Брэ, та лоя пу фукритъа, –
Нунсэн лыкус, – эн алытъа.
Нэ тайфа ки нэ агап, –
Айц на зису ч эн исап!
Хряз инэка на хадрэву,
На спудъазу на пандрэву.
Ос та пот пурис на зис,
Халыс анэму – калыс!
Лыкус пай, нуныс ватъэя…
Пках ту эна кафалэя
Тос асчэфтын пес ту щадъ
Алэпу макри ту радъ.
Т алэпу чемат, иплотъын,
Лыкус драньсын, чах дъакротъын
Кохсэн чах: «каху, каху!»
Рантсын скотъын т алэпу.
– Ты на лейс?
…Кочинсэн лыкус
– На чемуснэ... дъэн се фика…
С та гурга го, алэпу,
Кат урэву на се пу !
Пу мегалныс сы, мурфула?
Тытка мача, тытку гула,
Тытку оморфу чирай, –
Дъэн вришкуны тэк хадрай!

Ту кало-м ту алэпуцку,
Ахилдарку ки мурфуцку!
Эго сэна, алэпу,
Ян тын пши-м се агапу!

Сы пратызис ту хисмэто-м:
Перс, чи перс ме чалка пе ту!

Волк медленно идёт вдоль дороги.
Лес кончился скоро.
Тёплый ветер дует.
Травы перекатил,
Потом пыль захватил,
Взял с собой он след свой
И скрылся за горизонтом.

– Ну те, слова что услышал, –
Подумал волк, – правда.
Ни семьи и ни любви, –
Так жить не стоит!
Нужно жену искать,
Поспешить жениться.
Пока можешь жить,
Как ветер – вихрь!
Волк идёт, думает глубоко…
Под одним кустом
Он заметил в тени
Лисы длинный хвост.
Лиса спит, растянулась,
Волк посмотрел, даже прослезился.
Закашлял даже: «каху, каху!»
Прыгнула встала лиса.
– Что скажешь?
…Покраснел волк.
– Поспать… не дал тебе…
Давно я, лиса,
Что-то хочу тебе сказать!
Где выросла ты, красавица?
Такие глаза, такая шея,
Такая красивая внешность, –
Ищи – не найдешь!

Хорошая моя лисонька,
Умная и красивенькая!
Я тебя, лиса,
Как душу свою люблю!

Ты судьба моя:
Выходишь за меня или нет – скорее скажи!

Я ас нышкуме вахтлыдъс,
Я ас ханум кату-ис!

Ты ч ан илэганэ дъи-тын
(Ч имнэц мис с ту лахарды-тын!)
Т эна т ало билмэм ты,
Иртын с н акра т лахарды.

«Ныкучирс» ки «ныкучирса»
С эна н топ с ту орус йирсан.
Лыкус скон ту мты-т псила.
Т алэпу хамноела.
Алэпу т адэт эн тытку,
Т алэпу эн аняджидъку.
Пай с тун лыку ки нуныз :
«Ста, го каму се «вахтлыдъс»!..

III

…Пес та ола парамитъа
Ми хадрэвс пула алытъа.
Белчим – итун, белчим – йох,
Дъэн ту ксэруме, барох,
Ч эн исап на ту пистэвс,
Ма ан тъэлс на ингклынэвс
Кацы тынчка ки фукритъ
Пу се пай ту парамитъ…

Ипан, ч ипан тыпус чалу, –
Пиран дъы-тын т эна н т ало.
Лыкус тытку эш хара,
На ту лэс-па ч эш чара.
Збудъахта дугкун хутлайсан,
Опос эпрепе шенгклайсан
Ки япушепсан на зун,
Нда даглэфтын ту дугкун.
Пагнэ мерис градъа-градъа.
Пса а перасын вдъумадъа.
Илюс скут ки василэв,
Крию ныхта янашлэв.
Ап ту крию ныхта стэра

Или стану счастливым,
Или провалюсь под землю!

Что ни говорили вдвоём они
(Не были мы при разговоре их!)
То – другое, как обычно,
Пришёл к концу разговор их.

Хозяин и хозяйка
Вместе в лес вернулись.
Волк поднимает нос свой высоко.
Лиса усмехается.
У лисы повадка такая.
Лиса – искусительница.
Идёт к волку и думает:
«Постой, я сделаю тебя “счастливым”»!..

III

…Во всех сказках
Не ищи много правды.
Может – было, может – нет.
Не знаем, конечно,
Не стоит верить,
Но если хочешь развлечься
Сиди спокойно и слушай
Куда тебя ведёт сказка…

Сказали – не сказали что-либо ещё, –
Поженились они.
Волк так рад,
Что сказать не может.
Наспех свадьбу справили.
Как должно повеселились.
И начали жить,
Когда рассеялась свадьба.
Идут дни чередой.
Скоро вот прошла неделя.
Солнце поднимается и заходит,
Холодная ночь приближается.
За холодной ночью –

Фосыро ки хлыцку мера,
Опос итун ки на эн,
Пширишкаты янгкидэн.

Т алэпу щупахкит хлыцка,
Ос аргос чемат галчицка.
Лыкус скут пирна гурга
Пай хадрэви на фага…

Эна калчернэшу мера
Галя фисанын аера.
Лыкус дъайнын чол – чулдэн
Ки асчэфтын кат биртэн.
Пках ту эна кафалэя
Абилынэфто с марэя
Иврен лыкус – ксэрит ты? –
Иврэн мэл эна куты !
Харин лыкус. Плогус ксерис,
Мэл ан эврис – сы-па шерис!
Млон ту мэл пес ту хуртар,
Дрэш с ту спит на дъуй хапар.
– Уф, бултрайса! – хлыз о лыкус. –
Акриви-му, чалка сык!
Гнэфа, гнэфа ! Ксерис ты?
Ивра мэл эна куты!
Стэкит шил-машил юмату…
Чалка фор ки айда драту.
Ап ачи с ту йиристы
Пэрум, ферум ту куты!

Ксэван, клыдъусан ту спит-тын
Ки джунайсан дъаван дъы – тын.
Лыгу дъаван я пула,
Дъэн ту ксэруме кала,
Ту мисмер ачи марэя
Иртан сма с ту кафалэя…
Эн исэнку ту куты.
– «Э, хардашэ! Ксерис ты? –
Т алэпуцку лэ с тун лыку, –
Хряз ту мэл на ту афикум.
Ай –Сотырас эн макра,

Светлый и тёплый день
(Как было и будет)
Начинается снова.

Лиса укрывается тепло,
Допоздна спит сладенько.
Волк поднимается утром рано
Идёт ищет поесть…

Одним летним днём
Тихо дул ветерок.
Волк шёл наугад
И заметил что-то вдруг.
Под одним кустом
Незаметным со стороны,
Нашёл волк – знаете что? –
Нашёл мёда один кувшин!
Обрадовался волк. Сам знаешь,
Мёд если нашёл, и ты радуешься!
Прячет мёд в траву,
Бежит домой сообщать.
«Уф, устал! – кричит волк. –
Дорогая моя, быстро поднимись!
Просыпайся, просыпайся! Знаешь что?
Нашёл мёда один кувшин!
Стоит преполный, наполненный…
Быстро оденься и айда посмотри.
Возвращаясь оттуда,
Возьмём, принесём кувшин!»

Вышли, заперли дом свой
И двинули пошли вдвоём они.
Долго шли, коротко ли –
Не знаем точно,
К полудню
Подошли к кусту…
Есть целый кувшин.
– «Э, дружище! Знаешь что? –
Лисичка говорит волку, –
Нужно мёд оставить.
День святого Сотыра далеко,

Мэл на трогум ч эш чара!
Хряз на пянумэ ныстыя,
Ми халанум ту пистыя!»
Лыкус эш хамно мяло, –
Ты ч ан лэгны – па: «Кало!»
Ушанэв с тун Ай – Сотыра,
На «влуис» дъыко – т ту мира.
Тыс с ту аюс ушанэв,
Тос та эш – па хачарэв!..
Фондыс экаманы лого –
Сымур мэл чи тъа на трогун, –
Пширсан камны лахарды,
Пу на валны ту куты.
Лыкус нунсын мону – мону,
Лэ: «Пес спит – мас ас ту млонум!»
Т алэпу лэ: «Ста ки нун,
От пурун на мас патун!
Сма с ато ту кафалэя
Эла с камумэ фулэя:
Скафтум эна чухуриц,
Валум пэсу ту кутыц,
Стэра то апану кома
С ту щупазум ан ту хома…
Айц ан камум, тыс ч ан тъэл,
Дъэн пури на вришк ту мэл!»
– «Туту сы кала ту ипес!
Ахилдарка! – ипен лыкус. –
Тора статъа ки драну,
Сы –па эшс кат – лыгу ну!»
Ты ч ан илеганы дъы – тын,
Ч имнэц мис с ту лахарды – тын,
Т эна, т алу, билмем ты, –
Дъайн с тун пату ту куты.
Пэмнын мону ту мурдъыя – т…
Йирсан дъаван дъы – тын мия
Ки афикан пес ту щадъ
Эна мкро, билныдъку смадъ…

Мёд кушать нельзя!
Нужно держать пост,
Не разрушим веру!»
Волк имеет жидкий мозг, –
Что не скажут – хорошо!
Надеется на святого Сотыра,
Чтобы благословилась его часть.
Кто на святого надеется,
Тот что имеет и упускает!..
Коль дали слово –
Сегодня мёд не есть,
Начали разговор,
Куда положить кувшин.
Волк подумал немного,
Говорит: «В доме нашем спрячем!»
Лиса говорит: «Подумай:
Могут нас ограбить!
Около этого куста
Устроим гнездо:
Вскопаем одну ямку
Положим внутрь кувшинчик,
Потом сверху ещё
Накроем землёй…
Так если сделаем, даже если кто захочет,
Не сможет найти мёд!»
– «Это ты хорошо сказала!
Умно! – сказал волк. –
Теперь, как вижу,
И ты имеешь малость ума!»
Чтобы ни говорили они вдвоём,
Не были мы при разговоре их,
То, другое – в итоге
Ушёл под землю кувшин.
Остался только запах его…
Вернулись, пошли вдвоём они
И оставили в тени
Одну малую, заметную метку…

IV

Ап ато кат – лыгу стэра
Эна омурфу и мера
Ту врадъмер я ту мисмер, –
Халыс поты, тыс ту ксэр, –
Нда шиптрайсан ту фаги - тын,
Кундалэфтан ратка дъы - тын.
Лыкус пэфт пас ту курват.
Ама эписын – чемат.
Т алэпу сифтэ иплотъэн,
Стэрас катсэн ки сикотъэн.
На чемат дъэн эш иштах:
Ну- т с ту мэл узун - узах!
Стэрас тынчка ки мухатка
Пас криват иплотъын ратка,
Ан ту радъ - т пас ту тахта
Галя - галя: «та - та - та!»
Гнэфсын ты ч ан эн тун лыку.
– Хтыпсэн кат? Элпидъа, сыку!
Тыс эн? Тылугу хизмат ?
Сыку пану х ту курват,
Ма панчохис, эпар фор та,
Инксы прат ту оксу т порта!
Ан рута ме, тыс ч ан эн,
Пе: «атос апесу ч эн!»
Алэпу т адэт эн тытку:
Т алэпу эн анячидъку.
Статъ сма с порта, пушпурис.
(Оксу ч эн, элбет, каныс!)
Йирсен дъайн…
– Чи лейс - ки, Миша,
Хлызнэ мена с та футыша.
Иртэн тора ту лаго.
Лагудъыха эш микро.
Тъэлун го на ту футызу.
Ирта сэна на рутызу…
Зун аты пула авлах.
Пагу?
– Прат, ан эшс иштах!..
Лон палэю ту стырея,

IV

Чуть позже,
В один прекрасный день,
Вечером или в полдень, –
Кто знает, когда именно,
Когда слопали еду свою,
Улеглись спокойно вдвоём они.
Волк лежит на софе.
Как только лёг – уснул.
Лиса сначала распростерлась,
Потом села и поднялась.
Спать не хочет:
Мыслью возвращается к мёду!
Потом тихо и осторожно
На софе разлеглась спокойно,
Хвостом своим по доске
Потихоньку: та –та – та!
Разбудила, как бы там ни было волка.
– Застучало что-то? Элпида, поднимись!
Кто есть? Какой непрошенный?
Поднимись вверх с софы,
На тапочки, возьми надень их,
Открой пойди наружную дверь!
Если спросит меня, кто бы ни был,
Говори: «Его нет дома!»
У лисы повадка такая:
Лиса – искусительница.
Стала у двери, шепчет.
(На улице нет, конечно, никого!)
Вернулась пошла…
– Не поверишь и, Миша,
Зовут меня на крестины.
Пришёл сейчас заяц.
У зайчихи дитя.
Нужно покрестить.
Пришла тебя спросить…
Живут они очень далеко.
Пойду?
«Иди, если имеешь желание!..
Вдоль старой тропы,

Пую пай с ту кафалэя,
Т алэпу зпудъас паен –
Лыгу т глоса - т на галчен.
Опос итунэ юмату,
Вгал т куты апо тун пату,
Эфайн капусу хадар
(Осу метрисен ту храр!)
Отан хортасин калуцка
Пал то щопаксын мурфуцка,
Вал с тун топу - т ту саут,
Ипен: « ифера ту ну - т !»
Стэр ап кату с кафалэя
Лыгу ныстаксэн галчея
Ки сикотъэн на йирис,
Анда пширсэн на скутныз…
– «Пу вришкаснэ ос атора?
Вал ас трогум ан т авора.
Ты эн стэр ту дъавулко:
Футыски я футыско?»
– «Футыско! Эна микуцку
Ки сирюцку ки мурфуцку!
Иха саему пула,
Эпна, эфага кала!
Ты кало ан дъайнес, Миша,
Сы - па дама - м с та футыша!
Итун плогут аркудъас,
Итун мегас чубранас!
Дъэн змуну та ола тута:
Ту пардъош лалы лавута,
Ту чубарку ту тана
Пирен дама - т тлуп - зурна,
Эна яшку цирцирина
Лалнын пас ту мандолина,
Эна мега кокку кшул
Данкирлайвин ту даул,
Дъыя ащима танайдъа
Лалнан оморфа авайдъа:
Т эна ишен чиманэ,
Т алу экруйн даирэ.
Ты харуйдъа ки шенгклыхя!
Дъыя шенка бабалыхя

Которая идёт к кусту,
Лиса спешит, идёт –
Немного язык посладить.
Как был полным,
Вытаскивает кувшин из земли,
Поела значительную часть
(Сколько посчитала нормой!)
Когда наелась хорошенько
Опять всё накрыла красивенько,
Ставит на место посуду,
Сказала: «Проучила его!»
Потом под кустом
Немного подремала сладко
И поднялась возвратиться,
Когда начало темнеть…
– «Где находилась так долго?
Подай поесть по прохладе.
Что там к дьяволу:
Крестница или крестник?»
– «Крестник! Один маленький
И спокойненький, и красивенький!
Имела почтения много,
Выпила, поела хорошо!
Хорошо было бы, если б сходил, Миша,
Ты и со мной на крестины!
Был сам медведь,
Был старший суслик!
Не забуду все это:
Кот играет на дуде,
Рябой бычок
Взял с собой он тлуп - зурну,
Одна молодая стрекоза
Играла на мандолине,
Одна большая тёмная крыса
Грохотала барабаном,
Два невзрачных бычка
Играли красивые мелодии:
Один имел скрипку,
Другой выбивал на бубне.
Что радости и веселья!
Два весёлых индюка

Ан т авракату лухтор
Прэп хурэвны ос атор!»
– «Дълыя ч эхны, штэ, хадрэвны,
Пу на пинны, на хурэвны!
Пэ калитера ато,
Ты ту ипэт ту микро?»
– Зэр акома дъэн ту ипа?
Вуй, хамно мяло, саи - па!
Ипан олы мисафир
На ту лэгум: Пширитыр!

V

Э, пула я лыгу стэра
Эна омурфу и мера
Ту врадъмер я ту мисмер,
Халыс поты – тыс ту ксэр, –
Нда чемитъэн лыкус ратка
Т алэпу сима - т мухатка
Ан ту радъ - т пас ту тахта
Галя - галя: « та - та- та !»
Гнэфсын ты ч ан эн тун лыку…
– «Хтыпсен кат? Элпидъа, сыку!
Тыс хтыпа парорас пал,
На тун хтыпсан пас ту фчал!»
Т аняджидъку т алэпуцку
Ксэвин, статъ сма с порта гуцку.
Иксэн лыкус – пушпуриз…
(Мер – хабер, от ч эн каныс!)
Стэр йириз:
– Чи лейс - ки, Миша,
Пал ме хлызны с та футыша.
Флай ме оксу ту лаго.
Лагудъыха эш микро.
Тъэлун го на ту футызу,
Ирта сэна на рутызу.
Белчим, тыпус н аратэвс!
Пагу?
– Сыри, ан ирэвс!

С голоштанным петухом
Наверно танцуют до сих пор!»
– «Дела не имеют, вот, ищут
Где выпить, потанцевать!
Скажи лучше то,
Как назвали малыша?»
– Разве ещё не сказала?
Ах, жидкий мозг, действительно!
Сказали все гости:
«Назовём Почином!»

V

Ну, вскоре или нет после этого
В один прекрасный день,
Вечером или полднем,
Когда точно, кто знает,
Когда заснул волк спокойно
Лиса рядом с ним осторожно
Хвостом своим по доске
Потихоньку: «та-та-та!»
Разбудила, как бы ни было, волка.
– «Застучало что-то? Элпида, поднимись!
Кто стучит не вовремя опять,
Его стукнуть по голове!»
Искусительница лисонька
Вышла, стала рядом с дверью.
Услышал волк – шепчет…
(Известно, что нет никого!)
Потом возвращается:
– Не скажешь ли, Миша,
Опять меня зовут на крестины.
Ждёт меня снаружи заяц.
У зайчихи дитя.
Нужно покрестить,
Пришла тебя спросить.
Может, что-то потребуешь!
Пойду?
– «Иди, если хочешь!»

***

Т алэпу лон ту стырея
Иртэн пал с ту кафалэя.
Вгал ту мэл пас ту хуртар,
Эфайн капусу хадар,
Отан хортасын калуцка
Пал ту щопаксын мурфуцка.
Вал с тун топу - т ту саут,
Ипен: «Чалка на фчурут:
Тотэс итунэ юмату,
Артах эн с ту мсо акату!»
Стэр афикен ту друпи - т
Ки джунайсэн дъайвен спит!
– Йирсэс ты ч ан эн с тын ора!
Вал ас трогум ан т авора.
Ты эн стэр ту дъавулко:
Футыски я футыско?
– Футыско! Эна мурфуцку,
Чубаруцку, тапинуцку.
Ол – па камун ту сиир…
– Ты ту ипэт?
– Мисотыр!

VI

…Оксу ныхта ян ту мера,
Тытку омурфу аера,
Пэсу зэстыс ки сихлэт.
Артах бэзыпсыт, элбэт…
Фондыс пширсыт на бизэвит
Ки пурит на ми чурэвит
Я ту лыку т алэпу
Осон пай конда на пу…
Эна вахт кат лыгу стэра,
Эна омурфу и мера
Ту мисмер я ту врадъмер, –
Халыс поты тыс ту ксэр, –
Нда чемитъын лыкус ратка,
Т алэпу сима - т мухатка
Ан ту радъ - т пас ту тахта

***

Лиса вдоль тропы
Пришла опять к кусту.
Достаёт мёд на траву,
Съела порядочно,
Когда наелась хорошенько,
Опять то накрыла красивенько.
Ставит на место посуду,
Сказала: «Скоро опустошится:
Тогда было полное,
Уже меньше половины!»
Потом потеряла стыд
И двинулась домой!
– «Вернулась, как бы ни было, вовремя!
Ставь – покушаем с прохладой.
Кто там к дьяволу:
Крестница или крестник?»
– Крестник! Один красивенький,
Рябенький, послушненький.
Все дивуются…
– «Как назвали?»
– «Середин!»

VI

…На улице ночь, как день,
Такой красивый воздух,
Внутри жарко и душно.
Уже заскучали, конечно…
Коль начали скучать,
Можете меня поругать:
О волке и лисе
Как можно короче скажу…
Как-то чуть позже,
В один прекрасный день,
Полднем или вечером, –
Точно кто знает, –
Когда заснул волк спокойно,
Лиса близ его осторожно
Хвостом своим по доске

Галя - галя: « та - та - та !»
Гнэфсын ты ч ан эн тун лыку.
– «Пал хтыпун! Элпидъа, сыку!
Тыс хтыпа парорас пал,
На тун хтыпсан пас ту фчал!»
Т анячидъку алэпуцку
Ксэвин, статъ сма с порта гуцку,
Йирсын :
– «Иртын ту лаго.
Лагудъыха эш микро,
Тъэлун го на ту футызу.
Ирта сэна на рутызу.
Пагу?»
– «Ками ты ирэвс!
Сыры, тэк на ми арьевс!
Сымур (ми змунас ту логу - м)
Мис ту мэл - мас на ту трогум.
Ан дъэн эркис саатна
Ми ме вришкис маана!»
– «Мэл ан трогум, чи арйизу,
Аман пагу ки йиризу!»
Дрэш ки пай ту алэпу,
Сыс то ксэрит артах пу.
Лон палэю ту стырея
Иртын пал с ту кафалэя,
Пу с тун топу - т пках ту щадъ
Кома стэкэнтун ту смадъ.
Вгал т куты апо тун пату,
Трой ту мэл, кала всунгкату,
Н ту спудъы - обур - чубур -
Ту куты пэс ту чухур
Пякин эвалын ту купа…
Ипэн: «Айц на эн панду- па,
Ан т олнус - па тыс йирэв
Т алэпу на хуландрэв!»
Ту чухур кала - калуцка
Пал ту щопаксын мурфуцка.
Здъас с ту спиты - т на йирис,
Чах ту пухна шурумлыз…
– «Ах та пот чиста сэ флагу!»
– «Мя ки алу дъэ тъа пагу!»

Потихоньку: та-та-та!
Разбудила как бы то ни было волка.
– «Опять стучат! Элпида, поднимись!
Кто стучит не вовремя опять,
Его стукнуть по голове!»
Искусительница лисонька
Вышла, стала у двери,
Вернулась:
– «Пришёл заяц.
У зайчихи дитя,
Хотят покрестить,
Пришла тебя спросить.
Пойду?»
– «Делай что хочешь!
Иди, только не запаздывай!
Сегодня (не забудь слово моё)
Мы мёд наш съедим.
Если не придёшь вовремя,
Не меня вини!»
–«Если мёд кушать, не опоздаю,
Пойду и сразу вернусь!»
Бежит и идёт лиса,
Вы знаете уже куда.
Вдоль старой тропы
Пришла опять к кусту,
Где на месте под тенью его
Ещё стояла метка.
Вытаскивает кувшин из земли,
Съедает мёд, хорошо вытирает,
Со спешкой – тяп-ляп –
Кувшин в яму
Взяла и положила опрокинутым.
Сказала: «Так будет везде и
Со всеми, кто захочет
Лисой управлять!»
Яму хорошо-хорошенько
Опять накрыла красивенько.
Спешит домой вернуться,
Даже пыль завыхрилась…
– «С каких пор тебя жду!»
– «Одна уже не пойду!»

– « Ты эн стэр ту дъавулко :
Футыски я футыско ?»
– « Футыско ! Эна фтухуцку
Ки псылуцку - па лагуцку :
Дъэн тъару на кам хаир !»
– Ты ту ипэт ?
– Купутыр !
– « Кутуру на ми арьевум,
Лыгу кацы ки с джунэвум !
Айц - па филаксам пула !
Сонду, алу ч эш чара !»

VII

Ксэван, клыдъусан ту спит - тын
Ки джунайсан дъаван дъы - тын.
Лыгу дъаван я пула,
Дъэн ту ксэруме кала,
Ту мисмер ачи марэя
Иртан сма с ту кафалэя,
Пу афикан пес ту щадъ
Эна мкро билныдъку смадъ.
– «Стана лыгу чалу кома,
На галчэну го ту стома - м.
Копин олу- м ту сабур!»
Лыкус – юрух с ту чухур,
Скафт, аныс ту …шашмалайсын!
– «Прэп каныс на мас авлайсын.
Пес ту чол тына праты…
Драна, офчиру куты!
Ма атытку-па канына
Дъэн асчэфта го будъына…
Пу вришкаты ту куты,
Пёс то ксэри: го ки сы!
Тора го шубилынэфта,
Тыс пури на инэ клэфтас:
Сы ту эфайс, на се пу! –
Лыкус лей с тун алэпу.
«Ты на каму палы, Миша,
Пал ме хлызнэ с та футыша!»
Го-па, вай, хамно мяло,

– «Кто там к дьяволу:
Крестница или крестник?»
– «Крестник! Один худенький
И меленький зайчик:
Не думаю, что выживет!»
– «Как назвали?»
– «Опрокид!»
– «Чтобы не опоздали,
Малость посиди, и двинем!
И так и прождали много!
Хватит, уже нет терпения!»

VII

Вышли, замкнули дом свой
И двинули пошли вдвоём.
Долго шли или коротко –
Точно не знаем,
К полудню
Пришли к кусту,
Где оставили в тени
Одну малую заметную метку.
– «Подожди ещё немного,
И послажу я рот мой.
Кончилось всё моё терпение!»
Волк – напрямую к яме,
Копает, открывает её… оторопел!
– «Кто-то нас выследил,
Кто в степи ходит.
Смотри, пустой кувшин!
Но такого никого
Не заметил я нигде,
Где находится кувшин,
Кто-то знали: я и ты!
Теперь я заподозрил,
Кто может быть вором:
Ты то съела, тебе скажу! –
Волк говорит лисе.
«Что делать, Миша,
Опять меня зовут на крестины!»
А я – ой, дурак,

Лэгу : «сиры с ту кало!»
– «Сопа ! Го на сэ рутызу! –
Т алэпу чи пэр апису. –
Го нда дъайна с ту лаго,
Прэпна сы юрух адъо!
Сы джунайвес с ту клэпсия,
Бартабашку арнысия!
Сы шишлайсес и ту мэл.
Анахортасту камэл!»
Ты ч ан илэганэ дъы - тын,
Ч имнэц мис с ту лахарды - тын.
Т эна, т алу, билмэм ты, –
Иртэн с акра т лахарды.
– «Я на вришкумэ тун клэфта
Пках тун илю эла с пэфтум.
Тунс ту стома кубукя,
Тос-па эш ту хабаят!»
Чах апису ты ч ан итун,
Айц уюшипсанэ дъы-тын.
Пках тун илю барабар
Пефтны пано сту хуртар
Дъы асалэфта гкувдайдъа
Н та макрэя куря райдъа.
Илюс пширсен хамилэн,
Ма кала акома хлэн.
Лыкус итун далымэнус,
Чалка ныстаксэн курмэнус.
Т алэну ан т эна мат
Дрансэн, идъэн-ту: чемат!
Илюс пирусэн акома…
Т алэпу иныз ту стома-т:
Апо меса, - тъэл, чи тъэл -
Кибукя ки вгин ту мэл !
Лыкус пефт, чематы ратка.
Т алэпу сима-т мухатка
Галя-галя янашэв
Ки лыки ту мты малев.
Та кубукя, пуя вгенны,
Пас лыки ту мты катвенны.
Ту кубук ян ту тутхал
Дъраз харшу с лыки ту фчал…

Говорю: «Иди с миром!»
– «Молчи! Я тебя спрошу! –
Лиса не слушает, –
Я когда шла к зайцу,
Наверно, ты напрямую сюда!
Ты отправлялся на воровство,
Наглая надоедливость!
Ты сожрал мёд.
Ненасытный верблюд!»
Что бы не говорили вдвоём они,
Не были мы при разговоре их.
Одно, другое, – как полагается,
Пришёл к концу их разговор,
– «Чтоб найти вора
Под солнцем ляжем.
Чей рот запенится,
Тот и виноват!»
В конце концов, как бы ни было,
Так пришли к общему мнению.
Под солнцем рядом
Лежат на траве
Два неподвижных тела
С длинными роскошными хвостами.
Солнце начало снижаться,
Но хорошо еще греет.
Волк был усталый,
Скоро задремал бедняга.
Лиса одним глазом
Посмотрела, увидела: спит!
Солнце припекло еще…
Лиса открывает рот свой:
С середины, – хочет, не хочет –
Пенится и выходит мед!
Волк лежит, спит спокойно.
Лиса рядом настороже.
Потихоньку подходит
И мажет волку нос.
Пена, которая выходит,
На волчий нос попадает.
Пена, как клей,
Липнет к волчьей голове…

Сту стэрно ту алэпуцку
Глыфкет омнуста, морфуцка,
Тун хумшу-ц гнэфа пшира:
– Гнэфа, сыку, масхара!
Сы ме илыс, – исы айюс!
Сыку, лыку, дра апанус!
Тун дъафтос прэвс на млонс
Ки тун алус катаронс!
Масхара! На сэ афику! –
Патсэн чорепсын тун лыку
Т аннаджидъку алэпу. –
Го атытка ч агапу!
Мэна пелныс-ме сту дълыя,
Ки аплогус, арнысыя,
Этруйс – фускуныс ту мэл, –
Псэматар, гуляр, тэмбэл!
Эфайс сы дъыко-м т кардъыя…
Пэмны плогус. Финумия!
Тора статнъа ки драну, –
Эна стакс-па ч эшс сы ну!»
…Айц о локус орфанотъэн,
Ту куты н ту мэл фчуротъэн
Ки ту мэл-па дъайн с ту сел,
Ян дъыко-мас ту мисэл!

Напоследок лисичка
Облизывается вкусно, красивенько,
Соседа будить начинает:
– Проснись, подимись, бессовестный!
Ты мне говорил, – являешься святым!
Поднимись, волк, смотри на себя!
Себя хочешь спрятать
И другого проклинаешь!
Бессовестный! Тебя оставлю!
Топнула, обругала волка
Хитрая лиса. –
«Я таких не люблю!
Меня посылал на работу,
А сам, надоедливость,
Поедал – надувал мёд, –
Врун, обжора, лентяй!
Съел ты мое сердце…
Оставайся сам. Будь здоров!
Теперь вижу
Ни капли ума у тебя нет!»
…Так волк осиротел,
Горшок с мёдом опустел
И мёд закончился,
Как наша сказка !

***

Эн мисэля худжурлыдъка,
Эркит раст – хасывэтлыдъка.
Белчим – итан, белчим – йох,
Дъэн ту ксэрумэ, барох,
Ма апэсу та ундрэвны
Ки с тун козму-па уевны.
Анда катъэс ки фукрас
Лейс: «атосу-па на мяз!
Тун филан анда веглызу,
Го тун лыку агноризу.
С капё т порта нда хтыпу,
Круй с ту ну-м ту алэпу!»
Пэс та ола парамитъа
Эн кат лыгу ки алытъа.

***

Есть сказки смешные,
А иногда – печальные,
Может – было, может – нет:
Точно не знаем, конечно, –
Но их сочиняют,
И людям они подходят.
Когда послушаешь их,
Скажешь: «Как похоже!»
Когда кого-то увижу,
Я волка узнаю.
В чью-то дверь когда стучу,
Вспоминаю про лису!»
Во всех сказках
Есть доля правды.

На та ксэрэтэ эсис
Ич-па дъэн сас пачарис!..
Оксу фэнгкус ама мера.
Тынчку омурфу аера.
Пу ки пу ялыс ту фос.
Артах прэпна эн аргос.
Ан спудъазит – финумия!
Ухлайсэт мас пал камия.
Тына тъэл – пури на пай,
Тына тъэл – пури на флай.
Тыс ныстазэ – прат, чэмитъ.
Тыс дъэ ныстаксэн – фукритъ,
Тыс дъэ ныстаксэн – фукритъ
Эна чалу парамитъ…

Ноембрис 1934 – Июнис 1937.
Одеса – Мариуполь – Мосха – Иртен – Боромля

Их знать вам
Никак не помешает!..
На улице луна, как день.
Тихий красивый воздух.
Кое-где блестит свет.
Уже, наверно, поздно.
Если спешите – до свидания!
Проведайте нас опять.
Кто желает – может идти,
Кто желает – может ждать,
Кто дремлет – иди, спать.
Кто не задремал – слушай,
Кто не задремал – слушай
Одну ещё сказку…

Ноябрь 1934 – июнь 1937.
Одесса – Мариуполь – Москва – Ирпень – Боромля

Здано до набору 15.11.2012. Підписано до друку 17.12.2012. Формат 60x90/16.
Папір офсетний. Гарнітура Times. Друк офсетний.
Умов. вид. арк. 5,13. Зам. № 193/1

Друк: ТОВ «РА«Ваш імідж».
83048, м. Донецьк, вул. Челюскінців, 202а